

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 101

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 101

1951

I. Nos. 1397-1405  
II. Nos. 289-301

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 September 1951 to 14 September 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1397. Belgium and Netherlands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal reparation for war damages to private property. Brussels, 4 and 14 June 1951 . . .	3
<b>No. 1398. Belgium and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of the requirement of travel visas. Lisbon, 21 June and 3 July 1951 . . . . .	17
<b>No. 1399. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the employment of Italian skilled workers by the Government of the Somaliland Protectorate. Rome, 24 and 28 July 1950 . . . . .	25
<b>No. 1400. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yemen:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding relations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yemen. London, 20 January 1951 . . .	39
<b>No. 1401. Denmark and Spain:</b>	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Madrid, on 3 July 1951 . . . . .	51
<b>No. 1402. Denmark and Portugal:</b>	
Trade Agreement. Signed at Lisbon, on 5 June 1951 . . . . .	61
<b>No. 1403. New Zealand and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. London, 29 June 1951 . . . . .	71

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 101

1951

I. Nos 1397-1405  
II. Nos 289-301

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 septembre 1951 au 14 septembre 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1397. Belgique et Pays-Bas :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée. Bruxelles, 4 et 14 juin 1951 . . . . .	3
<b>N° 1398. Belgique et Portugal :</b>	
Échange de notes constituant un accord pour la suppression de l'obligation du visa de voyage. Lisbonne, 21 juin et 3 juillet 1951 . . . . .	17
<b>N° 1399. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi de travailleurs qualifiés italiens par le Gouvernement du Protectorat de la Somalie. Rome, 24 et 28 juillet 1950 . . . . .	25
<b>N° 1400. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yémen :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un <i>modus vivendi</i> . Londres, 20 janvier 1951 . . . . .	39
<b>N° 1401. Danemark et Espagne :</b>	
Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à Madrid, le 3 juillet 1951 . . . . .	51
<b>N° 1402. Danemark et Portugal :</b>	
Accord commercial. Signé à Lisbonne, le 5 juin 1951 . . . . .	61
<b>N° 1403. Nouvelle-Zélande et Luxembourg :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 29 juin 1951 . . . . .	71

	<i>Page</i>
<b>No. 1404. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement (with annex) for the continued operation of a South Pacific Health Service, made between the Government of New Zealand, the Government of Fiji and the Western Pacific High Commission. Signed at Wellington, on 25 May 1951, and at Suva, on 11 June 1951 . . . . .	77
<b>No. 1405. Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, etc. :</b>	
North Atlantic Ocean Weather Stations Agreement (with annexes). Signed at London, on 12 May 1949 . . . . .	91
 <b>II</b>  	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 7 September 1951 to 14 September 1951</i>	
<b>No. 289. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Port-au-Prince, 29 May and 5 June 1941 . . . . .	125
<b>No. 290. United States of America and Bolivia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. La Paz, 26 and 31 January 1942 . . . . .	138
<b>No. 291. United States of America and Panama :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Panama, 27 November 1941 and 7 March 1942 . . . . .	157
<b>No. 292. United States of America and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Asunción, 26 and 28 November 1942 . . . . .	173
<b>No. 293. United States of America and Iran :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Tehran, 21 August 1943 . . . . .	189
<b>No. 294. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction and maintenance of a highway to Alaska. Ottawa, 17 and 18 March 1942 . . . . .	205
<b>No. 295. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the southern terminus of the Alaska Highway. Ottawa, 4 and 9 May 1942 . . . . .	215

	<i>Pages</i>
<b>N° 1404. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord (avec annexe) entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Fidji et le Haut-Commissariat du Pacifique Ouest, relatif au maintien en activité d'un Service de santé du Pacifique Sud. Signé à Wellington, le 25 mai 1951, et à Suva, le 11 juin 1951	77
<b>N° 1405. Belgique, Canada, Danemark, France, Irlande, etc. :</b>	
Accord (avec annexes) sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord. Signé à Londres, le 12 mai 1949 . . . . .	91
 <b>II</b>  	
<i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 7 septembre 1951 au 14 septembre 1951</i>	
<b>N° 289. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Port-au-Prince, 29 mai et 5 juin 1941 . . . . .	125
<b>N° 290. États-Unis d'Amérique et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. La Paz, 26 et 31 janvier 1942 . . . . .	138
<b>N° 291. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Panama, 27 novembre 1941 et 7 mars 1942 . . . . .	157
<b>N° 292. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Assomption, 26 et 28 novembre 1942 . . . . .	173
<b>N° 293. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Téhéran, 21 août 1943 . . . . .	189
<b>N° 294. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'une route vers l'Alaska. Ottawa, 17 et 18 mars 1942 . . . . .	205
<b>N° 295. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au terminus sud de la route de l'Alaska. Ottawa, 4 et 9 mai 1942 . . . . .	215

	<i>Page</i>
<b>No. 296. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to flight strips along the Alaska Highway. Ottawa, 26 August and 10 September 1942 . . .	221
<b>No. 297. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Haines-Champagne section of the Alaska Highway. Ottawa, 28 November and 7 December 1942 . . . . .	227
<b>No. 298. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to importation privileges for certain Government officials and employees. Ottawa, 21 July, 29 October and 9 November 1942 . . . . .	233
<b>No. 299. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the operation and maintenance by the United States of America of the White Pass and Yukon Railway Route. Ottawa, 22 and 23 February 1943 . . . . .	243
<b>No. 300. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the post-war disposition of defense installations and facilities. Ottawa, 27 January 1943	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 27 January 1943 relating to the post-war disposition of defense installations and facilities. Washington, 22 November and 20 December 1944 . . .	257
<b>No. 301. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the payment by the Government of Canada to the Government of the United States of America for the cost of certain defense installations in Canada and at Goose Bay, Labrador. Washington, 23 and 27 June 1944 . . . . .	273
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 110. Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany, signed at Copenhagen on 22 April 1947, as amended by the exchanges of notes of 4 and 13 November 1948 and 13 December 1950 and prolonged by the exchanges of notes of 10 December 1948 and 14 and 15 November 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 15 May 1951 . . . . .	284

	<i>Pages</i>
<b>N° 296. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction de pistes d'envol le long de la route de l'Alaska. Ottawa, 26 août et 10 septembre 1942 . . . . .	221
<b>N° 297. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au tronçon Haines-Champagne de la route de l'Alaska. Ottawa, 28 novembre et 7 décembre 1942 . . . . .	227
<b>N° 298. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges en matière d'importation consentis à plusieurs catégories de fonctionnaires d'État. Ottawa, 21 juillet, 29 octobre et 9 novembre 1942 . . . . .	233
<b>N° 299. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation et à l'entretien du chemin de fer « White Pass and Yukon Route ». Ottawa, 22 et 23 février 1943 . . . . .	243
<b>N° 300. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la disposition après-guerre de travaux et d'installations de défense. Ottawa, 27 janvier 1943 . . . . .	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 27 janvier 1943 relatif à la disposition après-guerre de travaux et d'installations de défense. Washington, 22 novembre et 20 décembre 1944 . . . . .	257
<b>N° 301. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au paiement par le Gouvernement du Canada au Gouvernement des États-Unis d'Amérique du coût d'installations de défense au Canada et à Goose-Bay, au Labrador. Washington, 23 et 27 juin 1944 . . . . .	273
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 110. Accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne, signé à Copenhague le 22 avril 1947, sous sa forme modifiée par les échanges de notes des 4 et 13 novembre 1948 et 13 décembre 1950, et prorogé par les échanges de notes des 10 décembre 1948 et 14 et 15 novembre 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord amendant et prorogeant l'Accord susmentionné. Copenhague, 15 mai 1951 . . . . .	285

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession and application by Sweden . . . . .	288
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road (with Additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949:</b>	
Extension in respect of the Draft International Customs Convention on Touring . . . . .	289
Extension in respect of the Draft Customs Convention on Commercial Road Vehicles . . . . .	289
Notification by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	289
<b>No. 854. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government. Signed at Madrid, on 23 June 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Madrid, 25 June 1951 . . . . .	290

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion et application par la Suède . . . . .	288
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Extension en ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur le tourisme . . . . .	289
Extension en ce qui concerne le projet de convention douanière sur les véhicules routiers commerciaux . . . . .	289
Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	289
<b>N° 854. Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol. Signé à Madrid, le 23 juin 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord sus-mentionné. Madrid, 25 juin 1951 . . . . .	290

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 7 September 1951 to 14 September 1951*

*Nos. 1397 to 1405*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 7 septembre 1951 au 14 septembre 1951*

*N<sup>os</sup> 1397 à 1405*



No. 1397

---

**BELGIUM**  
and  
**NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal  
reparation for war damages to private property.  
Brussels, 4 and 14 June 1951**

*Official text: Dutch.*

*Registered by Belgium on 7 September 1951.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la  
réparation réciproque des dommages de guerre à la  
propriété privée. Bruxelles, 4 et 14 juin 1951**

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 7 septembre 1951.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1397. OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN NEDERLAND, BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE VERGOEDING AAN PRIVATE EIGENDOM, AFGESLOTEN DOOR WISSELING VAN BRIEVEN, GEDAGTEKEND BRUSSEL, DE 4 EN 14 JUNI 1951

I

Brussel, 4 Juni 1951

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

41507, D/I/Min. Br.

Betreft: *Belgisch-Nederlandse overeenkomst in zake vergoeding van oorlogsschade.*

Mijnheer de Minister,

Na ontvangst van Uwer Excellentie's schrijven dd. 19 Januari 1951, ref. Algemene Directie P. n<sup>r</sup> P.II/R.10.25/51/320, waarin mij wordt medegedeeld, dat de Belgische regering accoord gaat met de tekst van overeenkomst, vervat in bedoeld schrijven en welke tekst werd opgesteld te Brussel op 27 en 28 December 1950 tussen Nederlandse en Belgische afgevaardigden, heb ik mij dadelijk in verbinding gesteld met het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's Gravenhage, met het verzoek om machtiging, het accoord van de Nederlandse regering aan Uwe Excellentie te kunnen overmaken.

Hieruit bleek mij, dat de Nederlandse regering zich niet geheel kon verenigen met bedoelde tekst van overeenkomst.

Zij wenste namelijk naast enige redactionele veranderingen van niet principiële aard, het gestelde in artikel 1 te wijzigen. In dit punt wordt voorgesteld, een multilaterale cumulatie toe te laten van de participaties in het aandelenkapitaal van — dan wel van de beschikkingsmacht in — rechtspersonen ter verkrijging van de vereiste 50 %, om voor schadeuitkering in aanmerking te komen.

Nu heeft de Nederlandse regering, in haar reeds eerder gesloten overeenkomsten te regeling van oorlogsschade met andere landen, steeds uitsluitend het bilaterale cumulatieprincipe aanvaard, hetgeen dus insluit, dat participaties in het aandelenkapitaal van — resp. de beschikkingsmacht in — rechtspersonen ter verkrijging van de vereiste 50 % in handen mogen zijn van onderdanen van slechts één enkel vreemd land, eventueel tezamen met Nederlandse onderdanen.

Van Nederlandse zijde wenst men dan ook in de met België te sluiten overeenkomst slechts het principe van de bilaterale cumulatie te aanvaarden.

Dit punt gaf aanleiding tot een hernieuwde bespreking te Brussel op 7 Mei 1951 tussen gedelegeerden van beide landen, waarbij partijen geheel tot overeenstemming kwamen, terwijl naar voren kwam :

1. dat men van Belgische zijde accoord zou kunnen gaan met het beperken van de toe te laten cumulatie tot een strikt bilaterale, indien eveneens het artikel 2, betrekking hebbende op de uitkeringen in België, zou worden beperkt tot een bilaterale cumulatie;

2. dat de te sluiten overeenkomst hierdoor de onderdanen van België en Nederland niet geheel op gelijke voet plaatst.

De tekst van overeenkomst, zoals deze tijdens de besprekingen te Brussel op 7 Mei 1951 werd gewijzigd, luidt nu als volgt :

« BELGISCH-NEDERLANDSE OVEREENKOMST IN ZAKE VERGOEDING VAN OORLOGSSCHADE :

1. De Nederlandse oorlogsschaderegeling is van toepassing op de in Nederland toegebrachte oorlogsschade aan materiële goederen, welke ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan Belgische onderdanen of aan rechtspersonen, mits op dat tijdstip :

a) voor wat betreft rechtspersonen met een in aandelen verdeeld kapitaal :

1<sup>o</sup> hetzij het geplaatste kapitaal voor ten minste de helft in handen was van Belgische onderdanen of van Belgische en Nederlandse onderdanen tezamen;

2<sup>o</sup> hetzij de functie van bestuurders en commissarissen voor ten minste de helft werden uitgeoefend door Belgische onderdanen of door Belgische en Nederlandse onderdanen tezamen en tengevolge van het feit, dat alle of een gedeelte der geplaatste aandelen aan toonder of aan order luiden, niet kan worden vastgesteld of aan de *sub* 1<sup>o</sup> gestelde voorwaarden al dan niet is voldaan;

b) voor wat betreft rechtspersonen zonder een in aandelen verdeeld kapitaal, de beschikkingsmacht in deze rechtspersonen voor ten minste de helft in handen was van Belgische onderdanen of van Belgische en Nederlandse onderdanen tezamen.

Onder Belgische onderdanen worden verstaan de Belgische staatsburgers, de Belgische onderdanen in Belgisch Congo en de onderhorigen van Ruanda-Urundi.

2. De Belgische oorlogsschaderegeling is van toepassing op de in België toegebrachte oorlogsschade aan materiële goederen, welke zowel ten tijde van de toebrenging der schade als op 10 November 1947 in eigendom toebehoorden aan Nederlandse onderdanen of aan rechtspersonen, welke aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) dat zij zijn opgericht naar Belgisch of naar Nederlands recht;

b) dat de maatschappelijke zetel in België of in Nederland is gevestigd;

c) dat, tussen opgemelde data, het aandelenkapitaal voor ten minste de helft uitsluitend in handen is van — dan wel het aantal leden der verenigingen zonder winstbejag voor ten minste de helft bestaat uit — Nederlandse onderdanen of Nederlandse en Belgische onderdanen tezamen.

Onder Nederlandse onderdanen worden verstaan Nederlanders en Nederlandse onderdanen uit anderen hoofde.

3. In afwijking van de artikelen 1 en 2 is de Nederlandse oorlogsschaderegeling van toepassing op de oorlogsschade, toegebracht aan vaartuigen op het grondgebied van Nederland en België, voor zover deze vaartuigen ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan :

a) Nederlandse onderdanen en rechtspersonen in de zin van de Nederlandse oorlogsschaderegeling;

b) onderdanen en rechtspersonen, als bedoeld zijn in artikel 1, en deze vaartuigen tevens in feite van Nederland uit werden geëxploiteerd.

4. Eveneens in afwijking van de artikelen 1 en 2 is de Belgische oorlogsschaderegeling van toepassing op de oorlogsschade, toegebracht aan vaartuigen op het grondgebied van België en Nederland, voor zover deze vaartuigen ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan :

a) Belgische onderdanen en rechtspersonen in de zin van de Belgische oorlogsschaderegeling;

b) onderdanen en rechtspersonen, als bedoeld zijn in artikel 2, en deze vaartuigen in feite tevens van België uit werden geëxploiteerd.

5. De afwijkingen, bedoeld in artikel 3 en artikel 4, zijn niet van toepassing op de lading, het huisraad en de persoonlijke bezittingen van de leden der bemanning en van de passagiers.

6. Personen, die ten gevolge van de oorlogsomstandigheden naar het grondgebied van het andere land zijn gevlucht en aldaar oorlogsschade hebben geleden, worden geacht deze schade binnen de grenzen van hun eigen land te hebben geleden.

7. Beide regeringen zullen elkaar voor zover mogelijk voor de uitvoering van deze overeenkomst de nodige gegevens verstrekken.

8. De schadegevallen, waarop deze overeenkomst betrekking heeft, moeten, voor zover dit nog niet mocht zijn geschied, binnen zes maanden na de publicatie van de tekst van de overeenkomst bij de desbetreffende instanties worden aangemeld.

Bij overschrijding van deze termijn vervalt ieder recht op vergoeding ingevolge de bepalingen van deze overeenkomst.”



Met deze gewijzigde tekst verklaart de Nederlandse regering zich accoord en deze is — indien Uwer Excellentie's regering zich eveneens ermede accoord zou kunnen verklaren — als definitief voor de overeenkomst te beschouwen.

Ik moge Uwe Excellentie uitnodigen, mij Haar antwoord en accoordverklaring te willen doen geworden en stel Haar voor, als datum van ingang van de overeenkomst de datum van Haar goedgunstig antwoord te beschouwen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, Uwer Excellentie opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(Get.) Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie  
De heer P. van Zeeland  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Brussel

## II

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie P.  
Directie van de Internationale Organisatie  
en van de Vredearegeling.

N° P.II/R.10.25/51/6632.

Brussel, de 14 Juni 1951

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer gehad de brief te ontvangen van 4 Juni laatstleden waarbij Uwe Excellentie mij het volgende wel heeft willen mededelen :

« BELGISCH-NEDERLANDSE OVEREENKOMST IN ZAKE VERGOEDING VAN  
OORLOGSSCHADE :

[Zie brief I]

Ik heb de eer U te laten weten dat de Belgische Regering met het bovenstaande instemt.

Met de meeste hoogachting.

(Get.) Paul VAN ZEELAND

Zijne Excellentie  
Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur der Nederlanden  
te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON RECIPROCAL REPARATION FOR WAR DAMAGES TO PRIVATE PROPERTY. BRUSSELS, 4 AND 14 JUNE 1951

I

Brussels, 4 June 1951

NETHERLANDS EMBASSY

41507, D/I/Min. Br.

Subject: *Convention between Belgium and the Netherlands on compensation for war damages.*

Your Excellency,

Upon receipt of the letter of 19 January 1951 (reference: Directorate-General of Policy No. P.II/R.10.25/51/320), in which you informed me that the Belgian Government accepted the text of the Convention as reproduced in that letter, the said text having been drawn up at Brussels on 27 and 28 December 1950 at a meeting of the Netherlands and Belgian representatives, I immediately asked the Ministry for Foreign Affairs at The Hague to authorize me to notify you of the Netherlands Government's acceptance.

I then learned that the Netherlands Government could not give its full agreement to the text of the said Convention.

In addition to some drafting amendments which did not affect the principles involved, it wished to amend the provisions of article 1, according to which the multilateral grouping of participations in the share capital of legal entities or of the right to dispose of such capital would be authorized in order to reach the 50 per cent required for eligibility to receive compensation.

In the conventions it has already entered into with other countries with regard to the settlement of war damages, the Netherlands Government has always adhered exclusively to the principle of bilateral grouping, which means that participations in the share capital of legal entities or the right to dispose

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1951, by the exchange of the said notes. This Agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N<sup>o</sup> 1397. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA RÉPARATION RÉCIPROQUE DES DOMMAGES DE GUERRE A LA PROPRIÉTÉ PRIVÉE. BRUXELLES, 4 ET 14 JUIN 1951

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

I

Bruxelles, le 4 juin 1951

AMBASSADE DES PAYS-BAS

41507, D/I/Min. Br.

Objet : *Convention belgo-néerlandaise relative à l'indemnisation des dommages de guerre.*

Monsieur le Ministre,

Dès réception de la lettre du 19 janvier 1951 (référence : Direction générale P. n<sup>o</sup> P.II/R.10.25/51/320), par laquelle Votre Excellence me faisait savoir que le Gouvernement belge acceptait le texte de la Convention tel qu'il était repris dans cette lettre, texte qui avait été établi à Bruxelles les 27 et 28 décembre 1950 par les délégués néerlandais et belges réunis, je me suis mis immédiatement en rapport avec le Ministère des Affaires étrangères à La Haye pour le prier de m'autoriser à notifier à Votre Excellence l'acceptation du Gouvernement néerlandais.

C'est alors que j'ai appris que le Gouvernement néerlandais ne pouvait pas marquer son accord complet sur le texte de ladite Convention.

Outre quelques amendements de forme ne portant pas atteinte aux principes, il désirait apporter des modifications aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, d'après lequel le cumul multilatéral des participations au capital-actions des personnes morales ou du droit de disposer de ce capital serait autorisé en vue d'atteindre les 50 % requis pour pouvoir bénéficier d'une indemnité.

Or, dans les conventions qu'il a déjà souscrites précédemment avec d'autres pays au sujet du règlement des dommages de guerre, le Gouvernement néerlandais s'en est toujours tenu exclusivement au principe du cumul bilatéral, ce qui implique donc que les participations au capital-actions des personnes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1951, par l'échange desdites lettres. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Belgium.

of that capital in order to reach the 50 per cent required can only be held by nationals of a single foreign country, apart from any portion held by Netherlands subjects.

Consequently, the Netherlands wish the convention to be concluded with Belgium to admit only the principle of bilateral grouping.

This point formed the subject of fresh discussions which took place at Brussels on 7 May 1951 between the representatives of the two countries, at the issue of which the two parties reached complete agreement on the following basis :

1. Belgium would agree to authorize only strictly bilateral grouping, provided that at the same time article 2, which deals with compensation to be paid in Belgium, should be applicable only to bilateral grouping;

2. Consequently, the convention to be concluded would not place nationals of Belgium and of the Netherlands on a footing of complete equality.

The following is the present text of the convention, as amended at the discussions which took place at Brussels on 7 May 1951 :

« CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON COMPENSATION FOR WAR DAMAGES :

1. The Netherlands legal provisions relating to war damages shall be applicable to damages suffered in the Netherlands, as a result of the war, by material goods which at that time were the property of Belgian nationals or legal entities, provided that at that moment :

(a) As regards legal entities possessing capital represented by shares :

(i) The capital issued belonged to the extent of at least one-half to Belgian nationals or to Belgian and Netherlands nationals together;

(ii) The functions of managers and directors were exercised to the extent of at least one-half by Belgian nationals or by Belgian and Netherlands nationals together, and, on account of all or part of the shares issued being payable to bearer or to order, it is not possible to ascertain whether or not the condition laid down under (i) above has been complied with;

(b) And provided that as regards legal entities without capital represented by shares, the power of disposal of these legal entities belonged to the extent of at least one-half to Belgian nationals or to Belgian and Netherlands nationals together.

Belgian subjects are understood to mean Belgian citizens, Belgian subjects of the Belgian Congo and nationals of Ruanda-Urundi.

2. The Belgian regulations relating to war damages shall apply to damages caused in Belgium to material goods which, both at the time when the damage

morales ou le droit de disposer de ce capital en vue d'atteindre les 50 % requis ne peuvent être réunis que dans les mains de ressortissants d'un seul pays étranger, une partie pouvant éventuellement se trouver dans les mains de sujets néerlandais.

Aussi les Pays-Bas désirent-ils que la convention à conclure avec la Belgique n'admette que le principe du cumul bilatéral.

Ce point a fourni matière à un nouvel entretien qui a eu lieu à Bruxelles, le 7 mai 1951, entre les délégués des deux pays et à l'issue duquel les deux parties sont parvenues à un accord complet sur les bases suivantes :

1. la Belgique pourrait accepter de n'autoriser que le cumul strictement bilatéral, à condition qu'en même temps, l'article 2, qui traite des indemnités à verser en Belgique, ne soit applicable qu'au cumul bilatéral;

2. de ce fait, la convention à conclure ne placerait pas les ressortissants de la Belgique et des Pays-Bas sur un pied d'égalité complète.

Le texte de la Convention, tel qu'il a été modifié au cours des entretiens qui ont eu lieu à Bruxelles, le 7 mai 1951, est actuellement celui-ci :

« CONVENTION BELGO-NÉERLANDAISE RELATIVE À L'INDEMNISATION DES  
DOMMAGES DE GUERRE :

1. Les dispositions légales néerlandaises relatives aux dommages de guerre sont applicables aux dommages subis aux Pays-Bas, du fait de la guerre, par les biens matériels qui, à l'époque, appartenaient en propriété à des ressortissants ou personnes morales belges, pourvu qu'à ce moment :

a) en ce qui concerne les personnes morales possédant un capital représenté par des actions :

1<sup>o</sup> que le capital émis ait appartenu pour la moitié au moins à des ressortissants belges ou à des ressortissants belges et néerlandais réunis;

2<sup>o</sup> que les fonctions de directeurs et de commissaires aient été exercées pour la moitié au moins par des ressortissants belges ou par des ressortissants belges et néerlandais réunis et que, étant donné que toutes les actions émises ou une partie d'entre elles sont au porteur ou à ordre, on ne puisse établir si oui ou non, satisfaction a été donnée à la condition exprimée sous 1<sup>o</sup>;

b) et pourvu qu'en ce qui concerne les personnes morales sans capital représenté par des actions, le pouvoir de disposition de ces personnes morales ait appartenu pour la moitié au moins à des ressortissants belges ou des ressortissants belges et néerlandais réunis.

Par sujets belges, il faut entendre les citoyens belges, les sujets belges du Congo belge et les ressortissants du Ruanda-Urundi.

2. Le règlement belge relatif aux dommages de guerre s'applique aux dommages causés en Belgique aux biens matériels qui, tant au moment où les

was caused and on 10 November 1947, were the property of Netherlands nationals or of legal entities fulfilling the following conditions :

(a) They must be constituted in accordance with Belgian or Netherlands law;

(b) Their headquarters must be in Belgium or in the Netherlands;

(c) Between the above-mentioned dates, the share capital must have belonged to the extent of at least one-half, either to Netherlands nationals exclusively or to Netherlands and Belgian nationals together (or the number of members of non-profit associations must be composed, to the extent of at least one-half, of Netherlands nationals or of Netherlands and Belgian nationals together).

Netherlands subjects shall be understood to mean Netherlanders and those having another qualification for that status.

3. Notwithstanding articles 1 and 2, the Netherlands regulations relating to war damages shall apply to damages caused to vessels on Netherlands and Belgian territory, provided that those vessels were, at the time the damages were suffered, the property of :

(a) Netherlands subjects or Netherlands legal entities within the meaning of the Netherlands regulations relating to war damages;

(b) Subjects and legal entities as provided for in article 1, and that those vessels were actually operated from the Netherlands.

4. Similarly, notwithstanding articles 1 and 2, the Belgian regulations relating to war damages shall apply to damages caused to vessels on Belgian and Netherlands territory, provided that those vessels were, at the time the damages were suffered, the property of :

(a) Belgian subjects or Belgian legal entities within the meaning of the Belgian regulations relating to war damages;

(b) Subjects and legal entities, as provided for in article 2, and that those vessels were actually operated from Belgium.

5. The exceptions provided for in articles 3 and 4 shall not apply to the cargo, the furniture and the personal property of members of the crew and passengers.

6. Persons who, as a result of acts of war, have taken refuge in the territory of the other country and have suffered war damages therein, shall be considered as having suffered those damages within the frontiers of their own country.

7. The two Governments shall furnish each other mutually, in so far as may be possible, with the information necessary for the putting into effect of this convention.

dommages ont été causés qu'à la date du 10 novembre 1947, étaient la propriété de ressortissants néerlandais ou de personnes morales qui remplissent les conditions suivantes :

Il faut

- a) qu'elles soient constituées selon le droit belge ou le droit néerlandais;
- b) que leur siège social soit fixé en Belgique ou aux Pays-Bas;
- c) que, entre les dates précitées, le capital-actions appartienne pour la moitié au moins, exclusivement à des ressortissants néerlandais ou à des ressortissants néerlandais et belges réunis (ou bien que le nombre de membres des associations sans but lucratif se compose, pour la moitié au moins, de ressortissants néerlandais ou de ressortissants néerlandais et belges réunis).

Par sujets néerlandais, il faut entendre les néerlandais et les sujets néerlandais à un autre titre.

3. En dérogation aux articles 1 et 2, le règlement néerlandais relatif aux dommages de guerre s'applique aux dommages causés à des bateaux sur le territoire des Pays-Bas et de la Belgique, pour autant que ces bateaux aient été, au moment où les dommages ont été subis, la propriété de :

- a) sujets néerlandais ou personnes morales néerlandaises au sens du règlement néerlandais relatif aux dommages de guerre;
- b) sujets et personnes morales, ainsi qu'il est stipulé à l'article 1<sup>er</sup>, et que ces bateaux aient été exploités en fait depuis les Pays-Bas.

4. De même, en dérogation aux articles 1<sup>er</sup> et 2, le règlement belge relatif aux dommages de guerre s'applique aux dommages causés à des bateaux sur le territoire de la Belgique et des Pays-Bas, pour autant que ces bateaux aient été, au moment des dommages subis, la propriété de :

- a) sujets belges ou personnes morales belges au sens du règlement belge relatif aux dommages de guerre;
- b) sujets et personnes morales, ainsi qu'il est stipulé à l'article 2, et que ces bateaux aient été exploités en fait depuis la Belgique.

5. Les dérogations dont il est question à l'article 3 et à l'article 4, ne s'appliquent pas à la cargaison, au mobilier et aux biens personnels des membres de l'équipage et des passagers.

6. Les personnes qui, par suite de faits de guerre, se sont réfugiées sur le territoire de l'autre pays et y ont subi des dommages de guerre, seront considérées comme ayant subi ces dommages à l'intérieur des frontières de leur propre pays.

7. Les deux Gouvernements se fourniront mutuellement, autant que possible, les renseignements nécessaires à l'exécution de la présente convention.

8. Cases of damage covered by this convention shall, if this formality has not already been complied with, be declared to the competent authorities within six months of the publication of the text of the convention. After the expiry of that period, the claimants shall forfeit the right to compensation granted in accordance with the provisions of this convention."

The Netherlands Government declares itself in agreement with this amended text, which shall be considered as the final text of the convention if it also receives your Government's approval.

I have the honour to request you to transmit to me your reply and the above-mentioned approval, and propose that the date of your favourable reply be considered as the date of entry into force of the convention.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency  
Mr. P. van Zeeland  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMERCE

Directorate-General of Policy  
Directorate of International Organization  
and Peace Settlement

No. P.II/R.10.25/51/6632

Brussels, 14 June 1951

Your Excellency,

I have had the honour to receive the letter of 4 June last in which you made me the following communication :

“ CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON COM-  
PENSATION FOR WAR DAMAGES :

[*For continuation see letter I*]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the terms of the foregoing Convention.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paul VAN ZEELAND

His Excellency  
Baron van Harinxma thoe Slooten  
Netherlands Ambassador  
Brussels



8. Les sinistrés visés par la présente convention devront, si cette formalité n'a pas déjà été remplie, être déclarés auprès des autorités compétentes dans les six mois qui suivront la publication du texte de la convention. Après expiration de ce délai, les requérants seront déchus du droit à indemnisation, accordé conformément aux dispositions de la présente convention. »

Le Gouvernement hollandais se déclare d'accord sur ce texte modifié qui doit être considéré comme définitif pour établir la convention, s'il peut également rencontrer l'approbation du Gouvernement de Votre Excellence.

Je me permets de prier Votre Excellence de vouloir bien me communiquer sa réponse et l'approbation précitée, et je propose de considérer la date de sa réponse favorable comme la date d'entrée en vigueur de la convention.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Son Excellence  
Monsieur P. van Zeeland  
Ministre des Affaires Étrangères  
à Bruxelles

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale P.  
Direction de l'Organisation internationale  
et du Règlement de la Paix

N° P.II/R.10.25/51/6632.

Bruxelles, le 14 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre du 4 juin dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

« CONVENTION BELGO-NÉERLANDAISE RELATIVE À L'INDEMNISATION DES  
DOMMAGES DE GUERRE :

[Voir suite dans la lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement belge marque son accord au sujet des termes de la convention qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Paul VAN ZEELAND

A Son Excellence  
Monsieur le Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur des Pays-Bas  
à Bruxelles



No. 1398

---

**BELGIUM  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of the requirement of travel visas. Lisbon, 21 June and 3 July 1951**

*Official texts: French and Portuguese.*

*Registered by Belgium on 7 September 1951.*

---

**BELGIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord pour la suppression de l'obligation du visa de voyage. Lisbonne, 21 juin et 3 juillet 1951**

*Textes officiels français et portugais.*

*Enregistré par la Belgique le 7 septembre 1951.*

Nº 1398. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL POUR LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. LISBONNE, 21 JUIN ET 3 JUILLET 1951

## I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>].

MINISTERIO DOS NEGOCIOS  
ESTRANGEIROS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direcção Geral dos Negocios  
Economicos e Consulares

Direction générale des Affaires  
économiques et consulaires

Proc. 517/G/50  
Nº 9

Proc. 517/G/50  
Nº 9

Lisboa, 21 de Junho de 1951

Lisbonne, le 21 juin 1951

Senhor Ministro,

Monsieur le Ministre,

Tenho a honra de comunicar a V. Exa. que o Governo Português, acedendo aos desejos manifestados pelo Governo Belga, está disposto a concluir um Acordo por troca de Notas para abolição recíproca de vistos em passaportes nos seguintes termos :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais, accédant au désir exprimé par le Gouvernement belge, est disposé à conclure, par un échange de notes, un accord pour la suppression réciproque des visas sur les passeports aux conditions ci-après :

1 — Os súbditos belgas munidos de passaportes válidos expedidos pelas competentes autoridades belgas poderão entrar livremente em Portugal Continental e Arquipélago da Madeira para residência temporária, em viagem de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

1 — Les sujets belges munis de passeports valables délivrés par les autorités belges compétentes pourront entrer librement au Portugal continental et dans l'Archipel de Madère pour y résider temporairement qu'il s'agisse d'un voyage de transit, d'affaires ou d'agrément, sans que les passeports doivent être pourvus d'un visa diplomatique ou consulaire quelconque.

2 — Reciprocamente, os cidadãos portugueses munidos de passaportes

2 — Réciproquement, les citoyens portugais munis de passeports valables

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er août 1951, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord est applicable à l'archipel de Madère et n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Belgium.

válidos expedidos pelas competentes autoridades portuguesas poderão entrar livremente no território da Bélgica (com excepção do Congo Belga e de Ruanda-Urundi) para residência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

3 — Por residência temporária entende-se um período não excedente a dois meses o qual, excepcionalmente, poderá ser prorogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades locais de cada um dos dois países.

4 — Os súbditos belgas ficam porém sujeitos à legislação, regulamentos e mais disposições respeitantes à residência e exercício de qualquer actividade profissional, remunerada ou não, aplicáveis aos estrangeiros em Portugal, em vigor na data em que entrarem em território português; e, reciprocamente, os cidadãos portugueses ficam sujeitos à legislação, regulamentos e mais disposições respeitantes à residência e exercício de qualquer actividade profissional, remunerada ou não, aplicáveis aos estrangeiros na Bélgica, em vigor na data em que entrarem em território belga.

A dispensa do visto não dá de forma alguma o direito de os nacionais de um dos dois países estabelecerem residência ou trabalharem no outro país.

5 — Se o Governo Belga concordar com o que antecede, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a

délivrés par les autorités portugaises compétentes pourront entrer librement en territoire belge (à l'exception du Congo belge et du Ruanda-Urundi) pour y résider temporairement, qu'il s'agisse d'un voyage de transit, d'affaires ou d'agrément, sans que les passeports doivent être pourvus d'un visa diplomatique ou consulaire quelconque.

3 — Par résidence temporaire, il faut entendre une période n'excédant pas deux mois, période qui, exceptionnellement, pourra être prorogée pour des raisons plausibles que les autorités locales compétentes des deux pays seront seules à juger.

4 — Les sujets belges resteront toutefois soumis à la législation, aux règlements et autres dispositions se rapportant à la résidence et à l'exercice de toute activité professionnelle, rémunérée ou non, applicables aux étrangers au Portugal, en vigueur au moment de leur entrée en territoire portugais; et, réciproquement, les citoyens portugais resteront soumis à la législation, aux règlements et autres dispositions se rapportant à la résidence et à l'exercice de toute activité professionnelle, rémunérée ou non, applicables aux étrangers en Belgique, en vigueur au moment de leur entrée en territoire belge.

La dispense du visa ne confère en aucune manière le droit aux nationaux de l'un des deux pays d'établir leur résidence ou de travailler dans l'autre pays.

5 — Si le Gouvernement belge est d'accord au sujet de ce qui précède, j'ai l'honneur de suggérer que la pré-

Nota de V. Exa. de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor em 1 de Agosto de 1951 e continuará em vigor até dois meses depois de ter sido denunciado por qualquer das partes contratantes.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa. os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) Paulo CUNHA

Sua Excelência  
O Barão van der Elst  
Ministro de Bélgica  
em Lisboa  
etc., etc., etc.

sente note et la réponse de Votre Excellence, conçue dans des termes semblables, soient considérées comme instruments de l'Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur le 1er août 1951 et restera en vigueur jusqu'à expiration de deux mois suivant sa dénonciation par l'une quelconque des parties contractantes.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Paulo CUNHA

S. E. Monsieur  
le Baron van der Elst  
Ministre de Belgique  
à Lisbonne

## II

Lisbonne, le 3 juillet 1951

Dossier : 505  
N° 2164

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la lettre de Votre Excellence du 21 juin dernier, Proc° 517/G/50, n° 9, par laquelle Elle a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République Portugaise, accédant au désir exprimé par le Gouvernement belge, était disposé à conclure un accord tendant à la suppression du visa de voyage, par échange de notes — la lettre précitée étant considérée comme telle —, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement marque son accord sur le texte qu'Elle a bien voulu lui remettre, libellé comme suit :

1. — Les ressortissants belges, pourvus d'un passeport en cours de validité, délivré par les Autorités compétentes belges, pourront entrer librement au Portugal continental et dans l'archipel de Madère, en résidence temporaire, en voyages de transit, d'affaires ou de tourisme, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa diplomatique ou consulaire quelconque.

2. — Réciproquement, les ressortissants portugais, munis d'un passeport en cours de validité, délivré par les Autorités portugaises compétentes, pourront

entrer librement en Belgique (à l'exception du Congo Belge et du Ruanda-Urundi), en résidence temporaire, en voyages de transit, d'affaires ou de tourisme, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa diplomatique ou consulaire quelconque.

3. — Par résidence temporaire on entend un séjour ne dépassant pas deux mois consécutifs, lequel pourra être prorogé exceptionnellement par les Autorités compétentes locales de chacun des deux Pays, pour les raisons qu'il leur appartiendra exclusivement d'admettre.

4. — Les ressortissants belges restent soumis à la législation, aux règlements et autres dispositions relatifs à la résidence et à l'exercice d'activités professionnelles quelconques rémunérées ou non, applicables aux étrangers au Portugal, et en vigueur à la date de leur entrée en territoire portugais; et réciproquement, les ressortissants portugais restent soumis à la législation, aux règlements et autres dispositions se rapportant à la résidence et à l'exercice d'activités professionnelles quelconques rémunérées ou non, applicables aux étrangers en Belgique, et en vigueur à la date de leur entrée en territoire belge.

La dispense de visa ne donne en aucun cas le droit aux ressortissants de l'un des deux Pays d'établir leur résidence ou de travailler dans l'autre Pays.

5. — Le présent accord entrera en vigueur le 1er août 1951, et cessera ses effets deux mois après sa dénonciation par l'un des deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. VAN DER ELST

A Son Excellence Monsieur Paulo Cunha  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Portugaise  
Lisbonne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1398. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL FOR THE ABOLITION OF THE REQUIREMENT OF TRAVEL VISAS. LISBON, 21 JUNE AND 3 JULY 1951

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Economic and Consular Questions

Proc. 517/G/50  
No. 9

Lisbon, 21 June 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government, in response to the desire expressed by the Belgian Government, is prepared, through an exchange of notes, to conclude an agreement for the mutual abolition of passport visas on the following conditions :

1—Belgian subjects holding valid passports issued by the competent Belgian authorities may freely enter continental Portugal and the Madeira Archipelago and reside therein temporarily, either in transit or on business or pleasure, without having to have a diplomatic or consular visa on their passports.

2—Conversely, Portuguese citizens holding valid passports issued by the competent Portuguese authorities may freely enter Belgian territory (except the Belgian Congo and Ruanda-Urundi) and reside therein temporarily, either in transit, on business or pleasure without having to have a diplomatic or consular visa on their passports.

3—By temporary residence is meant a period not exceeding two months which may, in exceptional cases, be extended on reasonable grounds at the sole discretion of the competent local authorities of both countries.

4—Belgian subjects shall however, remain subject to the laws, regulations and other provisions concerning residence and paid or unpaid employment, applicable to foreigners in Portugal, in force at the time they enter Portuguese territory; and conversely, Portuguese citizens shall remain subject to the laws, regulations and other provisions concerning residence and paid or unpaid em-

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1951, in accordance with the provisions of the said notes. This Agreement applies to the Archipelago of Madeira and does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.



ployment, applicable to foreigners in Belgium, in force at the time they enter Belgian territory.

Exemption from the visa requirement shall not give the nationals of either country any right to establish their residence or to work in the other country.

5—If the Belgian Government is in agreement on the foregoing matter, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply, couched in similar terms, should be considered as instruments of the Agreement between our two Governments to come into force on 1 August 1951 and to remain in force until two months following its denunciation by either of the contracting parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Baron van der Elst  
Minister of Belgium  
Lisbon

## II

Lisbon, 3 July 1951

File : 505  
No. 2164

Your Excellency,

In reply to your letter No. 9 of 21 June last, Proc. 517/G/50, in which you informed me that the Government of the Republic of Portugal, in response to the desire expressed by the Belgian Government, was prepared to conclude an agreement for the abolition of travel visas through an exchange of notes—the above-mentioned document being considered as such—I have the honour to inform you that my Government is in agreement on the text which you have submitted to it and which reads as follows :

1.—Belgian nationals holding valid passports issued by the competent Belgian authorities may freely enter continental Portugal and the Madeira Archipelago and reside therein temporarily, either in transit or on business or pleasure, without having to obtain beforehand a diplomatic or consular visa.

2.—Conversely, Portuguese nationals holding valid passports issued by the competent Portuguese authorities may freely enter Belgium (except the Belgian Congo and Ruanda-Urundi) and reside therein temporarily, either in transit or on business or pleasure, without having to obtain beforehand a diplomatic or consular visa.

3.—By temporary residence is meant a stay not exceeding two successive months which may, in exceptional cases, be extended by the competent local authorities of either of the two countries on grounds of which they shall be the sole judge.

N° 1398

4.—Belgian nationals shall remain subject to the laws, regulations and other provisions concerning residence and paid or unpaid employment, applicable to foreigners in Portugal, and in force at the time they enter Portuguese territory; and conversely, Portuguese nationals shall remain subject to the laws, regulations and other provisions concerning residence and paid or unpaid employment, applicable to foreigners in Belgium, and in force at the time they enter Belgian territory.

Exemption from the visa requirement shall not give the nationals of either country any right to establish their residence or to work in the other country.

5.—The present agreement shall come into force on 1 August 1951 and shall cease to apply two months after its denunciation by either of the two Governments.

I have the honour to be, sir.

(Signed) J. VAN DER ELST

His Excellency Mr. Paulo Cunha  
Minister for Foreign Affairs  
of the Portuguese Republic  
Lisbon

No. 1399

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
employment of Italian skilled workers by the Government  
of the Somaliland Protectorate. Rome, 24 and 28 July  
1950**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
7 September 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi de  
travailleurs qualifiés italiens par le Gouvernement du  
Protectorat de la Somalie. Rome, 24 et 28 juillet 1950**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
7 septembre 1951.*

No. 1399. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY REGARDING THE EMPLOYMENT OF ITALIAN SKILLED WORKERS BY THE GOVERNMENT OF THE SOMALILAND PROTECTORATE. ROME, 24 AND 28 JULY 1950

---

I

*The Ambassador of Great Britain in Rome to the Minister of Foreign Affairs of Italy*

BRITISH EMBASSY

ROME

24th June, 1950

2182/38/50

Your Excellency,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that, as the result of discussions which have taken place between representatives of the competent United Kingdom and Italian authorities regarding the employment of Italian skilled workers by the Government of the Somaliland Protectorate, agreement has been reached on the individual worker's Contract of Service. The terms of this Contract of Service, which are set out in the Annex hereto, have now been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom.

His Majesty's Government in the United Kingdom agree that Italian workers in the Somaliland Protectorate shall be employed under the same conditions as British workers from the United Kingdom. In particular such Italian workers shall enjoy the same treatment as regards welfare, hours of work, holidays, medical attention, compensations in the event of accident at work, sick leave and recreational facilities, as British workers from the United Kingdom of a corresponding category employed in the same district and such Italian workers shall be liable to pay any income tax and personal tax which may be levied under the laws of the Government of the Somaliland Protectorate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1950, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1399. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE RELATIF A L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS QUALIFIÉS ITALIENS PAR LE GOUVERNEMENT DU PROTECTORAT DE LA SOMALIE. ROME, 24 ET 28 JUILLET 1950

I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

ROME

Le 24 juin 1950

2182/38/50

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les conversations qui ont eu lieu entre les représentants des autorités compétentes du Royaume-Uni et de l'Italie au sujet de l'emploi de travailleurs qualifiés italiens par le Gouvernement du Protectorat de la Somalie ont abouti à un accord sur le contrat d'emploi individuel de ces travailleurs. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a maintenant donné son approbation aux clauses dudit contrat d'emploi, qui sont reproduites dans l'annexe ci-jointe.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte que les travailleurs italiens soient employés, dans le Protectorat de la Somalie, dans les mêmes conditions que les travailleurs britanniques en provenance du Royaume-Uni. Ces travailleurs italiens bénéficieront, notamment, en ce qui concerne le bien-être, les heures de travail, les jours fériés, les soins médicaux, les indemnités en cas d'accidents du travail, les congés de maladie et les loisirs et distractions, du même traitement que les travailleurs britanniques en provenance du Royaume-Uni appartenant à une catégorie professionnelle analogue et employés dans la même région; ils seront assujettis à tous les impôts sur le revenu ou impôts personnels perçus en vertu de la législation du Gouvernement du Protectorat de la Somalie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1950, par l'échange desdites notes.

If Your Excellency will be so good as to confirm that the foregoing provisions are acceptable by the Italian Government I would propose that the present note, together with your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter, and that this agreement shall become effective from the date of your reply and shall remain in force until terminated by mutual consent.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) V. A. L. MALLET

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister for Foreign Affairs  
Palazzo Chigi  
Rome

#### A N N E X

Agreement made the ..... day of ..... 1950  
between the Government of the Somaliland Protectorate (hereinafter called " the Government ") of the one part and ..... (hereinafter called " the employee ")  
of the other part.

1. The employee agrees to be employed locally and diligently and faithfully to perform within the Somaliland Protectorate (hereinafter called " the Protectorate ") the duties ..... for the term of his engagement, and will act in all respects according to the instructions or directions given to him by the Government through the Head of his Department or other duly authorised officers. In this Agreement the terms " Head of his Department " shall mean the person for the time being acting as Head of his Department.
2. The salary of the employee shall be at the rate of Shs. .... per month in the following scale :—
 

1st year of service, per month :	Shs. ....
2nd year of service, per month :	Shs. ....
3rd year of service, per month :	Shs. ....
4th and each subsequent year of service, per month :	Shs. ....

 Payment of the enhanced rates of salary for the second and subsequent years of service are however conditional on the employee receiving a certificate of satisfactory service from the Head of his Department at the end of each year.
3. This Agreement is subject to the conditions set forth in the Schedule annexed, and the Schedule shall be read and construed as part of the Agreement.

Si Votre Excellence veut bien confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant en la matière un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin de commun accord.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. A. L. MALLET

Son Excellence Monsieur le Comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Palais Chigi  
Rome

#### ANNEXE

Contrat signé le ..... 1950, entre le Gouvernement du Protectorat de la Somalie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'une part, et ..... (ci-après dénommé « l'employé »), d'autre part.

1. L'employé accepte de fournir ses services dans le Protectorat de la Somalie (ci-après dénommé « le Protectorat ») et s'engage à y remplir avec diligence et conscience les fonctions de ..... pendant la durée de son engagement; il se conformera à tous égards aux ordres et aux instructions que le Gouvernement lui donnera par l'intermédiaire de son chef de service ou d'autres fonctionnaires dûment habilités. Aux fins du présent contrat, l'expression « son chef de service » s'entend de la personne qui exerce, à un moment donné, les fonctions de chef du service dont dépend l'employé.
2. L'employé recevra une rémunération de ..... shillings par mois, conformément au barème ci-après :
 

Première année de service,	..... shillings par mois;
Deuxième année de service,	..... shillings par mois;
Troisième année de service,	..... shillings par mois;
Quatrième année de service et années subséquentes,	..... shillings par mois.

 Toutefois, l'application des taux de rémunération majorés prévus pour la deuxième année de service et les années subséquentes est subordonnée à la délivrance en faveur de l'employé, à la fin de chaque année, d'une attestation de services satisfaisants émanant de son chef de service.
3. Le présent contrat est régi par les clauses énoncées dans l'appendice ci-joint, qui sera considéré et interprété comme faisant partie intégrante du présent contrat.





EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures, le jour et l'année indiqués ci-dessus.

SIGNÉ, au nom du Gouvernement du Protectorat de la Somalie, par le Secrétaire principal dudit Gouvernement, en présence de :

Témoin { Signature.....  
Adresse .....  
Profession .....

SIGNÉ  
en présence de :

Témoin { Signature.....  
Adresse .....  
Profession .....

#### *Attestation de traduction*

Je soussigné, ....., certifie avoir traduit en langue italienne le présent contrat et son appendice, et en avoir donné lecture et explication à l'employé, dans ladite langue. J'ai la certitude que l'employé, avant de signer, a bien compris tout le contenu dudit contrat et de son annexe.

Signature.....  
Adresse .....  
Profession .....

#### APPENDICE

##### *Durée de l'engagement*

1. 1) L'engagement contracté par l'employé est d'une durée de ..... mois, à compter du ..... 19.....; il pourra toutefois être prorogé dans les conditions prévues ci-après :

2) L'employé s'engage, lors de l'expiration de la période susmentionnée, à demeurer en fonctions et à continuer de travailler, dans les conditions prévues au présent contrat, pendant une nouvelle période qui ne pourra être supérieure à six mois, à condition que le Gouvernement lui notifie son intention de prolonger la durée de ses services un mois au moins avant l'expiration de la période initiale, qu'un médecin du Service de santé du Gouvernement certifie que l'employé est physiquement apte à demeurer en fonctions, et que cette nouvelle période n'ait pas pour effet de porter la durée totale de l'engagement à plus de trois ans.

##### *Emploi ultérieur*

2. Trois mois avant l'expiration du présent contrat, l'employé fera savoir au Gouvernement, par un avis écrit, s'il souhaite ou non demeurer au service du Gouvernement

employment after the normal termination of the Agreement of Service, for a further tour of service and the Government shall thereupon decide whether it will offer him further employment, in which case the re-engagement will be on such terms and for such period as may be mutually agreed.

#### *Duties*

3. The duties of the employee shall include the usual duties of the office for which he is engaged, and any other duties appropriate to his grade and skill which the Government may call upon him to perform. The employee shall reside in such place and occupy himself in such a manner as the Government, through its duly authorised Officers, shall direct, and he shall not, except with the express approval of the Government, either directly or indirectly, engage or be concerned in any other services or business whatsoever or receive commissions or profits of any kind, but shall devote the whole of his time and attention to the service of the Government, shall use his utmost exertions to promote the interests of the Government, and shall conform to the General or Standing Orders of the Government.

#### *Quarters, etc.*

4. The following shall be provided for the employee by the Government free of rent or any other charges :—

- (a) Quarters in a tented camp or Nissen hut;
- (b) Light and water;
- (c) Medical attention.

A charge will be made for maintenance in hospital at the rates in force for other Government patients. Conditions regarding the number of working hours per week, public holidays and sick pay shall be the same as those laid down by the Government in the General Order of the Protectorate for other employees of the same grade and salary.

#### *Travelling Allowance*

5. When travelling on duty away from the place where he is ordinarily stationed the employee shall be paid a travelling allowance at the rate of Shs. 5/20 per night.

#### *Repatriation*

6. The Government shall at its own expense arrange for the repatriation of the employee to Italy on the termination of this Agreement whether by effluxion of time or under paragraph 10.

#### *Passages*

7. A free second-class passage to Italy will normally be provided for the employee on repatriation. If a second-class passage is not available, tourist class or the nearest equivalent will be provided. A similar grade of passage will be provided for an employee returning from Italy after leave and renewal of Agreement as provided in Clause 2.

pour un nouveau terme, après que le contrat de travail aura normalement pris fin; à la réception de cet avis, le Gouvernement décidera s'il désire ou non retenir les services de l'employé; dans l'affirmative, les conditions et la durée du rengagement seront convenues de commun accord.

#### *Fonctions*

3. Les fonctions de l'employé comprendront les devoirs habituels du poste pour lequel il est engagé, ainsi que toutes les autres fonctions correspondant à son niveau professionnel et à ses aptitudes que le Gouvernement pourra lui confier. L'employé résidera à l'endroit et exercera ses activités de la manière que lui prescrira le Gouvernement, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires dûment habilités, et ne pourra, à moins d'y être expressément autorisé par le Gouvernement, ni se livrer, directement ou indirectement, à d'autres travaux ou activités professionnelles, quels qu'ils soient, ni recevoir de commissions ou d'avantages d'aucune sorte; il sera tenu de consacrer tout son temps et tous ses soins au service du Gouvernement, de faire tout ce qui est en son pouvoir pour servir les intérêts du Gouvernement et de se conformer aux ordonnances générales ou aux dispositions réglementaires dudit Gouvernement.

#### *Logement, etc.*

4. Le Gouvernement fournira à l'employé, quitte de loyer ou de tous autres frais :

- a) Un logement dans un camp, sous la tente, ou dans une baraque Nissen;
- b) L'éclairage et l'eau;
- c) Les soins médicaux.

Le séjour dans un hôpital donnera lieu à un paiement de la part de l'employé; le tarif sera le même que pour les autres employés du Gouvernement. En ce qui concerne le nombre d'heures de travail par semaine, les jours fériés légaux et le paiement des jours de congé de maladie, les conditions seront les mêmes que celles qui sont prescrites par le Gouvernement, dans l'ordonnance générale du Protectorat, pour les autres employés du même niveau professionnel qui reçoivent la même rémunération.

#### *Indemnité de déplacement*

5. L'employé qui, dans l'exercice de ses fonctions, est amené à se déplacer hors du lieu de son affectation normale, recevra une indemnité de déplacement de 5 shillings 20 cents par nuit.

#### *Rapatriement*

6. Lorsque le présent contrat aura pris fin, soit par l'arrivée du terme convenu, soit en application du paragraphe 10, le Gouvernement prendra, à ses frais, les dispositions nécessaires pour rapatrier l'employé en Italie.

#### *Traversées*

7. L'employé rapatrié gratuitement en Italie voyagera normalement en deuxième classe. Au cas où il serait impossible d'obtenir une place en deuxième classe, l'employé voyagera en classe touristique ou dans des conditions autant que possible équivalentes. L'employé dont le contrat aura été renouvelé en application du paragraphe 2 et qui reviendra d'Italie après son congé, aura droit à une traversée dans les mêmes conditions.

*Salary during journey periods*

8. Salary at half rates will be paid to the employee for the period of the journey to Italy after the completion of an initial tour of satisfactory service under this Agreement. Salary at full rates will be paid for the period of the journey from Italy to British Somaliland in the case of employees re-engaged for second or subsequent tours of service. Full salary will be paid for the period of the journey to an employee returning to Italy after the completion of a second or subsequent tour of satisfactory service.

*Dismissal*

9. If the employee shall at any time neglect or refuse or from any cause excepting ill health not caused by his own misconduct become unable to perform any of his duties or to comply with any order, or shall improperly disclose any information respecting the affairs of the Government to any unauthorised person, or shall in any manner misconduct himself, the Government may dismiss him and on such dismissal, all rights and advantages reserved to him by this Agreement shall cease.

*Determination of Engagement*

10. The Government may at any time determine the engagement of the employee by—
- (a) giving the employee three months' notice in writing or pay him one month's salary, or
  - (b) the employee satisfying the Government that there are good and sufficient reasons on personal or compassionate grounds for terminating the Agreement at his own request. The worker shall as far as possible give at least three months' previous notice in writing of his desire to return to Italy.

*Liability to make good damage*

11. In the event of any pecuniary damage arising from the employee disregarding or failing to comply with any Order, standing Order, or departmental instruction or from any neglect whatsoever on his part, he may be liable to a deduction from his salary to make good the damage or any part thereof, the amount of which shall be fixed by the appropriate authorities.

*Leave*

12. In lieu of the provisions relating to the privilege of leave contained in the General Orders of the Government, leave with pay may, at the discretion of the Government be granted to the employee as follows :—

- (a) 14 days local leave with full pay in each complete year of service; and
- (b) 4 days leave with full pay for each completed month of residential service to be granted at the termination of this Agreement otherwise than on account of misconduct of the employee, in addition to the period of the voyage to Italy by the normal route.

*Rémunération pendant la durée des voyages*

8. L'employé qui se rend en Italie après avoir achevé un premier terme de services satisfaisants en application du présent contrat recevra, pendant la durée du voyage, une rémunération à demi-tarif. Les employés qui auront été rengagés pour un deuxième terme ou pour des termes subséquents seront payés à plein tarif pendant la durée de leur voyage d'Italie en Somalie britannique. L'employé qui retournera en Italie après avoir achevé un deuxième terme ou un terme subséquent de services satisfaisants sera payé à plein tarif pendant la durée du voyage.

*Renvoi*

9. Le Gouvernement pourra, à tout moment, renvoyer un employé qui ferait preuve de négligence, ou qui refuserait de remplir l'une quelconque de ses fonctions ou d'exécuter un ordre quel qu'il soit, ou ne serait plus en mesure de le faire, pour une raison quelconque, sauf s'il est atteint d'une maladie non imputable à sa mauvaise conduite, ou qui communiquerait d'une façon irrégulière, à une personne non autorisée, des renseignements quelconques touchant les affaires du Gouvernement, ou qui aurait une conduite répréhensible, de quelque façon que ce soit; ce renvoi mettra fin à tous les droits et avantages stipulés au profit de l'employé dans le présent contrat.

*Résiliation de l'engagement*

10. Le Gouvernement pourra à tout moment résilier l'engagement d'un employé :
- a) En lui donnant un préavis écrit de trois mois ou en lui payant un mois de traitement, ou
  - b) A la demande de l'intéressé, lorsque le Gouvernement estimera qu'il existe des raisons valables et suffisantes, fondées sur des considérations personnelles ou d'humanité, de mettre fin au contrat. Dans la mesure du possible, le travailleur devra manifester son désir de retourner en Italie, en donnant par écrit un préavis de trois mois au moins.

*Obligation de réparer les dommages causés*

11. Au cas où un dommage pécuniaire serait causé du fait qu'un employé aurait enfreint une ordonnance, une disposition réglementaire ou une note de service quelconque, ou omis de s'y conformer, ou si un tel dommage est imputable à une négligence quelconque de sa part, ledit employé pourra être passible d'une retenue sur sa rémunération, destinée à réparer en totalité ou en partie le dommage causé; le montant de la retenue sera fixé par les autorités compétentes.

*Congés*

12. Au lieu d'appliquer les dispositions relatives aux droits en matière de congés qui figurent dans les ordonnances générales du Gouvernement, celui-ci pourra, s'il le juge opportun, accorder à l'employé les congés payés suivants :

- a) Quatorze jours de congé sur place, avec rémunération à plein tarif, pour chaque année entière de service; et
- b) Quatre jours de congé avec rémunération à plein tarif pour chaque mois de service accompli sur les lieux du travail, à prendre lorsque le présent contrat aura pris fin, à moins qu'il n'ait été résilié à raison de la mauvaise conduite de l'employé; ce congé viendra s'ajouter à la durée du voyage de retour en Italie accompli par la route normale.

*Remittance to Italy*

13. Italian workers with dependants will be permitted to remit to their dependants in Italy sums up to £15 monthly and workers without dependants up to a maximum of £7.10s. Od. monthly.

On the return of the Italian workers to Italy, the Government of the United Kingdom will permit the transfer of any balance of their earnings.

The remittances of the Italian workers to Italy and the sums due for payment as well as any other payments in respect of industrial injury or otherwise, shall be paid into a special account opened in the name of the Italian Exchange Office in a bank or any other agency to be designated. The sums in this special account shall be freely available for use within the sterling area by the Italian Exchange Office, which will arrange for the transmission of remittances from British Somaliland to the nominated recipients in Italy.

*Interpretation*

14. In the event of any dispute arising regarding the interpretation of a clause in this Agreement, or in regard to a matter not covered by this Agreement, the dispute shall be referred to a Dispute's Committee, which shall consist of representatives of the Government and the employee. Should the Committee fail to reach a settlement of the dispute the matter shall be referred to a Judicial Officer, as Arbitrator, whose decision shall be final and binding.

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Italy to the Ambassador  
of Great Britain in Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 28 Luglio 1950

1/3625

Signor Ambasciatore,

Con la lettera in data 24 giugno u.s. mi ha comunicato quanto segue :

[See note I]

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

La prego di gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

SFORZA

S. E. Sir Victor A. L. Mallet  
Ambasciatore di Gran Bretagna  
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 28 July 1950

1/3625

Your Excellency,

In your letter of 24 June last you communicated to me the following :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SFORZA

His Excellency Sir Victor A. L. Mallet  
United Kingdom Ambassador  
Rome

*Transferts de fonds en Italie*

13. Les travailleurs italiens qui ont des personnes à leur charge seront autorisés à transférer des fonds en Italie, pour lesdites personnes, jusqu'à concurrence de 15 livres sterling par mois; pour les travailleurs qui n'ont pas de personnes à leur charge, le maximum sera de 7 livres 10 shillings par mois.

Lors du retour des travailleurs italiens en Italie, le Gouvernement du Royaume-Uni autorisera le transfert du solde de leurs gains.

Les sommes d'argent à envoyer en Italie par les travailleurs italiens, celles dues à titre de rémunération, ainsi que toutes autres sommes payables pour cause de maladie ou d'infirmité professionnelle ou pour toute autre raison, seront versées à un compte spécial ouvert au nom de l'Office italien des changes, auprès d'une banque ou d'un autre organisme à désigner. L'Office italien des changes pourra disposer librement, à l'intérieur de la zone sterling, des sommes figurant au crédit du compte spécial, et se chargera de faire parvenir aux bénéficiaires désignés en Italie les envois de fonds provenant de la Somalie britannique.

*Interprétation*

14. Tout différend qui pourrait surgir à propos de l'interprétation d'une clause du présent contrat ou d'un point non visé par le présent contrat sera porté devant un comité de conciliation composé de représentants du Gouvernement et de représentants de l'employé. Au cas où le comité ne parviendrait pas à régler le différend, celui-ci sera renvoyé aux fins d'arbitrage devant un magistrat, dont la décision sera définitive et obligatoire.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Rome*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 28 juillet 1950

1/3625

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note en date du 24 juin dernier, Votre Excellence m'a fait savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien approuve les dispositions ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) SFORZA.

Son Excellence Sir Victor A. L. Mallet  
Ambassadeur de Grande-Bretagne  
Rome





No. 1400

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YEMEN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding relations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yemen. London, 20 January 1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 September 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YÉMEN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un *modus vivendi*. Londres, 20 janvier 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 septembre 1951.*

No. 1400. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YEMEN. LONDON, 20 JANUARY 1951

I

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Yemen to the  
Secretary of State for Foreign Affairs*

GROSVENOR HOUSE  
PARK LANE, LONDON, W. 1

20th January, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which took place between the representatives of the Government of His Majesty the King of Yemen and representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom which commenced on 29th August, 1950, and ended on 12th October, 1950, as a result of which an agreement was reached to submit to the Governments of the two countries recommendations for a *modus vivendi* composed of ten articles the text of which is as follows :—

1. That diplomatic representation shall be established between the two countries according to normal practice, as soon as possible before the end of 1951.
2. That His Majesty's Government should co-operate with the Government of His Majesty the Imam on economic development, culture, education, hygiene and other matters in the Yemen on which the Government of His Majesty the Imam might wish to seek such co-operation. His Majesty's Government should, if the Yemeni Government so wish, provide to the best of their ability the assistance of experts or any other technical assistance which may be required in these matters.
3. That for the purpose of settling certain incidents or disputes which have occurred at various places in the limitrophe areas and which have already been the subject of discussions between the two Governments, they

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1951, by the exchange of the said notes.

should agree to set up a joint commission, composed of an equal number of representatives of the two Governments, with the following terms of reference :—

To demarcate on the ground in all the disputed areas, without prejudice to the reservations laid down in paragraph 7 of this *modus vivendi*, the position of each party as it existed at the time of the signature of the 1934 Treaty<sup>1</sup> and as it exists at the present time and to recommend on the basis of their findings such solutions of these incidents or disputes as may be required by the application of the 1934 Treaty or by equitable considerations, as appropriate.

4. That in the event of the commission failing to agree in regard to any of the matters submitted to it under the terms of the preceding paragraph, the two Governments may, in consultation, co-opt an impartial commissioner or may appoint each an impartial commissioner, who shall assist the commission to reach a unanimous recommendation.
5. That the commission be appointed and plan its method of work as soon as possible and that the Governments thereupon fix a date for the commencement of its work. The commission shall from time to time submit reports of progress to both Governments.
6. That it be agreed by the two Governments that, pending the conclusion of the work of the commission both Governments will refrain from taking any action which may alter the *status quo* existing in the disputed areas at the present time.

For the purposes of this article it is understood that in the town of Shabwa there are no military forces or administrative services at the present time.

7. That it be understood between the two Governments that their acceptance of any finding or recommendation by the commission under paragraph 3 shall not prejudice the claims of either Government based on that Government's interpretation of the *de jure* position, nor any claims in connection with the final settlement which is provided for in Article 3 of the 1934 Treaty.

In case of disagreement between the two Governments in the commission's findings or recommendations each party shall continue to pursue a settlement in accordance with Article 33 of the United Nations Charter.

8. That the two Governments should take appropriate measures, within the framework of their existing law and with the due regard to the local situation, to check any propaganda, which by its seditious or subversive character tends to impair the friendly relations between the two countries or which tends to defame their sovereigns or Royal Families.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVII, p. 63.

9. That the two Governments will consider at an appropriate time any specific proposals put forward by either with a view to reaching an agreement relating to fugitive offenders.
10. That as soon as the commission provided for in paragraph 3 of this Agreement begins its work, and pending conclusion of its work, His Majesty's Government shall agree to the evacuation of the customs house at Nagd Marqad. The Yemeni Government shall agree during the same period not to re-occupy the demolished building in the vicinity of the customs house.

M. A.

G. W. F.

The Yemen delegation submitted this proposal to the Government of His Majesty the King of Yemen, Imam Ahmed.

The Government of His Majesty the King of Yemen, Imam Ahmed, confirmed this proposal, the terms of which were approved by His Majesty, Imam Ahmed.

My Government instructed me to inform your Excellency officially of the final approval to these terms by the Government of Yemen.

Moreover, the Government of His Majesty the King of the Yemen are prepared to start negotiations for the necessary measures required to implement the said agreement.

If His Majesty's Government in the United Kingdom also approve the said recommendations, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

ALKADI AL-AMRI  
Minister of State, Acting Foreign Minister  
of the Government of Yemen

لقد عرض الوفد اليمني هذا الاقتراح على حكومة حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة  
التوكلية اليمنية الامام احمد المعظم وحكومة حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة التوكلية  
اليمنية قد اقرت هذا الاقتراح وتوصه التي وافق عليها حضرة صاحب الجلالة الامام  
احمد المعظم .

لقد امرنى حكومتى ان اخبر معاليكم رسميا بالموافقة النهائية على نص هذا  
الاتراح الذى وافقت عليه ( حكومة المملكة التوكلية اليمنية ) .

• بالاضافة الى ذلك ، فان حكومة جلالة ملك المملكة التوكلية اليمنية مستعدة ان  
تبدأ بمفاوضات بالاجراءات اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية .

واذا وافقت حكومة حضرة صاحب الجلالة من المملكة المتحدة المعظم على هذه  
المقترحات يكون لى الشرف ان اقترح بأن المذكرة هذه وجواب معاليكم عليها تعتبر  
مكونة لاتفاقية بين الحكومتين .

الرجاء ان نقل يا صاحب المعالي التأكيدات باعلى احترامى .

القاصى محمد العمري

وزير دولة

وكيل وزير خارجية حكومة اليمن

صاحب المعالي

المستر ارست بيفن

وزير خارجية حضرة صاحب الجلالة

وزارة الخارجية

لندن

لندن فى ٢٠ كانون الثانى سنة ١٩٥١

٤- اذا لم توفّر اللجنة الى الوصول الى اتفاق في شأن أية مسألة من المسائل التي تعرض عليها وفقا للفقرة السابقة تقوم الحكومتان بعد التشاور بينهما باختيار مندوب محايد او تقوم كل منهما باختيار مندوب محايد وتكون مهمة المندوب المحايد او مهمة المندوبين المحايدين مساعدة اللجنة في الوصول الى توصية بالاجماع .

٥- يتم تعيين اللجنة وتولى وضع منهاج عملها في اسرع وقت ممكن وتعيين الحكومتان بناء على ذلك تاريخ بدء هذا العمل وتقوم اللجنة من حين الى حين بتقديم تقارير عن مدى تقدم العمل الى الحكومتين .

٦- الى أن تتم اللجنة عملها في المناطق المتنازعة تحتتم الحكومتان عن اتخاذ اي عمل من شأنه تغيير الوضع القائم في الوقت الحالي في المناطق المتنازعة . وفي تطبيق هذه المادة يكون مفهوما انه لا يوجد في الوقت الحاضر في بلدة شبره ايسه قوات عسكرية او هيئات ادارية .

٧- من المفهوم بين الحكومتين ان قبولهما لاي حل توصي به اللجنة وفقا للفقرة رقم ٣ لن يخل بمطالب اي من الحكومتين على اساس تفسيرها لمركزها من الناحية القانونية ولا بأية مطالب تتصل بالتسوية النهائية المنصوص عليها في المادة الثالثة من معاهدة سنة ١٩٣٤ . واذا لم يتم الوصول الى اتفاق في شأن نتائج تحقيق اللجنة تستمر الجهود للوصول الى تسوية وفقا لأحكام المادة ٣٣ من ميثاق هيئة الأمم المتحدة .

٨- تتخذ الحكومتان من الاجراءات وفقا لتشريع كل منهما ومع الاعتماد بالظسروف المحلية ما يكفل درء أية دعاية موجهة (ايجائية) او هدامة يكون من شأنها التأثير على العلاقات الودية بين البلدين او أية دعاية تشتمين رؤس الدولة او العائلة المالكة .

٩- تدرس الحكومتان في الوقت المناسب بقصد الوصول الى اتفاق اية اقتراحات معينة يقدمها اي من الطرفين في شأن الجرمين القارين .

١٠- بمجرد بدء عمل اللجنة المنصوص عليها في المادة ٣ من هذا الاتفاق وإلى ان تتم هذه اللجنة عملها توافق حكومة حضرة صاحب الجلالة على اخلاء دار الجرمك في نجد مرقد . وتوافق الحكومة اليمنية خلال الفترة نفسها على الا تشغل البناء الذي هدم بالقرب من دار الجرمك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

GROSVENOR HOUSE  
PARK LANE

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

صاحب المعالی ٤

لی الشرف ان اسمیر الی الحادثات الی جرت بین ممثلی حكومة حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة المتوكلية اليمنية وممثلی حكومة حضرة صاحب الجلالة فی المملكة المتحدة وهی هذه الحادثات ابتدأت فی ٢٩ اغسطس سنة ١٩٥٠ وانتهت فی ١٢ اكتوبر سنة ١٩٥٠ ونتيجة لهذه الحادثات تم الاتفاق علی تقديم مقترحات لنظام مؤقت الی الحكومتین ٤ تحتوی علی عشر مواد نصها كالآتی :-

موضوع اقتراح لعظام مؤقت مع الیمن

١ - أن یت تبادل التمثیل السیاسی بمر الیمدین بالطریقة العادیه فی اقرب وقت ممکن قبل نهاية سنة ١٩٥١ .

٢ - تقوم حكومة حضرة صاحب الجلالة بالتعاون مع حكومة جلالة الامام لتنمية الشؤون الاقتصادية والثقافية والتعليمية والصحية وجميع المسائل الاخری الی قد تطلب الحكومة اليمنية التعاون فیها .  
وتبذل حكومة صاحب الجلالة الیبرطانية ما فی وسعها من جهد اذا طلبت الیمن الیها ذلك فی تقديم مساعدة الخیراء الفنیین او ایه مساعدة فنیة اخری تطلب فی شأن هذه المسائل .

٣ - وللوصول الی تسوية ما وقع من حوادث او منازعات فی اماکن مختلفة من مناطق الاطراف وهی الحوادث والمنازعات الیی كانت محلا للبحث بین الحكومتین توافقاً للحکومتان علی انشاء لجنة مشتركة تتألف من عدد متعادل من ممثلی الحكومتین ویکون اختصاصها ما يأتي :-

تیین علی الطیبعة (ای علی وجه الارض) دون اخلال بالتحفظات الواردة فیسی الفقرة رقم ٧ من هذا الاتفاق مرکز کل من الطرفين فی جميع المناطق المتنازعة كما كان قائماً سنة ١٩٣٤ وكما هو قائم فی الوقت الحاضر . وللجنة اړ. توصی بناءً علی نتائج تحقیقها بحلول للحوادث او المنازعات علی نحو ما يقتضيه تابعی معاهدة سنة ١٩٣٤ او علی نحو ما تقتضيه العدالة علی حسب الاحوال .

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Acting Minister for  
Foreign Affairs of the Yemen*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

20th January, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date couched in the following terms :—

[*See note I*]

2. In reply I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have also approved the recommendations of the Anglo-Yemeni Conference as set forth in your Note and are prepared to enter into negotiations forthwith with a view to their implementation. They will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(for the Secretary of State)  
G. W. FURLONGE



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1400. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE YÉMEN RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN *MODUS VIVENDI*. LONDRES, 20 JANVIER 1951

I

*Le Ministre-adjoint des affaires étrangères du Yémen au Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères*

GROSVENOR HOUSE  
PARK LANE, LONDRES, W. 1

Le 20 janvier 1951

Monsieur le Principal Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu, du 29 août au 12 octobre 1950, entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Yémen et ceux du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, à la suite desquels il a été convenu de soumettre à l'approbation des Gouvernements des deux pays des recommandations relatives à un *modus vivendi* en dix articles dont la teneur est reproduite ci-dessous :

1. Une représentation diplomatique sera établie entre les deux pays conformément aux usages reçus, et ce, le plus tôt possible avant la fin de l'année 1951.
2. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique coopérera avec le Gouvernement de Sa Majesté l'Imam dans les domaines du développement économique, de la culture, de l'enseignement et de l'hygiène ainsi que dans les autres domaines pour lesquels le Gouvernement de Sa Majesté l'Imam souhaiterait obtenir, au Yémen, une coopération de cette nature. Si le Gouvernement du Yémen en exprime le désir, le Gouvernement de Sa Majesté britannique devra, dans toute la mesure où ses moyens le lui permettront, prêter le concours d'experts ou fournir toute autre forme d'assistance technique dont la nécessité se ferait sentir dans les domaines en question.
3. En vue de régler certains incidents ou différends qui se sont produits en divers points des zones limitrophes et qui ont déjà fait l'objet de conver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1951, par l'échange desdites notes.

sations entre les deux Gouvernements, ceux-ci s'entendront pour créer une commission mixte composée d'un nombre égal de représentants de chacun des deux Gouvernements, et dont le mandat serait le suivant :

Sans préjudice des réserves énoncées au paragraphe 7 du présent *modus vivendi*, délimiter sur le terrain, dans toutes les zones en litige, la position de chacune des parties telle qu'elle se présentait au moment de la signature du Traité de 1934<sup>1</sup> et telle qu'elle se présente à l'heure actuelle, et, sur la base de ses conclusions, recommander à propos de ces incidents ou différends les solutions qui s'imposeraient, soit en application du Traité de 1934, soit pour des considérations d'équité, selon ce qui lui paraîtra opportun.

4. Au cas où les membres de la commission n'arriveraient pas à s'entendre au sujet d'une question dont la commission aurait été saisie en application du paragraphe précédent, les deux Gouvernements, agissant de concert, pourront soit nommer de commun accord un commissaire impartial, soit, chacun en ce qui le concerne, désigner un tel commissaire, qui aidera la commission à formuler une recommandation unanime.
5. La commission sera nommée et arrêtera son plan de travail le plus tôt possible, après quoi les Gouvernements fixeront la date à laquelle commenceront ses travaux. La commission adressera de temps à autre, aux Gouvernements, des rapports d'activité.
6. Les deux Gouvernements s'abstiendront, tant que la Commission n'aura pas terminé ses travaux, de prendre des mesures quelconques susceptibles de modifier le *statu quo* qui existe à l'heure actuelle dans les zones en litige.  
Aux fins du présent paragraphe, il est entendu qu'il n'existe, à l'heure actuelle, ni forces militaires, ni services administratifs dans la ville de Chabwa.
7. Il sera entendu entre les deux Gouvernements que le fait, pour eux, d'accepter une conclusion ou une recommandation formulée par la commission en application du paragraphe 3, ne portera atteinte ni aux prétentions que l'un ou l'autre Gouvernement fonderait sur son interprétation de la situation *de jure*, ni à celles qui auraient trait au règlement final prévu à l'article 3 du Traité de 1934.

En cas de désaccord entre les deux Gouvernements au sujet des conclusions ou recommandations de la commission, chacune des parties continuera de rechercher une solution conformément à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

8. Les deux Gouvernements prendront, dans le cadre de leur droit positif et compte dûment tenu de la situation locale, les mesures nécessaires pour

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVII, p. 63.

enrayer toute propagande qui, par son caractère séditieux ou subversif, serait de nature à compromettre les relations amicales entre les deux pays, ou qui tendrait à diffamer leurs souverains ou leurs familles royales.

9. Les deux Gouvernements examineront en temps opportun toutes propositions concrètes que l'un d'entre eux pourrait présenter en vue d'aboutir à un accord au sujet des délinquants en fuite.
10. Dès que la commission prévue au paragraphe 3 du présent Accord aura commencé ses travaux, le Gouvernement de Sa Majesté britannique acceptera que le poste douanier de Nagd Marqad soit évacué et qu'il le demeure jusqu'à la fin desdits travaux. Le Gouvernement du Yémen acceptera de ne pas réoccuper, pendant la même période, le bâtiment démoli qui se trouve à proximité dudit poste douanier.

(Paraphé) M. A.

(Paraphé) G. W. F.

La délégation du Yémen a soumis cette proposition au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Yémen, l'Imam Ahmed.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Yémen, l'Imam Ahmed, a confirmé cette proposition, dont les clauses ont reçu l'approbation de Sa Majesté l'Imam Ahmed.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire officiellement part à Votre Excellence de l'approbation définitive donnée auxdites clauses par le Gouvernement du Yémen.

De plus, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Yémen est prêt à entamer des négociations en vue de prendre les mesures nécessaires à la mise en application dudit Accord.

Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve, lui aussi, les recommandations en question, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Principal Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Le Cadi AL-AMRI

Ministre d'État  
Ministre-adjoint des affaires étrangères  
du Gouvernement du Yémen

## II

*Le Principal Secrétaire de Sa Majesté pour les affaires étrangères au Ministre-adjoint  
des affaires étrangères du Yémen*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 20 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a également donné son approbation aux recommandations de la Conférence anglo-yéménite, telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence, et qu'il est prêt à entamer immédiatement des négociations en vue de leur mise en application. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence, le très obéissant serviteur.

Pour le Secrétaire d'État :  
(Signé) G. W. FURLONGE

**No. 1401**

---

**DENMARK  
and  
SPAIN**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at  
Madrid, on 3 July 1951**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 8 September 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
ESPAGNE**

**Accord concernant l'échange de marchandises. Signé à  
Madrid, le 3 juillet 1951**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 8 septembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1401. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ESPAGNE. SIGNÉ A MADRID, LE 3 JUILLET 1951

---

Le Gouvernement Danois et le Gouvernement Espagnol désireux de développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Pour l'application du présent Accord, on entend par Danemark : le territoire du Royaume de Danemark, y compris le Groenland, et par Espagne : le territoire péninsulaire espagnol, les Iles Baléares et Canaries, les villes de souveraineté de Ceuta et Melilla, la zone du protectorat espagnol du Maroc et les colonies espagnoles.

*Article II*

Le Gouvernement Danois s'engage à autoriser l'exportation des marchandises danoises comprises dans la liste D, annexée au présent Accord, selon les contingents y désignés.

Le Gouvernement Espagnol s'engage à autoriser l'importation des dites marchandises selon les contingents fixés.

Le Gouvernement Espagnol s'engage à autoriser l'exportation des marchandises espagnoles comprises dans la liste E, annexée au présent Accord, selon les contingents y désignés.

Le Gouvernement Danois s'engage à autoriser l'importation des dites marchandises selon les contingents fixés.

*Article III*

Au cours de la période de validité du présent Accord, les deux Gouvernements pourront se concéder réciproquement des contingents supplémentaires à côté de ceux qui figurent sur les listes D et E.

*Article IV*

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord une Commission Mixte de représentants des deux Gouvernements sera constituée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1951, conformément à l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1401. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 3 JULY 1951

The Danish Government and the Spanish Government, being desirous of promoting the exchange of goods between their two countries to the greatest possible extent, have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement, Denmark shall be deemed to comprise the territory of the Kingdom of Denmark, including Greenland, and Spain shall be deemed to comprise the peninsular territory of Spain, the Balearic Canary Islands, the towns of Ceuta and Melilla under Spanish sovereignty, the Spanish protectorate in Morocco and the Spanish colonies.

*Article II*

The Danish Government undertakes to authorize the export of the Danish goods enumerated in list D annexed hereto in accordance with the quotas specified therein.

The Spanish Government undertakes to authorize the import of those goods in accordance with the established quotas.

The Spanish Government undertakes to authorize the export of the Spanish goods enumerated in list E annexed hereto in accordance with the quotas specified therein.

The Danish Government undertakes to authorize the import of those goods in accordance with the established quotas.

*Article III*

During the period of validity of this Agreement the two Governments may reciprocally grant each other supplementary quotas in addition to those specified in lists D and E.

*Article IV*

A joint Commission of representatives of the two Governments shall be appointed to facilitate the execution of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1951, in accordance with article V.

## Article V

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1951 et aura une durée de validité d'un an.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 3. juillet 1951.

Pour le Gouvernement Danois :  
(Signé) Sandager JEPPESEN

Pour le Gouvernement Espagnol :  
(Signé) SUÑER

## LISTE D

## MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ESPAGNE

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de couronnes danoises</i>
1. Morues séchées et poissons de mer salés . . . . .	31.000
2. Boyaux . . . . .	300
3. Albumine de sang, plasma sanguin et poudre de sang . . . . .	75
4. Caséine . . . . .	2.000
5. Pommes de terre de semence . . . . .	7.000
6. Pommes de terre de consommation . . . . .	P.M.
7. Œufs . . . . .	P.M.
8. Semences . . . . .	750
9. Chevaux . . . . .	500
10. Cryolithe . . . . .	600
11. Produits pharmaceutiques, y compris hormones et produits chimiques . . . . .	1.600
12. Insuline . . . . .	1.500
13. Isolateurs en porcelaine pour haute tension . . . . .	1.000
14. Articles en porcelaine . . . . .	50
15. Installations frigorifiques pour bateaux de pêche et installations industrielles (y compris licences et accessoires) . . . . .	1.500
16. Machines pour laiterie . . . . .	100
17. Machines-outils . . . . .	300
18. Machines pour la fabrication de chaussures . . . . .	150
19. Moteurs Diesel, moteurs à huile lourde et autres moteurs à combustion, accessoires et pièces pour leur fabrication (y compris les licences) . . . . .	7.000
20. Machines électriques, génératrices, transformateurs, etc., y compris machines marines, autre matériel électrique et pièces pour leur fabrication . . . . .	1.000
21. Machines pour la fabrication de ciment, béton et tuyaux et pour les industries sœurs et accessoires (y compris licences, assistance technique, dessins, etc.) . . . . .	7.000
22. Instruments et appareillage pour usage chirurgical et dentaire et règles à calculer . . . . .	250
23. Autres marchandises . . . . .	3.000



## Article V

This Agreement shall enter into force on 1 July 1951 and shall remain valid for a period of one year.

DONE at Madrid, in duplicate, on 3 July 1951.

For the Danish Government :  
(Signed) Sandager JEPPESEN

For the Spanish Government :  
(Signed) SUÑER

## LIST D

## DANISH GOODS FOR IMPORT INTO SPAIN

<i>Goods</i>	<i>Quota in thousands of Danish kroner</i>
1. Dried codfish and salted sea fish . . . . .	31,000
2. Guts . . . . .	300
3. Blood albumin, blood plasma and blood powder . . . . .	75
4. Casein . . . . .	2,000
5. Seed potatoes . . . . .	7,000
6. Eating potatoes . . . . .	P.M.
7. Eggs . . . . .	P.M.
8. Seeds . . . . .	750
9. Horses . . . . .	500
10. Cryolite . . . . .	600
11. Pharmaceutical products, including hormones and chemical products . . . . .	1,600
12. Insulin . . . . .	1,500
13. Porcelain high-tension insulators . . . . .	1,000
14. Porcelain wares . . . . .	50
15. Refrigerating equipment for fishing vessels and industrial installations (including licences and accessories) . . . . .	1,500
16. Dairy machinery . . . . .	100
17. Machine tools . . . . .	300
18. Shoe manufacturing . . . . .	150
19. Diesel engines, heavy-oil engines and other internal combustion engines, and accessories and parts for the manufacture thereof (including licences). . . . .	7,000
20. Electrical machinery, generators, transformers, etc., including marine machinery, other electrical equipment, and parts for the manufacture thereof . . . . .	1,000
21. Machinery for the manufacture of cement, concrete and pipes and for related industries, and accessories (including licences, technical assistance, designs, etc.) . . . . .	7,000
22. Surgical and dental instruments and apparatus, and slide-rules . . . . .	250
23. Other goods . . . . .	3,000

## LISTE E

## MARCHANDISES ESPAGNOLES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de couronnes danoises</i>
1. Bœufs de mouton séchés pour catgut . . . . .	400
2. Oranges, mandarines et pamplemousses . . . . .	14.000
3. Citrons . . . . .	3.500
4. Fruits desséchés (raisins, abricots, figues, etc.) . . . . .	9.000
5. Amandes et noyaux . . . . .	9.000
6. Oignons . . . . .	P.M.
7. Olives . . . . .	50
8. Jus de fruits . . . . .	1.000
9. Pulpe de fruits . . . . .	750
10. Tomates . . . . .	2.000
11. Huile de fruits, essences et similaires . . . . .	500
12. Jus de réglisse . . . . .	250
13. Farines de gomme de garoubes . . . . .	100
14. Pimenton et safran . . . . .	100
15. Sherry, autres vins généreux, vins de table et autres boissons alcooliques . . . . .	3.000
16. Feutres pour machines . . . . .	P.M.
17. Tissus de coton, de laine et de rayonne . . . . .	T.L.D. <sup>1</sup>
18. Capelines . . . . .	100
19. Plumes brutes . . . . .	200
20. Peaux tannées . . . . .	2.000
21. Peaux brutes de mouton et de chèvres . . . . .	2.000
22. Pneus d'automobiles . . . . .	P.M.
23. Huile d'olive . . . . .	300
24. Résine . . . . .	3.000
25. Huile de térébenthine végétale . . . . .	200
26. Ébauches de bruyère . . . . .	200
27. Bois contreplaqué d'okumé, etc. . . . .	200
28. Liège brut et ouvrages en liège . . . . .	3.000
29. Produits pharmaceutiques . . . . .	50
30. Produits chimiques, y compris acide tartrique et crème de tartre . . . . .	400
31. Engrais potassiques . . . . .	P.M.
32. Minium et protoxyde de plomb . . . . .	150
33. Oxyde de fer pulvérisé . . . . .	200
34. Sel . . . . .	1.900
35. Carreaux pour revêtement et pavage . . . . .	1.000
36. Matériels sanitaires . . . . .	100
37. Montures et verres à lunettes . . . . .	50
38. Pyrite de fer . . . . .	4.200
39. Plomb . . . . .	P.M.
40. Antimoine . . . . .	P.M.

<sup>1</sup> Toutes licences demandées pour l'importation au Danemark.

## LIST E

## SPANISH GOODS FOR IMPORT INTO DENMARK

<i>Goods</i>	<i>Quota in thousands of Danish kroner</i>
1. Dried sheep's guts for catgut . . . . .	400
2. Oranges, tangerines and grapefruit . . . . .	14,000
3. Lemons . . . . .	3,500
4. Dried fruit (raisins, apricots, figs, etc.) . . . . .	9,000
5. Almonds and kernels . . . . .	9,000
6. Onions . . . . .	P.M.
7. Olives . . . . .	50
8. Fruit juices . . . . .	1,000
9. Fruit pulps . . . . .	750
10. Tomatoes . . . . .	2,000
11. Fruit oils, essences and the like . . . . .	500
12. Liquorice juice . . . . .	250
13. Carob bean meal . . . . .	100
14. Red pepper and saffron . . . . .	100
15. Sherry, other generous wines, table wines and other alcoholic beverages . . . . .	3,000
16. Machine felts . . . . .	P.M.
17. Cotton, woollen and rayon fabrics . . . . .	A.L.R. <sup>1</sup>
18. Hooded capes . . . . .	100
19. Crude feathers . . . . .	200
20. Tanned hides . . . . .	2,000
21. Raw sheep and goat skins . . . . .	2,000
22. Automobile tyres . . . . .	P.M.
23. Olive oil . . . . .	300
24. Resin . . . . .	3,000
25. Vegetable turpentine . . . . .	200
26. Unfinished briar blocks . . . . .	200
27. Plywood of okoumé, etc. . . . .	200
28. Raw cork and articles of cork . . . . .	3,000
29. Pharmaceutical products . . . . .	50
30. Chemical products, including tartaric acid and cream of tartar . . . . .	400
31. Potash fertilizers . . . . .	P.M.
32. Red lead and litharge . . . . .	150
33. Powdered iron oxide . . . . .	200
34. Salt . . . . .	1,900
35. Facing and paving slabs . . . . .	1,000
36. Medical supplies . . . . .	100
37. Spectacle frames and lenses . . . . .	50
38. Iron pyrites . . . . .	4,200
39. Lead . . . . .	P.M.
40. Antimony . . . . .	P.M.

<sup>1</sup> All licences requested for import into Denmark.

<i>Marchandises</i>	<i>Contingents en milliers de couronnes danoises</i>
41. Mercure . . . . .	100
42. Armes de chasse et autres armes à feu . . . . .	600
43. Machines à coudre . . . . .	500
44. Pièces détachées pour bicyclettes . . . . .	100
45. Marbre . . . . .	200
46. Bas de nylon, soie et rayonne . . . . .	1.000
47. Autres marchandises . . . . .	3.000

---

<i>Goods</i>	<i>Quota in thousands of Danish kroner</i>
41. Mercury . . . . .	100
42. Sporting guns and other fire-arms . . . . .	600
43. Sewing machines . . . . .	500
44. Bicycle parts . . . . .	100
45. Marble . . . . .	200
46. Nylon, silk and rayon stockings . . . . .	1,000
47. Other goods . . . . .	3,000

---



**No. 1402**

---

**DENMARK  
and  
PORTUGAL**

**Trade Agreement. Signed at Lisbon, on 5 June 1951**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 8 September 1951.*

---

**DANEMARK  
et  
PORTUGAL**

**Aceord commercial. Signé à Lisboune, le 5 juin 1951**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 8 septembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1402. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE DANEMARK  
ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 5 JUIN 1951

---

Le Gouvernement Danois et le Gouvernement Portugais, se référant à la Déclaration commerciale dano-portugaise du 14 décembre 1896<sup>2</sup> et à la Déclaration supplémentaire du 18 juin 1935<sup>3</sup>, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les deux Gouvernements sont d'accord pour proroger l'Accord commercial du 2 Juin 1950<sup>4</sup> pour une nouvelle période d'une année à partir du 1er avril 1951, et de remplacer les listes A et B par de nouvelles listes A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, C et D annexées au présent Accord et valables pour la même période.

Il est précisé que les contingents figurant dans les listes A<sub>1</sub> et B<sub>1</sub> n'ont pas un caractère strictement limitatif et que les deux Gouvernements s'efforceront d'élargir, dans la mesure du possible, les échanges commerciaux entre le Danemark et le Portugal au-delà des chiffres prévus. Dans les listes C et D sont énumérées des marchandises dont l'importation est libre au Danemark et au Portugal respectivement, et pour lesquelles les pays exportateurs autoriseront l'exportation au moins jusqu'aux quantités ou valeurs y mentionnées.

*Article II*

Une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements surveillera l'application du présent Accord.

Elle aura également pour mission de formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales entre le Danemark et le Portugal. Elle se réunira à la demande du Président d'une des deux Délégations.

*Article III*

Le présent Accord s'applique, d'une part, à l'ensemble du territoire du Royaume de Danemark et, d'autre part, au Portugal et aux îles adjacentes, ainsi qu'aux Territoires portugais en Afrique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 5 juin 1951, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 209.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1402. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK  
AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 5 JUNE 1951

---

The Danish and Portuguese Governments, referring to the Danish-Portuguese Commercial Declaration of 14 December 1896,<sup>2</sup> and to the Supplementary Declaration of 18 June 1935,<sup>3</sup> and desiring to develop trade between their two countries as fully as possible, have agreed on the following provisions :

*Article I*

The two Governments agree to extend the Trade Agreement of 2 June 1950<sup>4</sup> for a further period of one year commencing on 1 April 1951 and to replace lists A and B by new lists A<sub>1</sub>, B<sub>1</sub>, C and D, which are annexed to the present Agreement and shall be valid for the same period.

It is expressly stated that the quotas in lists A<sub>1</sub> and B<sub>1</sub> are not strictly limitative and that the two Governments will endeavour, so far as possible, to expand trade between Denmark and Portugal beyond the stated figures. In lists C and D are enumerated goods which may be freely imported into Denmark or Portugal respectively and the export of which shall be authorized by the exporting countries at least within the quantities or up to the values specified.

*Article II*

A Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall supervise the application of the present Agreement.

It shall also be responsible for making any appropriate suggestions likely to improve trade relations between Denmark and Portugal. It shall meet at the request of the Chairman of either Delegation.

*Article III*

The present Agreement shall apply, on the one hand, to the entire territory of the Kingdom of Denmark and, on the other hand, to Portugal and the adjacent islands and to the Portuguese territories in Africa.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 88, p. 444.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 51.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 209.

*Article IV*

Au cas où seraient publiées, ultérieurement, de nouvelles listes de libération, soit du côté danois, soit du côté portugais, il va de soi que les contingents des produits ainsi libérés, inscrits dans les listes A<sub>1</sub> et B<sub>1</sub>, n'auraient plus qu'un caractère indicatif.

*Article V*

Si les décisions de l'O.E.C.E., concernant de nouvelles libérations ou la politique de non-discrimination, aboutiraient par leur incidence sur le fonctionnement du présent Accord à des conséquences actuellement imprévisibles, la Commission prévue à l'article II se réunira immédiatement en vue d'étudier les mesures à prendre dans l'intérêt des relations commerciales entre les deux Pays.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 5 juin 1951.

Pour le Danemark :

(Signé) Sandager JEPPESEN

Pour le Portugal :

(Signé) Manuel HOMEM DE MELLO

LISTE A<sub>1</sub>

<i>Produits</i>	<i>Contingents</i>	
	<i>Quantités</i> (ts.)	<i>Valeur</i> (1.000 cr.dan.)
Amandes, noyaux d'abricots . . . . .		500
Figues . . . . .		60
Café . . . . .		P.M.
Graines de cacao . . . . .		P.M.
Purée de tomate . . . . .		600
Paprika . . . . .		25
Conserves de sardines . . . . .		500
Vins : . . . . .		5.000
Porto,		
Madère,		
Liquoreux et communs,		
Brandies.		

L'administration portugaise se réserve la faculté de la distribution de ce contingent par les différents types de vins.

*Article IV*

If new free lists should later be published by either Denmark or Portugal, the quotas shown in lists A<sub>1</sub> or B<sub>1</sub> for goods so freed would, of course, be for information only.

*Article V*

If decisions of the OEEC regarding further freeing of goods from control or the policy of non-discrimination should by their effect on the working of the present Agreement produce consequences that cannot now be foreseen, the Commission provided for in article II shall meet forthwith to consider what steps should be taken in the interest of trade relations between the two countries.

*Article VI*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 5 June 1951.

For Denmark :

(Signed) Sandager JEPPESEN

For Portugal :

(Signed) Manuel HOMEM DE MELLO

LIST A<sup>1</sup>

<i>Goods</i>	<i>Quotas</i>	
	<i>Quantity (tons)</i>	<i>Value (thousands of Danish Kroner)</i>
Almonds, apricot kernels . . . . .		500
Figs . . . . .		60
Coffee . . . . .		P.M.
Cocoa beans . . . . .		P.M.
Tomato purée . . . . .		600
Paprika . . . . .		25
Tinned sardines . . . . .		500
Wines : . . . . .		5,000
Port,		
Madeira,		
Liqueurs and ordinary,		
Brandies.		

The Portuguese Administration reserves the right to apportion this quota between the different types of wines as it may see fit.

<i>Produits</i>	<i>Contingents</i>	
	<i>Quantités</i> (ts.)	<i>Valeur</i> (1.000 cr. dan.)
Liège pour trituration . . . . .		1.250
Liège en planches . . . . .		2.500
Manufactures de liège . . . . .		620
Colophane . . . . .	1.200	
Bois coloniaux . . . . .		P.M.
Bois sciés pour caisses . . . . .		P.M.
Contreplaqués . . . . .		P.M.
Plumes à lit brutes . . . . .		75
Bas de nylon . . . . .		100
Fayences et porcelaines, verres et cristaux . . . . .		P.M.
Peaux d'ovins et de caprins . . . . .		P.M.
Feutres et chapeaux pour hommes y compris bérets . . . . .		400
Outils, spécialement limes . . . . .		300
Divers . . . . .		500

LISTE B<sub>1</sub>

<i>Produits</i>	<i>Contingents</i>	
	<i>Quantités</i> (ts.)	<i>Valeur</i> (1.000 cr. dan.)
Beurre . . . . .		P.M.
Pommes de terre de consommation . . . . .		P.M.
Pommes de terre de semence . . . . .	5.000	
Lait en poudre et lait concentré, stérilisé ou évaporé, pour les T. O. M. . . . .		500
Produits pour l'industrie laitière (présure, produits stabilisateurs de fermentation, colorants de beurre et de fromage, cire pour fromage, arôme de beurre et culture de fromage) . . . . .		200
Bière, pour les T. O. M. . . . .		50
Machines-outils et outils . . . . .		100
Équipement pour garages, y compris pièces détachées pour auto- mobiles . . . . .		50
Machines pour abattoirs . . . . .		300
Machines pour laiterie . . . . .		100
Piles sèches, pour les T. O. M. . . . .		50
Machines pour la fabrication de farine de poisson . . . . .		P.M.
Brosses . . . . .		P.M.
Capsules en aluminium pour bouteilles . . . . .		P.M.
Verres et cristaux . . . . .		P.M.
Ciment, pour les T. O. M. . . . .		P.M.
Encre d'imprimerie . . . . .		P.M.
Bas de nylon . . . . .		250
Agents émulsifs pour la fabrication de margarine . . . . .		25
Lécithine . . . . .		P.M.

<i>Goods</i>	<i>Quotas</i>	
	<i>Quantity (tons)</i>	<i>Value (thousands of Danish kroner)</i>
Cork for pulverization . . . . .		1,250
Cork sheets . . . . .		2,500
Articles made of cork . . . . .		620
Rosin . . . . .	1,200	
Colonial woods . . . . .		P.M.
Sawed wood for cases . . . . .		P.M.
Plywood . . . . .		P.M.
Crude bed feathers . . . . .		75
Nylon stockings . . . . .		100
China and porcelain, glass and crystal . . . . .		P.M.
Sheep and goat hides . . . . .		P.M.
Felt hats and men's hats, including bérêts . . . . .		400
Tools, in particular files . . . . .		300
Various . . . . .		500

LIST B<sup>1</sup>

<i>Goods</i>	<i>Quotas</i>	
	<i>Quantity (tons)</i>	<i>Value (thousands of Danish kroner)</i>
Butter . . . . .		P.M.
Eating potatoes . . . . .		P.M.
Seed potatoes . . . . .	5,000	
Powdered milk and concentrated, sterilized or evaporated milk for the overseas territories . . . . .		500
Products for the dairy industry (rennet, fermentation-stabilizing products, colouring matter for butter and cheese, wax for cheese, butter flavouring and cheese cultures) . . . . .		200
Beer, for the overseas territories . . . . .		50
Machine tools and other tools . . . . .		100
Garage equipment, including motor-vehicle parts . . . . .		50
Slaughter-house machinery . . . . .		300
Dairy machinery . . . . .		100
Dry batteries, for the overseas territories . . . . .		50
Machines for the manufacture of fish meal . . . . .		P.M.
Brushes . . . . .		P.M.
Aluminium caps for bottles . . . . .		P.M.
Glass and crystal . . . . .		P.M.
Cement, for the overseas territories . . . . .		P.M.
Printer's ink . . . . .		P.M.
Nylon stockings . . . . .		250
Emulsifying agents for the manufacture of margarine . . . . .		25
Lecithin . . . . .		P.M.

<i>Produits</i>	<i>Contingents</i>	
	<i>Quantités</i> (ts.)	<i>Valeur</i> (1.000 cr. dan.)
Huiles, produits gras pour la fabrication de margarine . . . . .		P. M.
Articles de bureaux y compris les crayons de haute qualité, porte- mines et petites machines . . . . .		100
Papier spécial . . . . .		50
Pneus anti-explosifs . . . . .		150
Machines à travailler le bois . . . . .		50
Matériel de construction . . . . .		P. M.
Centrifuges et presses pour blanchisserie . . . . .		100
Machines à ciment . . . . .		2.000
Pots à lait, pour les T. O. M. . . . .		150
Aluminium laminé et d'autres alliages laminés pour stores vénitiens et accessoires . . . . .		P. M.
Divers . . . . .		500

## LISTE C

<i>Marchandises</i>	<i>Tonnes</i>
Copra . . . . .	8.000
Palmiste . . . . .	1.000
Sésame (Gergelim) . . . . .	100
Tourteaux . . . . .	10.000
Farine de poisson . . . . .	1.000
Maïs . . . . .	5.000
Térébenthine . . . . .	300
Cire . . . . .	20
Son . . . . .	selon les disponi- bilités, jusqu'à 5.000

## LISTE D

Produits stabilisateurs de fermentations pour l'industrie laitière . .	1.000 kg
Cire végétale pour la protection de fromages . . . . .	500 kg
Laque de toluidine . . . . .	1.000 kg
<i>Médicaments:</i>	
Insuline simple . . . . .	14.000.000 U.I.
Insuline protamine zinc . . . . .	6.500.000 U.I.
Pénicilline . . . . .	120.000 doses de 100.000 U.I.

<i>Goods</i>	<i>Quotas</i>	
	<i>Quantity (tons)</i>	<i>Value (thousands of Danish kroner)</i>
Oils and fat products for the manufacture of margarine . . . . .		P.M.
Office supplies, including high-quality pencils, propelling pencils and small machines . . . . .		100
Special paper . . . . .		50
Non-bursting tyres . . . . .		150
Wood-working machinery . . . . .		50
Building equipment . . . . .		P.M.
Centrifugal dryers and presses for laundries . . . . .		100
Cement machines . . . . .		2,000
Milk-cans, for the overseas territories . . . . .		150
Sheet aluminium and other sheet alloys for Venetian blinds and accessories . . . . .		P.M.
Various . . . . .		500

## LIST C

<i>Goods</i>	<i>Tons</i>
Copra . . . . .	8,000
Palm kernels . . . . .	1,000
Sesame . . . . .	100
Oil-cake . . . . .	10,000
Fish meal . . . . .	1,000
Maize . . . . .	5,000
Turpentine . . . . .	300
Wax . . . . .	20
Bran . . . . .	according to the quantities available, up to 5,000

## LIST D

Fermentation stabilizing products for the dairy industry . . . . .	1,000 kg
Vegetable wax for protecting cheeses . . . . .	500 kg
Toluidine varnish . . . . .	1,000 kg
<i>Medicinal products:</i>	
Insulin, ordinary . . . . .	14,000,000 I.U.
Insulin, protamine zinc . . . . .	6,500,000 I.U.
Penicillin . . . . .	120,000 doses of 100,000 I.U.





No. 1403

---

**NEW ZEALAND  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas. London, 29 June 1951**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 13 September 1951.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion réciproque des visas. Londres, 29 juin 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 13 septembre 1951.*

No. 1403. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND AND LUXEMBOURG CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 29 JUNE 1951

I

*Mr. W. J. Jordan to Mr. A. J. Clasen*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND

London, 29 June 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in order to facilitate travel to Luxembourg and New Zealand territories the New Zealand Government are prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg an Agreement in the following terms :

- (1) Luxembourg subjects shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a visa in advance, provided they are furnished with valid Luxembourg passports.
- (2) New Zealand citizens shall be free to travel to Luxembourg by any route without the necessity of obtaining a visa in advance, provided they are furnished with valid New Zealand passports.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Luxembourg subjects and New Zealand citizens travelling respectively to New Zealand and to Luxembourg from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned as to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration Authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or land.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1951, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1403. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE LUXEMBOURG RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 29 JUIN 1951

I

*M. W. J. Jordan à M. A. J. Clasen*

CABINET DU HAUT-COMMISSAIRE POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Londres, le 29 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre le Luxembourg et les territoires de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à conclure, avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les sujets luxembourgeois seront libres de se rendre en Nouvelle-Zélande par l'itinéraire de leur choix sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport luxembourgeois en cours de validité.

2) Les ressortissants de la Nouvelle-Zélande seront libres de se rendre au Luxembourg par l'itinéraire de leur choix sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport néo-zélandais en cours de validité.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets luxembourgeois et les ressortissants néo-zélandais se rendant en Nouvelle-Zélande et au Luxembourg respectivement de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers et que les voyageurs qui ne pourront établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

(4) As regards travel to New Zealand Island Territories and the Trust Territories of Western Samoa, it is understood that visas will continue to be required.

If the Government of the Grand Duchy of Luxembourg are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st July, 1951.

I have, &c.

W. J. JORDAN

## II

*Mr. A. J. Clasen to Mr. W. J. Jordan*

LEGATION OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

London, 29 June 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me that in order to facilitate travel to Luxembourg and New Zealand territories the New Zealand Government are prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg an Agreement in the following terms:—

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg are prepared to accept the foregoing provisions and will regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments, which shall take effect on the 1st July 1951.

I have, &c.

A. J. CLASEN

4) Il est entendu que l'obtention préalable d'un visa demeure obligatoire pour l'entrée dans les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

Si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1er juillet 1951.

Veillez agréer, etc.

W. J. JORDAN

## II

*M. A. J. Clasen à M. W. J. Jordan*

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Londres, le 29 juin 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'en vue de faciliter les voyages entre le Luxembourg et les territoires de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement néo-zélandais est disposé à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1er juillet 1951.

Veillez agréer, etc.

A. J. CLASEN



No. 1404

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement (with annex) for the continued operation of a South Pacific Health Service, made between the Government of New Zealand, the Government of Fiji and the Western Pacific High Commission. Signed at Wellington, on 25 May 1951, and at Suva, on 11 June 1951**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 13 September 1951.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord (avec annexe) entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Fidji et le Haut-Commissariat du Pacifique Ouest, relatif au maintien en activité d'un Service de santé du Pacifique Sud. Signé à Wellington, le 25 mai 1951, et à Suva, le 11 juin 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 13 septembre 1951.*

No. 1404. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE CONTINUED OPERATION OF A SOUTH PACIFIC HEALTH SERVICE, MADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND, THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION. SIGNED AT WELLINGTON, ON 25 MAY 1951, AND AT SUVA, ON 11 JUNE 1951

---

WHEREAS, on the 7th day of September, 1946, the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, acting for and on behalf of the Gilbert and Ellice Islands Colony and the British Solomon Islands Protectorate, and the Government of New Zealand, acting in respect of New Zealand's Islands Territories including Western Samoa, desiring to combine for the more effective protection of the health of the people in the Territories under their administration, entered into an Agreement for the establishment of a South Pacific Health Service<sup>2</sup>.

AND WHEREAS the said Agreement applies to the Colony of Fiji, and to the several Western Pacific and New Zealand Territories for and on behalf of, or in respect of, which it was signed

AND WHEREAS, at the request of the Government of Tonga, it was subsequently agreed that the said Agreement should apply also to the Kingdom of Tonga from the 1st day of January, 1947

AND WHEREAS the said Agreement is provisional and has now been reviewed

AND WHEREAS it is desired to make provision for the continuance of the South Pacific Health Service established in accordance with the terms of the said Agreement

AND WHEREAS the Government of Fiji and the Western Pacific High Commission are authorized by His Majesty's Government in the United Kingdom to conclude the present Agreement

NOW THEREFORE the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, and the Government of New Zealand AGREE as follows :—

1. The South Pacific Health Service shall extend and apply to the territories named in the Appendix hereto, and may, by agreement between the parties hereto, be extended and applied to other Pacific Island territories..

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1951, in accordance with paragraph 4.

<sup>2</sup> See annex to this Agreement, p. 82.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1404. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FIDJI ET LE HAUT-COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OUEST, RELATIF AU MAINTIEN EN ACTIVITÉ D'UN SERVICE DE SANTÉ DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉ A WELLINGTON, LE 25 MAI 1951, ET A SUVA, LE 11 JUIN 1951

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique Ouest, agissant au nom et pour le compte de la colonie des îles Gilbert et Ellice et du protectorat des îles Salomon britanniques, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, agissant dans l'intérêt des dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande, y compris le Samoa-Occidental, désireux d'unir leurs efforts pour mieux protéger la santé des populations dans les territoires placés sous leur administration, ont conclu, le 7 septembre 1946, un Accord relatif à la création d'un Service de santé du Pacifique Sud<sup>2</sup>;

CONSIDÉRANT que ledit Accord s'applique à la colonie des îles Fidji, ainsi qu'aux territoires du Pacifique Ouest et de la Nouvelle-Zélande au nom et pour le compte desquels, ou dans l'intérêt desquels, il a été signé;

CONSIDÉRANT que, sur la demande du Gouvernement des îles Tonga, il a été ultérieurement convenu que ledit Accord s'appliquerait également, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1947, au Royaume des îles Tonga;

CONSIDÉRANT que ledit Accord a un caractère provisoire et qu'il vient de faire l'objet d'une revision;

CONSIDÉRANT que les Parties souhaitent pourvoir au maintien en activité du Service de santé du Pacifique Sud institué conformément aux dispositions dudit Accord, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a autorisé le Gouvernement des îles Fidji et le Haut-Commissariat du Pacifique Ouest à conclure le présent Accord,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique Ouest et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

1. Le Service de santé du Pacifique Sud fonctionnera dans les territoires indiqués dans l'appendice ci-joint; les Parties au présent Accord pourront convenir d'étendre son action à d'autres territoires du Pacifique Ouest.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1951, conformément aux dispositions du paragraphe 4.

<sup>2</sup> Voir l'annexe du présent Accord, p. 83.

2. The South Pacific Board of Health, established pursuant to the said Agreement of the 7th day of September, 1946, shall continue to supervise and control the said service.

3. The said Board shall be constituted and shall carry out its duties in accordance with the several terms, conditions and understandings contained in Articles 3 to 9 inclusive of the said Agreement of the 7th day of September, 1946, provided however that those terms, conditions and understandings shall be subject to review and shall at the instance of any party to the present Agreement, be reviewed by the parties hereto.

4. The present agreement, which replaces the said Agreement of the 7th day of September, 1946, shall enter into force on the 11th day of June, 1951, and shall continue on force until the 31st day of December, 1954.

Accepted for and on behalf of the Government of Fiji	}	L. BRIAN FREESTON Governor Suva, June 11th 1951
Accepted for and on behalf of the Western Pacific High Commission		L. BRIAN FREESTON High Commissioner Suva, June 11th 1951
Accepted for and on behalf of the Government of New Zealand		F. W. DOIDGE Wellington, May 25th, 1951

#### APPENDIX

1. Colony of Fiji.
2. Western Pacific Territories :—  
Gilbert and Ellice Islands Colony.  
British Solomon Islands Protectorate.  
Kingdom of Tonga.
3. New Zealand Island Territories :—  
Western Samoa.  
Cook Islands (including Niue).  
Tokelau Islands.

2. Le Comité de la santé publique du Pacifique Sud, créé en application de l'Accord précité du 7 septembre 1946, continuera d'assurer la direction et le contrôle dudit Service.

3. La constitution et le fonctionnement dudit Comité seront régis par les diverses dispositions, clauses et conditions qui figurent dans les articles 3 à 9 inclusivement de l'Accord précité du 7 septembre 1946, étant entendu, toutefois, que ces dispositions, clauses et conditions seront sujettes à revision, et que les Parties au présent Accord procéderont à une telle revision lorsque l'une d'entre elles en fera la demande.

4. Le présent Accord, qui remplace l'Accord précité du 7 septembre 1946, prendra effet le 11 juin 1951 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954.

Approuvé au nom et pour le compte du Gouvernement des îles Fidji	}	L. BRIAN FREESTON Gouverneur Suva, le 11 juin 1951
Approuvé au nom et pour le compte du Haut-Commis- sariat du Pacifique Ouest		L. BRIAN FREESTON Haut-Commissaire Suva, le 11 juin 1951
Approuvé au nom et pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande	}	F. W. DOIDGE Wellington, le 25 mai 1951

#### APPENDICE

1. Colonie des îles Fidji.
2. Territoires du Pacifique Ouest :
  - Colonie des îles Gilbert et Ellice.
  - Protectorat des îles Salomon britanniques.
  - Royaume des îles Tonga.
3. Dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande :
  - Samoa-Occidental.
  - Îles Cook (y compris l'île de Nioue).
  - Îles Tokelau.

## ANNEX

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A SOUTH PACIFIC HEALTH SERVICE MADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND (IN RESPECT OF THE NEW ZEALAND ISLAND TERRITORIES INCLUDING WESTERN SAMOA), THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION

The Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, and the Government of New Zealand (in respect of the New Zealand Island Territories, including Western Samoa) hereby agree to combine for the more effective protection of the health of the people in the Territories under their administration.

2. There is hereby established a Board to be known as the South Pacific Board of Health (hereinafter referred to as the Board).

3. The Board shall consist of:—

(a) A Chief Administrative Officer known as the Inspector-General, South Pacific Health Service (hereinafter referred to as the Inspector-General), who shall be a medical practitioner appointed by the Secretary of State for the Colonies in consultation with the Government of New Zealand and who shall be Chairman of the Board.

(b) The Director of Medical Services, Fiji, or (whenever the same person holds office as Inspector-General and as Director of Medical Services, Fiji) a person nominated by the Governor of Fiji.

(c) The Director-General of the Department of Health, New Zealand, or his representative.

(d) The Director, Division of Nursing of the Department of Health, New Zealand, or her representative.

(e) A person appointed by the High Commissioner for the Western Pacific.

(f) A representative of the International Health Division of the Rockefeller Foundation if the Foundation desires such representation at any time.

4. (a) Meetings of the Board shall be held at such times and places as the Board or the Chairman may from time to time determine, provided that such meetings shall be held at intervals not exceeding twelve months in any case and that at least each alternate meeting shall be held in Suva.

(b) At all such meetings four members of the Board shall constitute a quorum, provided that one member present shall be a representative of New Zealand.

(c) At any meeting of the Board the Chairman shall have a deliberative vote and in case of equality of votes shall also have a casting vote. At any such meeting the decision of the majority of members present shall be the decision of the Board.

5. The headquarters of the Board shall be located in Suva.

## ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE (AGISSANT DANS L'INTÉRÊT DES DÉPENDANCES INSULAIRES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, Y COMPRIS LE SAMOA-OCCIDENTAL), LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FIDJI ET LE HAUT COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OUEST, RELATIF A LA CRÉATION D'UN SERVICE DE SANTÉ DU PACIFIQUE SUD

Le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique Ouest et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (agissant dans l'intérêt des dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande, y compris le Samoa-Occidental) sont convenus par le présent Accord d'unir leurs efforts pour mieux protéger la santé des populations dans les territoires placés sous leur administration.

2. Il est créé par le présent Accord un comité qui sera connu sous le nom de Comité de la santé publique du Pacifique Sud (ci-après dénommé « le Comité »).

3. Le Comité sera composé des personnes suivantes :

*a)* Un administrateur principal qui portera le titre d'Inspecteur général du Service de santé du Pacifique Sud (ci-après dénommé « l'Inspecteur général »). Ce fonctionnaire sera un médecin que le Secrétaire d'État aux colonies désignera après consultation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande; il assurera la présidence du Comité.

*b)* Le Directeur des services médicaux des îles Fidji ou, si la même personne exerce les fonctions d'Inspecteur général et celles de Directeur des services médicaux des îles Fidji, une autre personne désignée par le Gouverneur des îles Fidji.

*c)* Le Directeur général du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, ou son représentant.

*d)* La Directrice du Service des soins infirmiers du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, ou son représentant.

*e)* Une personne désignée par le Haut-Commissaire pour le Pacifique Ouest.

*f)* Un représentant du Service international de la santé de la Fondation Rockefeller, au cas où la Fondation souhaiterait, à un moment donné, être représentée au Comité.

4. *a)* La date et le lieu des réunions du Comité seront fixés à l'occasion par le Comité lui-même ou par son Président, étant entendu que l'intervalle entre deux sessions ne sera en aucun cas supérieur à douze mois et qu'une session sur deux au moins se tiendra à Suva.

*b)* Le quorum pour les séances du Comité sera de quatre membres, dont l'un devra être un représentant de la Nouvelle-Zélande.

*c)* Le Président aura voix délibérative aux séances du Comité; en cas de partage des voix, celle du Président sera prépondérante. La décision de la majorité des membres présents sera réputée décision du Comité.

5. Le Comité aura son siège à Suva.

6. The Board shall have the power to establish and maintain office premises of its own and shall employ a Secretary and such clerical and other office staff as it may from time to time deem necessary.

7. The functions of the Board shall be :—

(a) To advise the participating Administrations on all health matters within their territories.

(b) To collect information in regard to the incidence of disease within the Territories of the participating Administrations and to ensure transmission of relevant information to the participating Administrations.

(c) To draw up a standard code for quarantine procedures for the guidance of the participating Administrations.

(d) To assist the participating Administrations in maintaining adequate medical, nursing and sanitary staff.

(e) To nominate a person or persons to act on behalf of the Board in selecting candidates for appointments to the South Pacific Health Service.

(f) To encourage, co-ordinate and if necessary initiate medical research within the Territories of the participating Administrations.

(g) To advise the participating Administrations in all matters relating to the training of Native Medical Practitioners, Nurses, Sanitary Inspectors, Technicians and auxiliary health personnel.

(h) To make recommendations to the participating Administrations as regards conditions of service, including salary scales, of all grades of medical and health personnel.

(i) Generally to carry out such inquiries and to do all such things or acts as in the opinion of the Board are necessary for the purpose of assisting the participating Administrations in the more effective control of disease and promotion of health within their Territories.

8. (a) The Inspector-General shall be the chief executive officer of the Board.

(b) For the purposes of his personal service, pay and discipline he shall be subject to the authority of the Governor of Fiji and the High Commissioner for the Western Pacific, who is the representative of the Secretary of State for the Colonies.

(c) In the discharge of his duties as Inspector-General of the South Pacific Health Service he shall exercise his functions in equal measure over the Territories of all participating Administrations and shall not be regarded as the special officer of any single Administration.

(d) He shall visit the Territories of the participating Administrations at regular intervals and on request at any time and shall generally keep himself personally familiar with the medical and health problems of such Territories.

(e) Subject to the general direction of the Board he shall arrange for the transfer or temporary secondment of medical and health personnel to the Territories of the participating Administrations, or upon the request of a local Administration for the replacement of any such personnel.

6. Le Comité pourra avoir ses propres bureaux; il s'assurera les services d'un secrétaire, ainsi que ceux du personnel de secrétariat et de bureau qu'il pourra, à l'occasion, juger nécessaire.

7. Les fonctions du Comité seront les suivantes :

a) Conseiller les autorités participantes sur toutes questions d'ordre sanitaire intéressant leurs territoires.

b) Réunir des renseignements sur la fréquence des maladies dans les territoires des autorités participantes et assurer la communication auxdites autorités de tous renseignements utiles.

c) Élaborer, pour que les autorités participantes puissent s'en inspirer, une procédure standard à suivre en matière de quarantaine.

d) Aider les autorités participantes à s'assurer les services du personnel médical, infirmier et sanitaire nécessaire.

e) Désigner une ou plusieurs personnes qui seront chargées, pour le compte du Comité, de faire un choix parmi les candidats à des emplois dans le Service de santé du Pacifique Sud.

f) Encourager et coordonner les recherches médicales dans les territoires des autorités participantes et, le cas échéant, entreprendre ces recherches.

g) Conseiller les autorités participantes à propos de tout ce qui a trait à la formation professionnelle de médecins, d'infirmières, d'inspecteurs sanitaires, de techniciens et de personnel sanitaire auxiliaire autochtones.

h) Formuler, à l'intention des autorités participantes, des recommandations touchant les conditions d'emploi du personnel médical et sanitaire de toutes catégories, et notamment les barèmes de traitements.

i) D'une façon générale, procéder à toutes enquêtes et prendre toutes mesures que le Comité jugerait nécessaires pour aider les autorités participantes à intensifier la lutte contre les maladies et à améliorer l'état sanitaire des populations dans leurs territoires respectifs.

8. a) L'Inspecteur général sera le fonctionnaire principal du Comité.

b) Pour ce qui a trait à ses services personnels et à son traitement, ainsi que du point de vue disciplinaire, l'Inspecteur général relèvera du Gouverneur des îles Fidji et Haut-Commissaire pour le Pacifique Ouest, qui est le représentant du Secrétaire d'État aux colonies.

c) En tant qu'Inspecteur général du Service de santé du Pacifique Sud, il exercera ses fonctions au même titre dans les territoires de toutes les autorités participantes, et ne sera pas considéré comme représentant spécialement l'une quelconque des autorités.

d) Il se rendra dans les territoires des autorités participantes à intervalles réguliers, ainsi qu'à tout autre moment lorsque la demande lui en sera faite; d'une façon générale, il se tiendra personnellement au courant des problèmes d'ordre médical ou sanitaire qui se posent dans ces territoires.

e) Il pourvoira, sous réserve de se conformer aux directives générales du Comité, au transfert ou au détachement temporaire du personnel médical et sanitaire dans les territoires des autorités participantes ou, si l'une de ces autorités en fait la demande, au remplacement de ce personnel.

(f) He shall consult with the Director-General, Department of Health, New Zealand, in regard to the requirements of New Zealand nurses for service in the Territories of the participating Administrations and shall obtain his advice on all matters relating to the terms and conditions of service and the posting of such nurses within such Territories.

(g) He shall carry out all necessary inquiries into the work and conduct of officers seconded for service with the participating Administrations and where disciplinary action is involved shall report the facts to the appropriate authority for necessary action. Conversely, when any Administration considers that disciplinary action is necessary they will refer the full facts of the case to the Inspector General for his opinion before final action is taken.

(h) He shall obtain regular returns of infectious disease from the participating Territories together with such other reports as may be necessary and he shall ensure that such information is transmitted to the Board and to all the Administrations of the participating Territories.

(i) He shall establish and maintain the necessary contact with Regional Health Bureaux.

(j) He shall from time to time prepare such special reports on any medical, health and allied problems as the Board may require or as at his discretion he may deem necessary.

(k) He shall be responsible for the preparation of estimates of expenditure in connexion with the secretariat and all other activities sponsored by the Board; he shall present these for the approval of the Board at least once a year and at a time which will meet the administrative requirements of the participating Administrations.

(l) He shall ensure that action taken, and recommendations made, by the Board are brought to the notice of all Administrations concerned.

9. This agreement is entered into on the following assumptions :—

(a) That the Government of Fiji will proceed at an early date with its plans for a Medical Centre in Fiji including a new Central Medical School and Nurses Training School.

(b) That the Government of New Zealand and its Tropical Island Dependencies, including Western Samoa, will continue to make full use of the Central Medical School for the training of Native Medical Practitioners and the Central Leper Hospital for the treatment of lepers.

(c) That the Tropical Island Dependencies of New Zealand, including Western Samoa, will continue to train Native Nurses in their local hospitals and will send only a limited number of such nurses for special courses in the Nurses Training School, Suva.

(d) That the Board will provide a pool of Medical Officers based on the headquarters of the South Pacific Health Service in Suva from which the participating Administrations will draw their Medical Officers on a system of transfer or temporary secondment. The pool will be regarded as that quota of Medical Officers, which, in the opinion of the Board, with the concurrence of the Administrations concerned, is necessary to provide an adequate health service. Medical Officers



f) Il procédera à des consultations avec le Directeur général du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande au sujet des infirmières néo-zélandaises dont les autorités participantes auraient besoin dans leurs territoires, et lui demandera conseil sur toutes questions ayant trait aux conditions d'emploi de ces infirmières ou à leur affectation dans lesdits territoires.

g) Il procédera à toutes enquêtes utiles sur le travail et la conduite des fonctionnaires détachés auprès des autorités participantes et, si la situation appelle une mesure disciplinaire, il rendra compte des faits à l'autorité compétente, pour suite à donner. Réciproquement, lorsqu'une autorité participante estimera qu'une mesure disciplinaire s'impose, elle devra, avant de prendre une décision définitive, porter tous les éléments de l'affaire à la connaissance de l'Inspecteur général, pour avis.

h) Il se fera adresser des états périodiques des maladies infectieuses dans les territoires participants, ainsi que tous autres rapports nécessaires, et il veillera à ce que ces renseignements soient communiqués au Comité, ainsi qu'à toutes les autorités participantes.

i) Il établira et maintiendra les contacts nécessaires avec les bureaux sanitaires régionaux.

j) Il établira, de temps à autre, les rapports spéciaux sur des questions médicales ou sanitaires, ou sur toutes questions connexes, que le Comité pourra réclamer ou que lui-même jugera utiles.

k) Il sera chargé d'établir les prévisions de dépenses afférentes aux travaux du secrétariat et à toutes les autres activités organisées par le Comité; il soumettra ces prévisions à l'approbation du Comité au moins une fois par an, et ce à une date qui tiendra compte des exigences administratives des autorités participantes.

l) Il veillera à ce que les mesures prises et les recommandations formulées par le Comité soient portées à la connaissance de toutes les autorités intéressées.

9. Les Parties, en concluant le présent Accord, tiennent pour acquis :

a) Que le Gouvernement des îles Fidji mettra sans tarder à exécution son plan de création, aux îles Fidji, d'un centre médical qui doit comprendre notamment une nouvelle école centrale de médecine et une école d'infirmières.

b) Que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et ses dépendances insulaires dans la zone tropicale, y compris le Samoa-Occidental, continueront de faire usage de toutes les facilités offertes par l'école centrale de médecine, pour ce qui est de la formation professionnelle de médecins autochtones, et par la léproserie centrale, pour ce qui est du traitement des lépreux.

c) Que les dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande dans la zone tropicale, y compris le Samoa-Occidental, continueront de former des infirmières autochtones dans leurs hôpitaux locaux et n'enverront qu'un nombre restreint d'infirmières suivre des cours spéciaux à l'école d'infirmières de Suva.

d) Que le Comité constituera un groupe central de médecins rattaché au siège du Service de santé du Pacifique Sud, à Suva, qui fournira aux autorités participantes, par voie de transfert ou de détachement temporaire, les médecins dont elles ont besoin. Ce groupe central devra comprendre le nombre de médecins que le Comité, d'accord avec les autorités intéressées, jugera nécessaire pour assurer un service de santé dans des conditions satisfaisantes. Les médecins nommés au

will be appointed to the South Pacific Health Service for duty in the first instance in the territory in which their services are required with liability to transfer or temporary secondment to other territories at the direction of the Inspector-General.

(e) That the pool of Medical Officers will in part be recruited from New Zealand on a basis of short-term appointments and in part on secondment from the Colonial Medical Service. It is understood that Medical Officers on short-term appointments may be appointed to the Colonial Medical Service if they so desire and are accepted for such appointment. Provided that any participating Administration shall always remain free to appoint to its own health service any medical officer or any other member of its health staff who, or either of whose parents, was born within the jurisdiction of that Administration.

(f) The Administration in which the officer is serving at any time will be responsible for the full costs involved including salary, travelling allowances, leave, pension contribution, etc. In the case of first appointment, transfer or secondment the receiving Administration will be responsible for transport charges.

(g) That so long as Fiji and the other Territories continue as at present to draw upon New Zealand for nurses, the pool of nurses will remain based on New Zealand and the secondment of nurses will be arranged by the Director, Division of Nursing, New Zealand, in consultation with the Inspector-General.

(h) That the scheme in the first instance will be limited to the territories listed in the Appendix<sup>1</sup> to this agreement but that it should be capable of extension at any time so as to include other Pacific Island territories.

10. This agreement is provisional and subject to review in the light of discussions taking place at the time of signature with the Government of the Commonwealth of Australia regarding the possibility of participation by that Government in the South Pacific Health Service.

The Agreement shall, in any event, be reviewed at the expiry of a period of two years from the date of signature.

Accepted for and on behalf of the Government of New Zealand in respect of the New Zealand island territories specified in the Appendix hereto, this 7th day of September, 1946.

Peter FRASER  
Prime Minister and  
Minister of External Affairs

Accepted for and on behalf of the Government of Fiji and of the Western Pacific territories specified in the Appendix hereto, this 7th day of September, 1946.

A. G. GRANTHAM  
Governor and Commander-in-Chief of  
the Colony of Fiji and His Majesty's High  
Commissioner for the Western Pacific

<sup>1</sup> Not published by the Department of External Affairs of New Zealand.

Service de santé du Pacifique Sud seront en principe affectés dans les territoires où leurs services sont requis, étant entendu que l'Inspecteur général pourra les faire transférer ou détacher à titre temporaire dans d'autres territoires.

e) Que le groupe central sera composé en partie de médecins recrutés en Nouvelle-Zélande et qui recevront un contrat de courte durée, et en partie de médecins détachés du Service de santé colonial. Il est entendu que les médecins titulaires de contrats de courte durée pourront être nommés au Service de santé colonial s'ils en expriment le désir et si leur demande est agréée. Chaque autorité participante demeurera néanmoins toujours libre de nommer à son propre service de santé tout médecin ou autre membre de son personnel sanitaire qui est né, ou dont le père ou la mère sont nés, dans les territoires soumis à sa juridiction.

f) Que l'autorité auprès de laquelle le fonctionnaire exercera ses fonctions prendra à sa charge la totalité des frais encourus, y compris le traitement, les indemnités de déplacement, les dépenses afférentes aux congés, les contributions aux caisses de pension, etc. Les frais de voyage d'un fonctionnaire, lors de son affectation initiale, d'un transfert ou d'un détachement, incomberont à l'autorité auprès de laquelle l'intéressé viendra prendre ses fonctions.

g) Que, tant que les îles Fidji et les autres territoires continueront, comme à l'heure actuelle, de recruter des infirmières en Nouvelle-Zélande, le siège du groupe central d'infirmières sera maintenu dans ce pays, et la Directrice du Service des soins infirmiers du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, agissant de concert avec l'Inspecteur général, assurera le détachement des infirmières.

h) Que le programme sera tout d'abord limité aux territoires énumérés dans l'appendice<sup>1</sup> du présent Accord, mais qu'il pourra à tout moment être étendu à d'autres territoires du Pacifique Ouest.

10. Le présent Accord a un caractère provisoire et sera sujet à révision à la lumière des pourparlers engagés lors de sa signature, avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie au sujet de la participation éventuelle de ce dernier au Service de santé du Pacifique Sud.

Le présent Accord sera, en tout état de cause, révisé à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de sa signature.

Approuvé, le 7 septembre 1946, au nom et pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans l'intérêt des dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande indiquées dans l'appendice ci-joint.

Peter FRASER  
Premier Ministre et  
Ministre des affaires extérieures

Approuvé, le 7 septembre 1946, au nom et pour le compte du Gouvernement des îles Fidji et des territoires du Pacifique Ouest indiqués dans l'appendice ci-joint.

A. G. GRANTHAM  
Gouverneur et Commandant en chef de la Colonie des îles Fidji, Haut-Commissaire de Sa Majesté pour le Pacifique Ouest

<sup>1</sup> Non publié par le Département des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande.



No. 1405

---

**BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE,  
IRELAND, etc.**

**North Atlantic Ocean Weather Stations Agreement (with  
annexes). Signed at London, on 12 May 1949**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
14 September 1951.*

---

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK, FRANCE,  
IRLANDE, etc.**

**Accord (avec annexes) sur les stations météorologiques  
flottantes de l'Atlantique du Nord. Signé à Londres,  
le 12 mai 1949**

*Textes officiels anglais, espagnol et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
14 septembre 1951.*

No. 1405. NORTH ATLANTIC OCEAN WEATHER STATIONS AGREEMENT<sup>1</sup>. SIGNED AT LONDON, ON 12 MAY 1949

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, United Kingdom and United States of America, being Member States of the International Civil Aviation Organisation (hereinafter called "the Organisation"),

Having, at a Conference convened in London by the Council of the Organisation (hereinafter called "the Council") pursuant to Article 7 of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 25th September, 1946,<sup>2</sup> considered the revision and renewal of this Agreement, and

Having resolved to conclude a new agreement to secure the continued provision, financing, maintenance and operation of ocean station vessels at weather stations in the North Atlantic and thereby to contribute to the safety, regularity, efficiency and economy of air navigation in that region in accordance with the general aims and objectives of the Organisation,

Have appointed for this purpose the undersigned Representatives, who have agreed as follows :—

*Article I*

1. The Contracting Governments named in this Article shall provide, maintain and operate, subject to the conditions prescribed in this Agreement, suitable ocean station vessels (hereinafter referred to as "vessels"), at weather stations in the North Atlantic (hereinafter, together with such additional stations as may be provided under Article II, referred to as "the Stations"), as specified in the following table and in paragraph 2 of this Article :—

<sup>1</sup>The Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, responsible for the operation of eighteen ocean station vessels, having deposited their instruments of acceptance with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization on 23 August 1949 and 13 January 1950 respectively, the Agreement, in accordance with article XV, came into force as between those two Governments on 13 January 1950. It came subsequently into force in respect of other signatory Governments on the respective dates of deposit of the instrument of acceptance as follows :

Canada . . . . .	8 February 1950
Ireland . . . . .	2 May 1950
Norway . . . . .	28 June 1950
Portugal . . . . .	3 August 1950

<sup>2</sup>United Kingdom : Appendix to "Treaty Series No. 29 (1949)," Cmd. 7688.

N° 1405. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 MAI 1949

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Irlande, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni et de la Suède, qui sont des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot " Organisation "),

Ayant, au cours d'une conférence convoquée à Londres par le Conseil de l'Organisation (désigné ci-après par le mot " Conseil ") en application de l'article 7 de l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 25 septembre 1946, examiné la revision et le renouvellement du présent Accord et

Ayant décidé de conclure un nouvel accord afin d'assurer la continuité de la mise en œuvre, du financement, de l'entretien et de l'exploitation de navires-stations affectés à des stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord, et de contribuer ainsi à assurer dans cette région une exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens en accord avec les buts généraux de l'Organisation,

Ont désigné à cet effet les représentants soussignés, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Gouvernements Contractants dont les noms figurent dans le présent Article fournissent, entretiennent et exploitent, selon les conditions prescrites au présent Accord, les navires-stations qui conviennent (désignés ci-après par le mot « navires ») affectés à des stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord (désignées ci-après, ainsi que toutes autres stations supplémentaires éventuellement fournies aux termes de l'Article II, par le mot « Station ») ainsi qu'il est spécifié dans le tableau suivant et au paragraphe 2 du présent Article :

<sup>1</sup> Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, responsables de l'exploitation de dix-huit navires-stations, ayant respectivement déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale les 23 août 1949 et 13 janvier 1950, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de ces deux Gouvernements le 13 janvier 1950, conformément à l'article XV. Par la suite, il est entré en vigueur à l'égard d'autres Gouvernements signataires aux dates ci-après du dépôt de leur instrument d'acceptation :

Canada . . . . .	8 février 1950
Irlande . . . . .	2 mai 1950
Norvège . . . . .	28 juin 1950
Portugal . . . . .	3 août 1950

<i>Station</i>	<i>Location</i>	<i>Governments responsible</i>	<i>Number of vessels to be operated</i>
A	{ 62°00 N	{ Netherlands	1
	{ 33°00 W		2
B	{ 56°30 N	{ Canada	1
	{ 51°00 W		2
C	{ 52°45 N	{ United States	3
	{ 35°30 W		
D	{ 44°00 N	{ United States	2½
	{ 41°00 W		
E	{ 35°00 N	{ United States	2½
	{ 48°00 W		
H	{ 36°00 N	{ United States	2
	{ 70°00 W		
I	{ 59°00 N	{ United Kingdom	2
	{ 19°00 W		
J	{ 52°30 N	{ United Kingdom	2
	{ 20°00 W		
K	{ 45°00 N	{ France	2
	{ 16°00 W		
M	{ 66°00 N	{ Norway	2
	{ 02°00 E		

The locations of the Stations are indicated on the map in Annex I to this Agreement.

2. The Government of the Netherlands shall provide one vessel to be operated at Station J in relief of the United Kingdom vessels and at Station K in relief of the French vessels, in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. The operation of Stations I, J and K shall be shared among the vessels of France, the Netherlands and the United Kingdom, as the authorities of the Governments of those countries shall arrange, on the following basis:—

France (at Station K) . . . . . 15 patrols annually;  
 The Netherlands (at Stations J and K) . . . 7 patrols annually;  
 The United Kingdom (at Stations I and J) 30 patrols annually.

4. Since the number of vessels to be provided under this Article by the Governments of France, the Netherlands and the United Kingdom to maintain



<i>Station</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Gouvernements responsables</i>	<i>Nombre de navires à exploiter</i>
A	{ 62°00 N	} Pays-Bas	1
	{ 33°00 W		} États-Unis d'Amérique
B	{ 56°30 N	} Canada	1
	{ 51°00 W		} États-Unis d'Amérique
C	{ 52°45 N	} États-Unis d'Amérique	3
	{ 35°30 W		
D	{ 44°00 N	} États-Unis d'Amérique	2½
	{ 41°00 W		
E	{ 35°00 N	} États-Unis d'Amérique	2½
	{ 48°00 W		
H	{ 36°00 N	} États-Unis d'Amérique	2
	{ 70°00 W		
I	{ 59°00 N	} Royaume-Uni	2
	{ 19°00 W		
J	{ 52°30 N	} Royaume-Uni	2
	{ 20°00 W		
K	{ 45°00 N	} France	2
	{ 16°00 W		
M	{ 66°00 N	} Norvège	2
	{ 02°00 E		

Les positions des stations sont indiquées sur la carte qui figure à l'Annexe I au présent Accord.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas fournit un navire qui doit être exploité à la station J pour assurer la relève des navires du Royaume-Uni, et à la station K pour assurer la relève des navires français, conformément au paragraphe 3 de cet Article.

3. L'exploitation des stations I, J et K est répartie entre les navires de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, selon les arrangements conclus entre les Gouvernements de ces pays, sur la base suivante :

France (à la station K). . . . . 15 patrouilles par an;  
Pays-Bas (aux stations J et K) . . . 7 patrouilles par an;  
Royaume-Uni (aux stations I et J). . 30 patrouilles par an.

4. Étant donné que le nombre de navires à fournir, aux termes du présent Article, par les Gouvernements de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni

Stations I, J and K is more than is operationally necessary for this purpose, those Governments shall, if necessary and practicable, arrange to provide relief vessels to assist the Government of Norway in operating Station M in case of emergency. In such event, the Government of Norway shall reimburse the Government providing the relief vessel at the rate of £7,500 for each patrol.

5. For the purposes of this Article a patrol shall consist of 21 days on station.

#### *Article II*

1. The location of any of the Stations may be changed :

- (a) by the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels thereat, provided that the consent of a majority of the other Contracting Governments is first obtained by or through the Council, or
- (b) by the Council, provided that the consent of a majority of Contracting Governments, including the consent of the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels at the Station concerned, is first obtained.

2. The Council may make arrangements, with the consent of a majority of the Contracting Governments, for the provision of one or more stations, or for the provision, maintenance and operation of one or more vessels, in the North Atlantic in addition to those specified in paragraph 1 of Article I. In the event of provision being made for one or more additional stations, the Council shall arrange, in accordance with paragraph 1 of this article, such changes as may be necessary in the location of the existing Stations.

#### *Article III*

1. The Government of Belgium shall pay annually to the Government of Norway an amount in Belgian francs equivalent to £25,000, and the Government of Denmark shall pay annually to the Government of Norway an amount in Danish Kroner equivalent to Norwegian Kroner 460,000, towards the financing of the vessels operated by the Government of Norway under this Agreement. These amounts shall be paid in half-yearly instalments on 1st October and 1st April of each year.

2. The Government of Sweden shall pay to the Government of Norway an amount equivalent to 64 per cent. of the cost to Norway of operating Station M after taking account of amounts received by the Government of Norway from

pour desservir les stations I, J et K, dépasse le nombre nécessaire à cet effet du point de vue de l'exploitation, ces Gouvernements prennent des dispositions, si cela est nécessaire et réalisable, pour fournir des navires d'appoint afin d'aider le Gouvernement de la Norvège à exploiter la station M en cas d'urgence. Dans ce cas, le Gouvernement de la Norvège rembourse, à raison de 7.500 livres sterling par patrouille, le Gouvernement fournissant le navire d'appoint.

5. Au sens du présent Article, une patrouille consiste en un stationnement de 21 jours.

### *Article II*

1. La position de l'une quelconque des stations peut être changée :
  - (a) par le ou les Gouvernements Contractants responsables de l'exploitation des navires à ladite station, sous réserve du consentement préalable de la majorité des autres Gouvernements Contractants, obtenu par le Conseil ou par l'intermédiaire du Conseil; ou
  - (b) par le Conseil, sous réserve du consentement préalable de la majorité des gouvernements Contractants, y compris celui du ou des Gouvernements Contractants responsables de l'exploitation des navires à la station en cause.

2. Le Conseil peut conclure des arrangements, avec le consentement de la majorité des Gouvernements Contractants, en vue de l'établissement d'une ou de plusieurs Stations, ou de l'armement, de l'entretien et de l'exploitation d'un ou de plusieurs navires dans l'Atlantique Nord, en plus de ceux qui sont spécifiés au paragraphe 1 de l'Article I. Au cas où il est pourvu à l'établissement d'une ou plusieurs stations supplémentaires, le Conseil prend des dispositions, conformément au paragraphe 1 du présent Article, en vue des modifications qu'il peut être nécessaire d'apporter à la position des Stations actuelles.

### *Article III*

1. Le Gouvernement de la Belgique paie chaque année au Gouvernement de la Norvège une somme en francs belges équivalente à 25.000 livres sterling, et le Gouvernement du Danemark paie annuellement au Gouvernement de la Norvège une somme en couronnes danoises équivalente à 460.000 couronnes norvégiennes, à titre de contribution au financement des navires exploités par le Gouvernement de la Norvège aux termes du présent Accord. Ces sommes sont payées par versements semestriels, le 1<sup>er</sup> octobre et le 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

2. Le Gouvernement de la Suède paie au Gouvernement de la Norvège une somme équivalente à 64 % des frais assumés par la Norvège pour l'exploitation de la station M, compte tenu des sommes reçues par le Gouvernement de

the Governments of Belgium and Denmark as provided in paragraph 1. The Government of Sweden shall be entitled to provide up to 50 per cent. of the meteorological personnel necessary for the operation of Station M.

3. The Government of Belgium shall pay annually to the Government of the Netherlands an amount in Belgian francs equivalent to £1,000 towards the financing of the vessels operated by the Government of the Netherlands under this Agreement.

#### *Article IV*

The Governments of Ireland and Portugal shall each pay to the Organisation an annual contribution in cash of £1,000.

#### *Article V*

1. The Contracting Governments undertake that the vessels operated by them at the Stations shall perform the services specified in Annex II to this Agreement.

2. Annex II to this Agreement may be amended by the Council with the consent of three-quarters of the Contracting Governments, including the consent of the Governments responsible for operating at least eighteen vessels under this Agreement.

#### *Article VI*

The Council shall co-ordinate the general programme of operation of the Stations in consultation with such other international organisations as it considers appropriate. It shall keep the International Meteorological Organisation<sup>1</sup> advised of the meteorological aspects of any action which it proposes to take in connexion with such co-ordination and shall invite the International Meteorological Organisation to send representatives to any meeting called for the purpose of accomplishing such co-ordination.

#### *Article VII*

Subject to the provisions of Annex II to this Agreement,

- (a) the Stations shall be operated in accordance with the applicable standards, recommended practices, procedures and specifications of services approved by the Council in so far as they affect the safety of air navigation;

<sup>1</sup> United Kingdom: "Treaty Series No. 36 (1950)," Cmd. 7989.

la Norvège des Gouvernements de la Belgique et du Danemark conformément aux dispositions du paragraphe 1. Le Gouvernement de la Suède a le droit de fournir jusqu'à 50 % du personnel météorologique nécessaire à l'exploitation de la Station M.

3. Le Gouvernement de la Belgique paie annuellement au Gouvernement des Pays-Bas une somme en francs belges équivalente à 1.000 livres sterling, à titre de contribution au financement des navires exploités par le Gouvernement des Pays-Bas aux termes du présent Accord.

#### *Article IV*

Les Gouvernements de l'Irlande et du Portugal paient, chacun, à l'Organisation une contribution annuelle en espèces de 1.000 livres sterling.

#### *Article V*

1. Les Gouvernements Contractants s'engagent à ce que les navires exploités par eux aux Stations assurent les services spécifiés dans l'Annexe II du présent Accord.

2. L'Annexe II mentionnée au paragraphe 1 du présent Article peut être modifiée par le Conseil avec le consentement des trois quarts des Gouvernements Contractants, y compris celui des Gouvernements auxquels incombe l'exploitation de dix-huit navires au moins aux termes du présent Accord.

#### *Article VI*

Le Conseil coordonne le programme d'ensemble d'exploitation des Stations et consulte à cet effet les autres organisations internationales qu'il juge indiquées. Il avise l'Organisation météorologique internationale des aspects météorologiques de toute décision qu'il se propose de prendre pour assurer cette coordination et invite l'Organisation météorologique internationale à envoyer des représentants à toute réunion convoquée en vue d'assurer cette coordination.

#### *Article VII*

Sous réserve des dispositions de l'Annexe II du présent Accord :

- (a) les stations sont exploitées conformément aux standards, pratiques recommandées, procédures et spécifications pour les services applicables et approuvés par le Conseil dans la mesure où ils influent sur la sécurité de la navigation aérienne;

- (b) the manner of making meteorological observations and of collecting reports at the Stations and transmitting them to main meteorological offices or forecasting centres shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications prescribed by the International Meteorological Organisation.

#### *Article VIII*

No charges shall be imposed by any Contracting Government for any of the services, required under this Agreement, rendered by the vessels operated by them at the Stations, except as agreed by all the Contracting Governments.

#### *Article IX*

1. Each Contracting Government shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the utilisation of the services provided by the vessels operated at the Stations.

2. Each Contracting Government operating any of the vessels at the Stations shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the operation of the vessel or vessels so operated by them.

3. The Council shall furnish to the Contracting Governments each year a report on the operation and utilisation of the Stations based on the reports furnished by Contracting Governments.

#### *Article X*

Any Contracting Government may agree with any other Contracting Government to take over all or any of its obligations under this Agreement. Any such agreement shall be notified by the Contracting Government concerned to the Secretary-General of the Organisation, who shall notify the other Contracting Governments.

#### *Article XI*

The Organisation shall be reimbursed for its extraordinary expenses incidental to this Agreement so far as possible from the contributions provided for in Article IV and from any contributions in cash received by it from acceding Governments under Article XVI. Any balance remaining from such contributions, after the extraordinary expenses of the Organisation have been met, shall be allocated by the Council to the Governments of France, the Netherlands and the United Kingdom as follows :—

France . . . . .	25 per cent.
The Netherlands . . . . .	25 per cent.
The United Kingdom . . . . .	50 per cent.

- (b) la manière dont les Stations effectuent les observations météorologiques, les centralisent et les transmettent aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions, doit être conforme aux procédures et spécifications appropriées, promulguées par l'Organisation météorologique internationale.

#### *Article VIII*

Aucune taxe n'est perçue par un Gouvernement Contractant pour aucun des services exigés aux termes du présent Accord et assurés, en station, par les navires qu'exploite ledit Gouvernement Contractant, sauf par voie d'accord entre tous les Gouvernements Contractants.

#### *Article IX*

1. Chaque Gouvernement Contractant fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'utilisation des services assurés par les navires affectés aux stations.

2. Chaque État Contractant exploitant un ou plusieurs navires aux stations fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'exploitation du ou des navires qu'il exploite.

3. Le Conseil fournit chaque année auxdits Gouvernements Contractants un rapport sur l'exploitation et l'utilisation des Stations, d'après les rapports reçus des Gouvernements Contractants.

#### *Article X*

Tout Gouvernement Contractant peut passer un accord avec tout autre Gouvernement Contractant en vue d'assumer, en totalité ou en partie, les obligations de celui-ci en application du présent Accord. Le Gouvernement Contractant intéressé notifie tout accord de ce genre au Secrétaire général de l'Organisation, qui en donne notification aux autres Gouvernements Contractants.

#### *Article XI*

Les dépenses extraordinaires résultant de cet accord sont remboursées à l'Organisation autant que possible par prélèvement sur les contributions prévues à l'Article IV et sur toute contribution en espèces qu'elle recevra des Gouvernements qui adhéreront à l'Accord aux termes de l'Article XVI. Tout solde de ces contributions restant après que les dépenses extraordinaires de l'Organisation ont été couvertes, est réparti par le Conseil aux Gouvernements de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de la façon suivante :

France . . . . .	25 %
Pays-Bas . . . . .	25 %
Royaume-Uni . . . . .	50 %

If the contributions are insufficient to reimburse the Organisation, the balance remaining due shall be met by the Contracting Governments in equal shares.

*Article XII*

In the event that a Contracting Government, without the consent of the other Contracting Governments, ceases to operate any vessel which it is responsible for operating under this Agreement, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of the Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

*Article XIII*

The Council may at any time convene a conference of interested Governments to consider any matter connected with this Agreement if it is requested to do so by one or more Contracting Governments and is satisfied that a conference is necessary.

*Article XIV*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or Annex II, which is not settled by negotiation, shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

*Article XV*

1. This Agreement shall remain open until 30th June, 1949, for signature by the Governments named in the preamble thereof.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Organisation.

3. This Agreement shall come into force, as between the signatory Governments which have notified their acceptance, when instruments of acceptance have been deposited by Governments responsible for the operation of not less than eighteen of the vessels referred to in Article I of this Agreement. As regards any Government notifying its acceptance thereafter, the Agreement shall come into force as from the date on which that Government deposits its instrument of acceptance.



Si les contributions sont insuffisantes pour rembourser l'Organisation, le solde qui lui reste dû est couvert par les Gouvernements Contractants à parts égales.

#### *Article XII*

Dans le cas où un Gouvernement Contractant cesse d'exploiter sans le consentement des autres Gouvernements Contractants un navire qu'il est chargé d'exploiter aux termes du présent Accord, le Conseil consulte les autres Gouvernements Contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité des Gouvernements, y compris tous ceux dont les responsabilités financières sont engagées, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

#### *Article XIII*

Le Conseil peut à tout moment convoquer une conférence des Gouvernements intéressés pour étudier tout sujet qui se rapporte au présent Accord, sur demande d'un ou de plusieurs Gouvernements Contractants, et s'il estime qu'une telle conférence est nécessaire.

#### *Article XIV*

Lorsqu'un litige ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe II ne peut être réglé par voie de négociation, il est, sur la demande de l'un des Gouvernements Contractants partie au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

#### *Article XV*

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des États mentionnés dans son préambule jusqu'au 30 juin 1949.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les Gouvernements signataires qui ont notifié leur acceptation, lorsque les instruments d'acceptation seront déposés par les Gouvernements responsables de l'exploitation d'au moins 18 navires, aux termes de l'Article I. A l'égard de tout Gouvernement notifiant ultérieurement son acceptation, l'Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle il dépose son instrument d'acceptation.

*Article XVI*

Any non-signatory Government may accede to this Agreement by depositing with the Secretary-General of the Organisation an instrument of accession, together with an undertaking to make, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, such contributions, in cash or otherwise, as the Council may consider reasonable having regard primarily to the aeronautical benefits derived by that Government from the operation of the Stations.

*Article XVII*

1. This Agreement shall terminate on 30th June, 1953.
2. The Council shall convene a conference of all interested Governments not later than 1st October, 1952, to consider the revision and renewal of this Agreement.

*Article XVIII*

As regards Contracting Governments, this Agreement shall, after it has come into force, supersede the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 25th September, 1946.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

DONE in London, the twelfth day of May of the year nineteen hundred and forty-nine, in the English, French and Spanish languages, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organisation. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organisation to all signatory and acceding Governments.

*Article XVI*

Tout Gouvernement non signataire peut adhérer au présent Accord en déposant auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument d'adhésion, ainsi qu'un engagement de faire, aux termes et sous réserve des conditions de cet Accord, des contributions en espèces ou autres, que le Conseil juge raisonnables en tenant compte en premier lieu des avantages aéronautiques retirés par ce Gouvernement de l'exploitation des stations.

*Article XVII*

1. Le présent Accord prend fin le trente juin 1953.
2. Le Conseil doit convoquer une conférence de tous les Gouvernements intéressés le premier octobre 1952 au plus tard pour examiner la revision et le renouvellement du présent Accord.

*Article XVIII*

Pour les États Contractants, le présent Accord, lorsqu'il entre en vigueur, annule et remplace l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique Nord signé à Londres le 25 septembre 1946.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature ci-après au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Londres le douzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent quarante-neuf, en français, en anglais et en espagnol, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Accord seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1405. ACUERDO RELATIVO A LAS ESTACIONES METEOROLOGICAS OCEANICAS EN EL ATLANTICO SEPTENTRIONAL. FIRMADO EN LONDRES, EL 12 DE MAYO DE 1949

Los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Francia, Holanda, Irlanda, Noruega, Portugal, Reino Unido y Suecia, siendo Miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional (que en adelante se denominará « la Organización »),

Habiendo, en la Conferencia convocada por el Consejo de la Organización (que en adelante se llamará « el Consejo ») de conformidad con el Artículo 7 del Acuerdo Internacional acerca de las Estaciones Meteorológicas Flotantes en el Atlántico del Norte, firmado en Londres el 25 de septiembre de 1946, considerando la revisión y renovación de este Acuerdo, y

Habiendo resuelto celebrar un nuevo acuerdo para alcanzar el suministro, financiamiento, mantenimiento y funcionamiento continuos de barcos de estaciones oceánicas en estaciones meteorológicas situadas en el Atlántico Septentrional y contribuir, de ese modo, a la seguridad, regularidad, eficiencia y economía de la navegación aérea en dicha región, de acuerdo con los fines y objetivos generales de la Organización,

Han nombrado para este fin a los representantes abajo mencionados quienes han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

1. Los Gobiernos contratantes mencionados en este Artículo, suministrarán, mantendrán y tendrán a su cargo, con arreglo a las condiciones prescritas en este Acuerdo, barcos de estaciones oceánicas adecuados (que en adelante se llamarán « barcos »), en estaciones meteorológicas en el Atlántico Septentrional (que en adelante, juntamente con las estaciones adicionales que se establezcan de acuerdo con el Artículo II, se llamarán « las Estaciones »), en la forma indicada en la tabla siguiente y en el párrafo 2 de este Artículo :

<i>Estación</i>	<i>Posición</i>	<i>Gobierno responsable</i>	<i>Número de barcos a su cargo</i>
A	{ 62°00 N	} Holanda	1
	{ 33°00 W		} Estados Unidos
B	{ 56°30 N	} Canadá	1
	{ 51°00 W		} Estados Unidos
C	{ 52°45 N	} Estados Unidos	3
	{ 35°30 W		

<i>Estación</i>	<i>Posición</i>	<i>Gobierno responsable</i>	<i>Número de barcos a su cargo</i>
D	44°00 N	Estados Unidos	2½
	41°00 W		
E	35°00 N	Estados Unidos	2½
	48°00 W		
H	36°00 N	Estados Unidos	2
	70°00 W		
I	59°00 N	Reino Unido	2
	19°00 W		
J	52°30 N	Reino Unido	2
	20°00 W		
K	45°00 N	Francia	2
	16°00 W		
M	66°00 N	Noruega	2
	02°00 E		

La posición de las estaciones está indicada en el mapa que aparece en el Anexo I a este Acuerdo.

2. El Gobierno de Holanda suministrará un barco que funcionará en la Estación J para relevar a los barcos del Reino Unido y en la Estación K para relevar a los de Francia, de acuerdo con el párrafo 3 de este Artículo.

3. El funcionamiento de las Estaciones I, J y K estará distribuido entre barcos de Francia, Holanda y Reino Unido, en la forma que convengan las autoridades de los Gobiernos de dichos países, sobre la base siguiente :

Francia (en la Estación K) . . . . 15 patrullas anualmente;  
 Holanda (en las Estaciones J y K) . . 7 patrullas anualmente;  
 Reino Unido (en las Estaciones I y J) 30 patrullas anualmente.

4. Puesto que el número de barcos que se suministrarán de acuerdo con este Artículo por los Gobiernos de Francia, Holanda y Reino Unido, para mantener las Estaciones I, J y K es más del necesario para las operaciones requeridas a este fin, dichos Gobiernos deberán, si es necesario y factible, hacer los arreglos apropiados para suministrar barcos de relevo para ayudar al Gobierno de Noruega en el funcionamiento de la Estación M en caso de emergencia. En tal caso, el Gobierno de Noruega reembolsará al Gobierno que proporcione el barco de relevo a razón de 7.500 libras esterlinas por cada patrulla.

5. A los fines de este Artículo, una patrulla comprenderá 21 días en la posición de servicio.

#### *Artículo II*

1. La posición de cualquiera de las Estaciones podrá cambiarse :
  - (a) por el Gobierno o Gobiernos contratantes responsables del funcionamiento de los barcos en las mismas, con tal de que se obtenga el consentimiento previo de la mayoría de los demás Gobiernos contratantes o por medio del Consejo, o

(b) por el Consejo, con tal de que se obtenga primero el consentimiento de la mayoría de los Gobiernos contratantes, incluyendo el consentimiento del Gobierno o Gobiernos contratantes responsables del funcionamiento de los barcos en la Estación en cuestión.

2. El Consejo podrá hacer arreglos, con el consentimiento previo de la mayoría de los Gobiernos contratantes, para el establecimiento de una o más estaciones y para el suministro, mantenimiento y funcionamiento de uno o más barcos en el Atlántico Septentrional, además de los indicados en el párrafo 1 del Artículo I. En el caso de que se disponga el establecimiento de una o más estaciones adicionales, el Consejo efectuará, de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, los cambios que sean necesarios respecto a la posición de las Estaciones existentes.

#### *Artículo III*

1. El Gobierno de Bélgica pagará anualmente al Gobierno de Noruega una cantidad en francos belgas equivalente a 25.000 libras esterlinas, y el Gobierno de Dinamarca pagará anualmente al Gobierno de Noruega una cantidad en coronas danesas equivalente a 460.000 coronas noruegas, hacia el financiamiento de los barcos cuyo funcionamiento está a cargo del Gobierno de Noruega en virtud de este Acuerdo. Dichas cantidades se pagarán a plazos cada medio año el 1º de octubre y el 1º de abril de cada año.

2. El Gobierno de Suecia pagará al Gobierno de Noruega una cantidad equivalente al 64 % del costo que representa para Noruega el funcionamiento de la Estación M después de tomar en cuenta las cantidades que haya percibido el Gobierno de Noruega, de los Gobiernos de Bélgica y Dinamarca, como se dispone en el párrafo 1. El Gobierno de Suecia tendrá derecho a suministrar hasta el 50 % del personal meteorológico necesario para el funcionamiento de la Estación M.

3. El Gobierno de Bélgica pagará anualmente al Gobierno de Holanda una cantidad en francos belgas equivalente a 1.000 libras esterlinas hacia el financiamiento de los barcos a cargo del Gobierno de Holanda en virtud del presente Acuerdo.

#### *Artículo IV*

Los Gobiernos de Irlanda y Portugal pagarán cada uno de ellos a la Organización una contribución anual en efectivo de 1.000 libras esterlinas.

#### *Artículo V*

1. Los Gobiernos contratantes se comprometen a que los barcos que tienen a su cargo en las Estaciones lleven a cabo los servicios indicados en el Anexo II al presente Acuerdo.

2. El Anexo II a este Acuerdo podrá modificarse por el Consejo con el consentimiento previo de las tres cuartas partes de los Gobiernos contratantes, incluyendo el consentimiento de los Gobiernos responsables del funcionamiento de dieciocho barcos por lo menos en virtud del presente Acuerdo.

#### *Artículo VI*

El Consejo coordinará el programa general del funcionamiento de las Estaciones mediante consultas con las demás organizaciones internacionales que estime apropiadas. El Consejo mantendrá informada a la Organización Meteorológica Internacional respecto a los aspectos meteorológicos de cualquier medida que se proponga tomar en relación con dicha coordinación e invitará a la Organización Meteorológica Internacional a enviar representantes a cualquier conferencia que se convoque con el fin de lograr dicha coordinación.

#### *Artículo VII*

Con sujeción a las disposiciones del Anexo II al presente Acuerdo,

- (a) las estaciones funcionarán de acuerdo con las normas, métodos recomendados, procedimientos y especificaciones aplicables a los servicios aprobados por el Consejo, en lo que afecte a la seguridad de la navegación aérea;
- (b) la manera de hacer las observaciones meteorológicas y de recoger informes en las Estaciones y transmitirlos a las oficinas meteorológicas principales o centros de pronósticos se regirá de acuerdo con los procedimientos y especificaciones apropiados establecidos por la Organización Meteorológica Internacional.

#### *Artículo VIII*

Ningún Gobierno contratante establecerá tasa alguna por ninguno de los servicios, requeridos en virtud del presente Acuerdo, que presten los barcos que estén a su cargo en las Estaciones, excepto en la forma convenida por todos los Gobiernos contratantes.

#### *Artículo IX*

1. Cada uno de los Gobiernos contratantes suministrará al Consejo los informes que pueda razonablemente requerir éste con respecto al uso de los servicios que suministran los barcos en las Estaciones.

2. Cada uno de los Gobiernos contratantes que tenga a su cargo cualquiera de los barcos en las Estaciones suministrará al Consejo los informes que pueda razonablemente requerir éste respecto al funcionamiento del barco o barcos que tenga a su cargo.

3. El Consejo suministrará anualmente a los Gobiernos contratantes un informe sobre el funcionamiento y utilización de las Estaciones, basado en los informes suministrados por los Gobiernos contratantes.

#### *Artículo X*

Todo Gobierno contratante podrá acordar con cualquier otro Gobierno contratante hacerse cargo de todas o de cualesquiera de sus obligaciones en

virtud del presente Acuerdo. Cualquier acuerdo de esa índole se notificará por el Gobierno contratante en cuestión al Secretario General de la Organización, el cual notificará a los demás Gobiernos contratantes.

#### *Artículo XI*

A la Organización se le reembolsarán sus gastos extraordinarios relacionados con este Acuerdo, siempre que sea posible, con las contribuciones establecidas en el Artículo IV y con cualesquiera contribuciones en efectivo que reciba la misma de los Gobiernos que se hayan adherido de acuerdo con el Artículo XVI. Todo saldo que resulte de tales contribuciones, una vez satisfechos los gastos extraordinarios de la Organización, se asignará por el Consejo a los Gobiernos de Francia, Holanda y Reino Unido en la siguiente proporción :

Francia . . . . .	25 %
Holanda . . . . .	25 %
Reino Unido . . . . .	50 %

Si las contribuciones no son suficientes para reembolsar a la Organización, el saldo restante pagadero será satisfecho en partes iguales por los Gobiernos contratantes.

#### *Artículo XII*

En el caso de que un Gobierno contratante, sin el consentimiento previo de los demás Gobiernos contratantes, deje de encargarse del funcionamiento de cualquier barco del que sea responsable en cuanto a su funcionamiento en virtud del presente Acuerdo, el Consejo consultará con los demás Gobiernos contratantes respecto a las medidas que sean apropiadas y convocará una conferencia si no puede lograrse por medio de esa consulta un arreglo aceptable para la mayoría de los Gobiernos, incluyendo a todos aquellos cuyas responsabilidades financieras queden afectadas.

#### *Artículo XIII*

El Consejo podrá en cualquier momento convocar una conferencia de los Gobiernos interesados para examinar cualquier cuestión relacionada con el presente Acuerdo si así lo solicita uno o más Gobiernos contratantes y está satisfecho de que es necesaria dicha conferencia.

#### *Artículo XIV*

Toda controversia respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o del Anexo II, que no se solucione por el medio de negociación se remitirá a petición de cualquier Gobierno contratante que sea parte en la controversia, al Consejo para su recomendación.



*Artículo XV*

1. Este Acuerdo quedará abierto hasta el 30 de junio de 1949 para la firma de los Gobiernos mencionados en el preámbulo del mismo.

2. El presente Acuerdo estará sujeto a la aceptación por parte de los Gobiernos signatarios. Los instrumentos de aceptación se depositarán lo más pronto posible con el Secretario General de la Organización.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor con respecto a los Gobiernos signatarios que hayan notificado su aceptación, cuando hayan depositado sus instrumentos de aceptación los Gobiernos responsables del funcionamiento de dieciocho de los barcos, por lo menos, mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo. Con respecto a cualquier Gobierno que notifique posteriormente su aceptación, el Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que dicho Gobierno deposite su instrumento de aceptación.

*Artículo XVI*

Todo Gobierno no signatario podrá adherirse a este Acuerdo mediante el depósito con el Secretario General de la Organización de un instrumento de adhesión, junto con la obligación de hacer, de acuerdo con los términos y con sujeción a las condiciones del presente Acuerdo, las contribuciones en efectivo o en otra forma que el Consejo considere razonables, teniendo en cuenta principalmente los beneficios aeronáuticos derivados por dicho Gobierno del funcionamiento de las Estaciones.

*Artículo XVII*

1. Este Acuerdo terminará el 30 de junio de 1953.

2. El Consejo convocará una conferencia de todos los Gobiernos interesados no más tarde del 1º de octubre de 1952, para considerar la revisión y renovación del presente Acuerdo.

*Artículo XVIII*

Por lo que se refiere a los Gobiernos contratantes, este Acuerdo, una vez en vigor, deroga el Acuerdo Internacional acerca de las Estaciones Meteorológicas Flotantes en el Atlántico del Norte, firmado en Londres el 25 de septiembre de 1946

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman en nombre de sus respectivos Gobiernos.

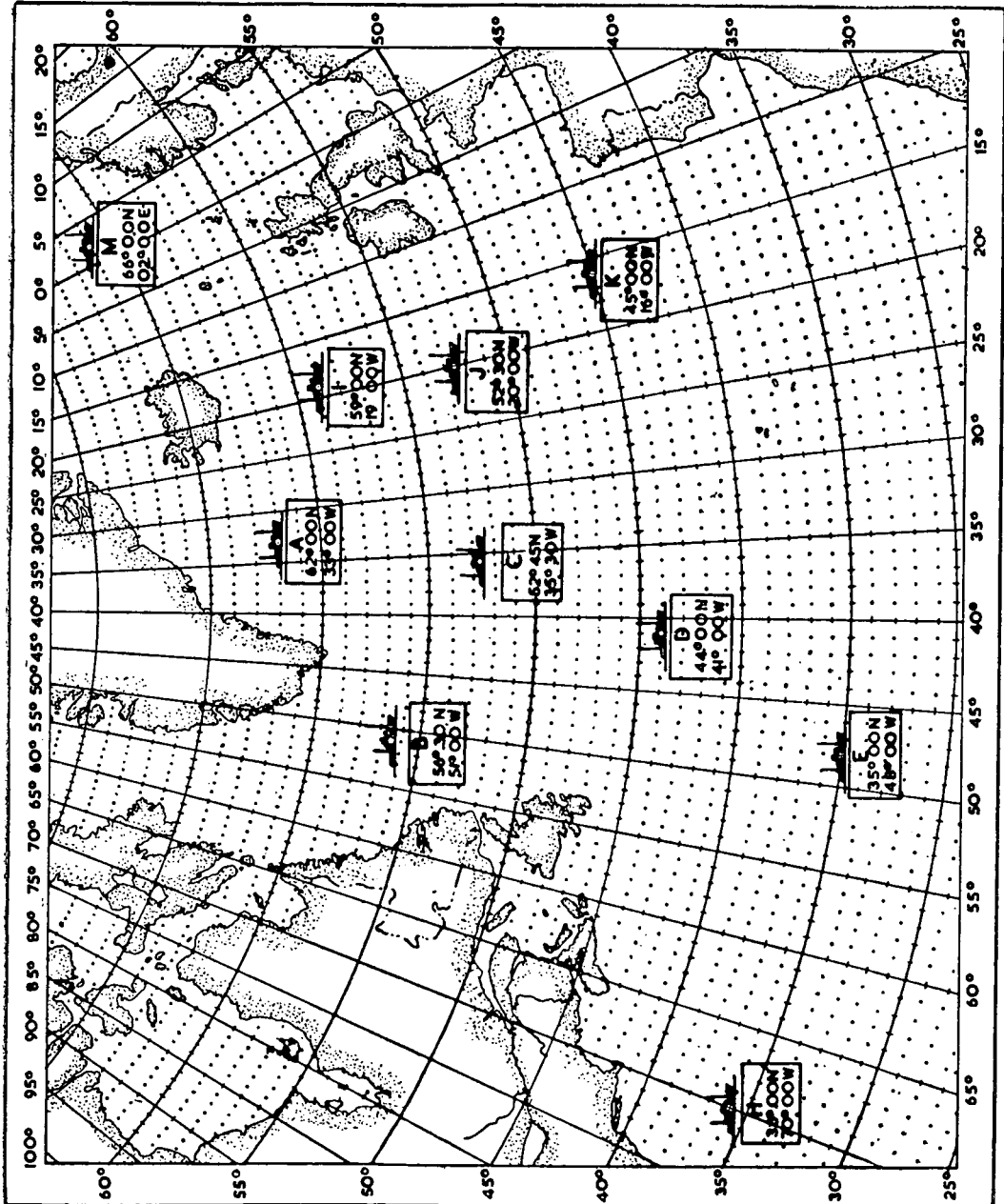
HECHO en la ciudad de Londres, el día doce de mayo del año mil novecientos cuarenta y nueve, en español, inglés y francés, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Secretario General de la Organización enviará copias certificadas del mismo a todos los Gobiernos signatarios y a los que se hayan adherido al presente Acuerdo.

Belgium Belgique Bélgica	)	M. NEUVILLE
Canada :		C. S. BOOTH
Denmark Danemark Dinamarca	)	G. CRONE-LEVIN
France Francia	)	D. HAGUENAU Michel FONTAINE
Netherlands Pays-Bas Holanda	)	A. S. DE BATS
Norway Norvège Noruega	)	Carl C. LOUS
Portugal :		H. AMORIM FERREIRA
Sweden Suède Suecia	)	Gustaf SLETTENMARK
United Kingdom Royaume-Uni Reino Unido	)	Nelson K. JOHNSON
United States États-Unis Estados Unidos	)	Paul J. DAVID

ADDITIONAL SIGNATURE  
SIGNATURE ADDITIONNELLE  
FIRMA ADICIONAL

Irish Republic République d'Irlande República de Irlanda	)	Andrew KENNAN (27th June, 1949)
--	---	------------------------------------

ANNEX I — ANNEXE I — ANEXO I  
 MAP INDICATING THE LOCATIONS OF THE STATIONS  
 CARTE INDIQUANT LA POSITION DES STATIONS  
 MAPA INDICANDO LA POSICION DE LAS ESTACIONES



## ANNEX II

## SERVICES TO BE PERFORMED BY OCEAN STATION VESSELS

A.—*Meteorological Services*

1. Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme :—
  - (a) surface observations, eight times daily, the observations to include all elements prescribed by the International Meteorological Organisation for ships' observations;
  - (b) special observations of meteorological phenomena and of important changes, which may occur between the regular observations;
  - (c) upper wind observations not less than four times daily, such observations to be made normally by radar methods. In the event of failure of the radar equipment, however, the observations shall be made by visual methods;
  - (d) upper air pressure, temperature and humidity observations four times daily, whenever practicable, and, in any case, not less than twice daily.
2. Reports of the observations referred to in paragraph 1 above shall be transmitted to the appropriate shore stations in the prescribed International Codes.
3. Reports of observations from other ocean station vessels may be received and retransmitted in accordance with national or bilateral arrangements.
4. Reports of observations from an ocean station vessel shall be transmitted to aircraft, on request, in plain language, Q Code or in the appropriate International Code.
5. Meteorological reports required by aircraft contemplating ditching shall be given in plain language, or, if language difficulties are anticipated, in Q Code. The report shall consist of the following elements in the order given :—
  - (a) surface wind direction in degrees;
  - (b) surface wind speed in knots;
  - (c) swell—length, height and speed of waves and direction from which they are moving;
  - (d) state of sea—length, height and speed of waves and direction from which they are moving;
  - (e) visibility;
  - (f) present weather;
  - (g) amount and height of base of low cloud (both the main layer and any scattered clouds below);
  - (h) sea level pressure;
  - (i) remarks.
6. Each Contracting Government operating one or more ocean station vessels shall provide, to all other Contracting Governments, copies of all regular surface and upper air meteorological observations made by such vessel or vessels.
7. Statistical meteorological records and summaries of the observations made by the ocean station vessels shall be maintained in standard form and copies exchanged between the Contracting Governments.

## ANNEXE II

## SERVICES QUE DEVRONT ASSURER LES NAVIRES-STATIONS

A.—*Services météorologiques*

1. Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations conformément au programme suivant :

- (a) observations en surface huit fois par jour, comprenant tous les éléments prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique internationale;
- (b) observations spéciales des phénomènes météorologiques et des changements importants qui peuvent se produire entre les observations régulières;
- (c) observations du vent en altitude au moins quatre fois par jour, effectuées normalement par des méthodes radar. Toutefois, en cas de panne de l'équipement radar, les observations seront effectuées par des méthodes visuelles;
- (d) observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude, quatre fois par jour si possible, et en tout cas au moins deux fois par jour.

2. Les observations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront transmises aux stations côtières appropriées dans les Codes internationaux prescrits.

3. Les observations d'autres navires-stations pourront être reçues et retransmises en vertu des accords nationaux ou bilatéraux.

4. Les observations d'un navire-station seront transmises aux aéronefs sur demande, en langage clair, en code Q ou dans le code international approprié.

5. Les renseignements météorologiques nécessaires aux aéronefs envisageant un atterrissage forcé seront donnés en langage clair ou, si l'on prévoit des difficultés de langue, en code Q. Le message comprendra les éléments suivants, dans l'ordre :

- (a) direction du vent à la surface exprimée en degrés;
- (b) vitesse du vent à la surface exprimée en nœuds;
- (c) houle—longueur, hauteur et vitesse des vagues et direction d'où elles viennent;
- (d) état de la mer—longueur, hauteur et vitesse des lames et direction d'où elles viennent;
- (e) visibilité;
- (f) temps présent;
- (g) quantité de nuages bas, et hauteur de leur base (couche principale aussi bien que les nuages bas fragmentés sous celle-ci);
- (h) pression au niveau de la mer;
- (i) remarques.

6. Chacun des Gouvernements Contractants exploitant un ou plusieurs navires-stations communiquera à tous les autres Gouvernements Contractants des copies de toutes les observations régulières en surface et en altitude recueillies par tous ces navires.

7. Les statistiques météorologiques et les résumés des observations recueillies par les navires-stations seront présentés sous une forme standard et des exemplaires en seront échangés entre les Gouvernements Contractants.

### B.—*Search and Rescue Services*

1. The ocean station vessels shall form part of the general search and rescue organisation and shall participate in search and rescue operations in accordance with ICAO procedures and with those of the Convention for the Safety of Life at Sea.<sup>1</sup> To this end they shall remain as close as practicable to the assigned locations, unless it becomes necessary for them to leave such location for search and rescue operations.

2. The ocean station vessels shall, as far as possible, assist aircraft, which have signified their intention of ditching alongside the vessel, to execute this manoeuvre successfully.

3. The ocean station vessels shall carry such search and rescue equipment as is necessary in effecting sea rescue, and such medical equipment as is necessary to succour survivors.

4. The crews on the ocean station vessels shall be expertly trained in effecting sea rescues.

### C.—*Communication Services*

The communication equipment on ocean station vessels shall be sufficient to ensure—

- (a) the receipt of safety, distress or emergency calls from mobile units, air or surface;
- (b) communication with surface vessels or aircraft for distress, emergency and safety purposes;
- (c) communication on the regional search and rescue and scene of action frequencies;
- (d) the provision of normal aeronautical mobile communications with aircraft;
- (e) communication with shore stations.

### D.—*Radio Navigational Aids to Aircraft*

The ocean station vessels shall provide, when circumstances so require, radio navigational aid to aircraft by the following means:—

- (a) direction finding;
- (b) radio beacon;
- (c) microwave search radar.

### E.—*Incidental Services*

In addition to the services specified in paragraphs A, B, C and D above, the ocean station vessels shall perform such incidental services as may be required, on the under-

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427, and Vol. 92, p. 434.

### B. — Services de recherches et de sauvetage

1. Les navires-stations feront partie d'une organisation générale de recherches et de sauvetage, et participeront aux opérations de recherches et de sauvetage conformément aux procédures de l'OACI et aux dispositions de la Convention<sup>1</sup> pour la sauvegarde des vies humaines en mer. A cette fin, ils se tiendront le plus près possible de la position qui leur est assignée; à moins qu'il ne leur soit nécessaire de s'éloigner de cette position en raison d'opérations de recherches et de sauvetage.

2. Les navires-stations aideront, dans toute la mesure du possible, des aéronefs qui auront signalé leur intention d'effectuer un atterrissage forcé près du navire à exécuter cette manœuvre avec succès.

3. Les navires-stations emporteront à leur bord l'équipement de recherches et de sauvetage nécessaire aux sauvetages en mer, et l'équipement médical nécessaire pour secourir les rescapés.

4. L'équipage des navires-stations devra être entraîné au sauvetage en mer.

### C. — Services de télécommunications

L'équipement de télécommunications installé à bord des navires-stations devra être suffisant pour assurer les fonctions suivantes :

- (a) réception des appels de sécurité, de détresse et d'urgence émis par des unités mobiles en l'air ou à la surface;
- (b) communications avec les navires ou les aéronefs en cas de détresse, d'urgence ou de sécurité;
- (c) communications sur les fréquences régionales de recherches et sauvetage et de lieu des opérations;
- (d) communications aéronautiques normales avec les aéronefs;
- (e) communications avec les stations côtières.

### D. — Aides radio à la navigation aérienne

Les navires-stations fourniront, lorsque les circonstances l'exigeront, une aide radio à la navigation aérienne par les moyens suivants :

- (a) radiogoniométrie;
- (b) radiophare;
- (c) radar de recherche micro-ondes.

### E. — Services accessoires

En plus des services spécifiés aux paragraphes A, B, C, et D ci-dessus, les navires-stations assureront les services accessoires qui pourront s'avérer nécessaires, à condition

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426, et vol. 92, p. 434.

standing that the performance of such services does not involve any appreciable addition to the obligatory personnel and equipment carried. These incidental services include—

- (a) collection and retransmission of reports of observations from merchant ships when practicable;
- (b) any supplementary air traffic control functions which may be prescribed.

*F.—Other Services to be performed in connexion with the operation of Ocean Station Vessels*

The Contracting Governments shall use their best endeavours to facilitate the inclusion, in the observational programme of the ocean station vessels, of such oceanographical and other scientific observations as may be found desirable.



que ces services n'entraînent pas d'augmentation sensible du personnel et de l'équipement de bord. Ces services accessoires comprennent :

- (a) la réception et la retransmission des observations transmises par les navires marchands, lorsque cela est possible;
- (b) tout service supplémentaire de contrôle de la circulation aérienne qui pourra être prescrit.

F. — *Autres services à assurer parallèlement au service des navires-stations*

Les Gouvernements Contractants s'efforceront de faciliter l'inclusion, dans le programme d'observations des navires-stations, de toutes observations scientifiques océanographiques et autres qui pourraient être jugées utiles.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## A N E X O I I

### SERVICIOS QUE PRESTARÁN LOS BARCOS DE LAS ESTACIONES OCEÁNICAS

#### A. — *Servicios Meteorológicos*

1. Se harán observaciones meteorológicas en todos los barcos de las estaciones oceánicas de acuerdo con el siguiente programa :

- (a) Observaciones en la superficie, ocho veces al día, las cuales incluirán todos los elementos prescritos por la Organización Meteorológica Internacional para observaciones a bordo.
- (b) Observaciones especiales de los fenómenos meteorológicos y de cambios importantes que puedan ocurrir entre las observaciones regulares.
- (c) Observaciones del viento en las altas capas atmosféricas cuatro veces al día por lo menos, realizadas normalmente por métodos radar. Sin embargo, en el caso de que falle el equipo radar, las observaciones se harán por métodos visuales.
- (d) Observaciones de la presión, temperatura y humedad en las altas capas atmosféricas cuatro veces al día, cuando sea factible, y en todo caso, dos veces al día por lo menos.

2. Los informes relativos a las observaciones referidas en el párrafo 1 anterior serán transmitidos a las estaciones costeras correspondientes en los códigos internacionales prescritos.

3. Los informes relativos a las observaciones hechas por otros barcos de estaciones oceánicas podrán recibirse y retransmitirse de conformidad con los acuerdos nacionales o bilaterales.

4. Los informes relativos a las observaciones hechas por un barco de una estación oceánica se transmitirán a las aeronaves, a petición, en lenguaje corriente, en Código Q, o en el código internacional apropiado.

5. Los informes meteorológicos requeridos por las aeronaves que se propongan realizar un amaraje forzoso se transmitirán en lenguaje corriente, o si se preven dificultades en cuanto a idiomas, en el Código Q. El informe comprenderá los siguientes elementos en el orden que se indica a continuación :

- (a) Dirección del viento en la superficie en grados.
- (b) Velocidad del viento en la superficie en nudos.
- (c) Longitud de la ola en mar de fondo, altura y velocidad de propagación de las olas y dirección de donde proceden.
- (d) Estado del mar local—longitud, altura y velocidad de propagación de las olas y dirección de donde proceden.
- (e) Visibilidad.
- (f) Estado actual del tiempo.

(g) Cantidad y altura de la base de las nubes bajas (tanto de la capa principal como de cualesquiera nubes bajas aisladas).

(h) Presión al nivel del mar.

(i) Observaciones.

6. Cada uno de los Gobiernos contratantes encargado de la operación de barcos de estaciones oceánicas suministrará a todos los demás Gobiernos contratantes copias de todas las observaciones meteorológicas regulares de superficie y de las altas capas atmosféricas hechas por dichos barcos.

7. Se mantendrán en forma unificada registros estadísticos meteorológicos y resúmenes de las observaciones hechas por los barcos de las estaciones oceánicas, y además se intercambiarán copias entre los Gobiernos contratantes.

#### B. — *Servicios de búsqueda y salvamento*

1. Los barcos de las estaciones oceánicas formarán parte de la organización general de búsqueda y salvamento, y participarán en las operaciones de búsqueda y salvamento, de acuerdo con los procedimientos de la OACI y los de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida en el Mar. Con este fin permanecerán lo más cerca posible de sus posiciones asignadas, a menos que tengan que abandonar tales posiciones para dedicarse a operaciones de búsqueda y salvamento.

2. Siempre que sea posible, los barcos de las estaciones oceánicas prestarán ayuda a las aeronaves que hayan notificado su intención de realizar un amaraje forzoso junto al barco, con objeto de llevar a cabo con éxito dicha maniobra.

3. Los barcos de las estaciones oceánicas llevarán a bordo el equipo de búsqueda y salvamento que sea necesario para efectuar el salvamento en el mar y el equipo médico que sea necesario para prestar auxilio a los sobrevivientes.

4. Las dotaciones de los barcos de las estaciones oceánicas estarán debidamente instruidas en las operaciones de salvamentos marítimos.

#### C. — *Servicios de comunicaciones*

El equipo de comunicaciones a bordo de los barcos de las estaciones oceánicas será el adecuado para asegurar :

(a) La recepción de las señales de seguridad, socorro o emergencia emitidas por unidades móviles aéreas o de superficie.

(b) La comunicación con buques o aeronaves, con el fin de prestar servicios de socorro, emergencia y seguridad.

(c) La comunicación con las frecuencias regionales de búsqueda y salvamento, o las empleadas en el lugar de las operaciones.

(d) La provisión de comunicaciones aeronáuticas móviles normales con las aeronaves.

(e) La comunicación con estaciones costeras.

#### D. — *Ayudas de radionavegación para las aeronaves*

Los barcos de las estaciones oceánicas proporcionarán, cuando las circunstancias lo requieran, ayudas de radionavegación a las aeronaves por los siguientes medios :

(a) radiogoniómetro,

(b) radiofaro,

(c) radar de exploración de microonda.

E. — *Servicios accesorios*

Además de los servicios mencionados en los párrafos A, B, C y D, los barcos de las estaciones oceánicas prestarán los servicios accesorios que sean necesarios, siempre que la realización de dichos servicios no implique ningún aumento considerable del personal y equipo que obligatoriamente lleven los mismos. Estos servicios accesorios comprenden :

- (a) Recepción y retransmisión de las partes de observaciones de los buques mercantes cuando fuera factible.
- (b) Cualquier función suplementaria para el control del tránsito aéreo que pueda prescribirse.

F. — *Otros servicios relacionados con la operación de los barcos de las estaciones oceánicas*

Los Gobiernos contratantes harán todo lo posible para incluir en el programa de observaciones de los barcos de las estaciones oceánicas, las observaciones oceanográficas y demás observaciones de carácter científico que estimen convenientes.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 7 September 1951 to 14 September 1951*

*Nos. 289 to 301*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 7 septembre 1951 au 14 septembre 1951*

*N<sup>os</sup> 289 à 301*



No. 289

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Port-au-Prince,  
29 May and 5 June 1941**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Port-au-Prince, 29 mai et  
5 juin 1941**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

## [TRANSDUCTION-TRANSLATION]

No. 289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. PORT-AU-PRINCE, 29 MAY AND 5 JUNE 1941

Nº 289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAITI RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. PORT-AU-PRINCE, 29 MAI ET 5 JUIN 1941

## I

*The American Minister to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, May 29, 1941

No. 59

Excellency :

I have the honor to refer to the note of Your Excellency's predecessor of April 2, 1941,<sup>3</sup> with regard to the exchange of official publications by the United States of America and the Republic of Haiti.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Haiti which shall be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and on the part of Haiti, the Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Haiti by the Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1941, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 29 May 1941.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1941, par l'échange des dites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 29 mai 1941, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



4. The Government of Haiti shall furnish regularly one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

Since the note of the Minister for Foreign Affairs of April 2, 1941 expresses the approval of the Government of Haiti of the foregoing procedure, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from May 29, 1941.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Charles Fombrun  
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 29 mai 1941

N° 59

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du prédécesseur de Votre Excellence en date du 2 avril 1941<sup>1</sup>, relative à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti.

Il m'est agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder avec le Gouvernement haïtien à l'échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note II]

Comme la note du Secrétaire d'État des relations extérieures en date du 2 avril 1941 indique que le Gouvernement d'Haïti donne son agrément aux

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

dispositions qui précèdent, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note analogue de Votre Excellence, que ledit accord a été conclu et est entré en application à la date du 29 mai 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Charles Fombrun  
Secrétaire d'État des relations extérieures

## II

### *Le Secrétaire d'État aux relations extérieures d'Haïti au Ministre des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
SECRETARERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 5 juin 1941

C. C. R. C.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre No. 59 du 29 mai dernier, par laquelle elle a bien voulu m'informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera heureux de procéder avec le Gouvernement d'Haïti à l'échange de certaines publications officielles et de conclure un arrangement à cet effet.

A cette occasion, il m'est agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien donne son accord à l'échange de publications entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été proposé par le Gouvernement des États-Unis dans la susdite note.

Cet échange s'effectuera, conformément aux dispositions suivantes :

1. — Les Bureaux d'échanges officiels préposés à l'expédition des publications seront, du côté des États-Unis d'Amérique, la « Smithsonian Institution » et du côté de la République d'Haïti, la « Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince ».

2. — Les publications échangées seront reçues pour compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la Bibliothèque du Congrès, et pour compte du Gouvernement d'Haïti, par la Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince.

3. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles comprises dans la liste No. 1 ci-jointe.

4. — Le Gouvernement de la République d'Haïti fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles comprises dans la liste No. 2 ci-jointe.

5. — Chaque Gouvernement signataire de cet accord prendra à sa charge les frais de poste, de transport par chemin de fer et par bateau et les autres frais qui sont en vigueur sur son territoire.

6. — Les deux parties expriment leur volonté d'accélérer, autant que possible, l'envoi des publications.

7. — Le présent accord ne doit pas être interprété comme constituant une modification à tous autres accords sur l'échange des publications officielles en vigueur entre les Départements ou les Organismes des deux Gouvernements.

J'ai le plaisir d'ajouter, Monsieur le Ministre, que cet accord, conclu dans les termes ci-dessus, est considéré comme définitif à la date du 29 mai dernier, selon le désir de Votre Excellence.

Je profite de cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence Monsieur John Campbell White  
E. E. & Ministre Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Minister*

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, June 5, 1941

C. C. R. C.

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. 59 of May 29 last, by which you were good enough to inform me that the Government of the United States of America will be glad to undertake an exchange of certain official publications with the Government of Haiti and to conclude an agreement for this purpose.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

On this occasion it is a pleasure for me to advise Your Excellency that the Haitian Government agrees to the exchange of publications between our two Governments, as proposed by the Government of the United States in the above-mentioned note.

This exchange shall be effected in accordance with the following provisions :

[See note I]

I have the pleasure of adding, Mr. Minister, that this agreement, concluded in the above terms, is considered definitive as of the date of May 29 last, in accordance with Your Excellency's wish.

I avail myself of this occasion to express to Your Excellency the assurances of my high consideration.

FOMBRUN

His Excellency John Campbell White  
E. E. and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

LIST No. 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE SUPPLIED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce  
*Bureau of the Census*  
Reports  
Abstracts  
Statistical Abstract of the United States (annual)  
*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*  
Foreign Commerce (weekly)  
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

- Survey of Current Business (monthly)  
Trade Information Bulletins  
*National Bureau of Standards*  
Technical News Bulletin  
*Weather Bureau*  
Monthly Weather Review
- DEPARTMENT OF JUSTICE  
Annual Report of the Attorney General
- DEPARTMENT OF LABOR  
Annual Report of the Secretary of Labor  
*Bureau of Labor Statistics*  
Bulletins  
Monthly Labor Review
- DEPARTMENT OF STATE  
Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series
- DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
Annual Report of the Secretary of the Interior  
*Fish and Wild Life Service*  
Bulletins  
Investigational Reports  
*Bureau of Mines*  
Minerals Yearbook  
*Bureau of Reclamation*  
New Reclamation Era (monthly)  
*National Park Service*  
General Publications
- DISTRICT OF COLUMBIA  
Annual Report of the Government of the District of Columbia  
Annual Report of the Public Utilities Commission
- FEDERAL SECURITY AGENCY  
*Office of Education*  
School Life (monthly)  
*Public Health Service*  
Public Health Reports (weekly)  
*Social Security Board*  
Social Security Bulletin (monthly)
- FEDERAL WORKS AGENCY  
*Public Roads Administration*  
Public Roads (monthly)

- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION  
Annual Report
- LIBRARY OF CONGRESS  
Annual Report of the Librarian of Congress
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS  
Annual Report with technical reports
- NATIONAL ARCHIVES  
Annual Report
- NAVY DEPARTMENT  
Annual Report of the Secretary of the Navy  
*Nautical Almanac Office*  
American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT  
Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT  
Annual Report on the State of the Finances  
*Bureau of Internal Revenue*  
Annual Report of the Commissioner  
*Bureau of the Mint*  
Annual Report of the Director  
*Comptroller of Currency*  
Annual Report
- WAR DEPARTMENT  
Annual Report

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LISTE N° 1

PUBLICATIONS OFFICIELLES À FOURNIR RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

- CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments
- PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Messages annuels au Congrès
- DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE  
Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

## DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

*Service du recensement*

Rapports

Relevés

Relevé statistique des États-Unis (annuel)

*Service du commerce extérieur et intérieur*

Commerce extérieur (hebdomadaire)

Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)

Revue des affaires courantes (mensuel)

Bulletins d'information commerciale

*Service national des étalons*

Bulletin de nouvelles techniques

*Service météorologique*

Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

*Bureau des statistiques du travail*

Bulletins

Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service de mines*

Annuaire des minéraux

*Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

*Office de l'éducation*

La vie scolaire (mensuel)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

*Conseil de la sécurité sociale*

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

*Administration des ponts et chaussées*

Ponts et chaussées (mensuel)

## COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

## BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

## COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

## ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

*Office de l'Almanach nautique*

Ephémérides et Almanach nautique américains

## DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

*Service des recettes intérieures*

Rapport annuel du commissaire

*Service des Monnaies*

Rapport annuel du directeur

*Contrôleur de la monnaie*

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel



## LISTE No. 2

## PUBLICATIONS OFFICIELLES À FOURNIR RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI

*Exposé général de la situation**Moniteur*

## Corps Législatif

*Actes du Corps Législatif*

## Département des Relations Extérieures

*Documents diplomatiques*

## Département des Finances

*Budget général**Comptes généraux*

## Banque Nationale de la République

## Service des douanes

## Administration générale des contributions

## Département du Commerce

## Administration générale des postes

## Département de l'Intérieur

## Service national d'hygiène et d'assistance publique

*Bulletin du Service**Rapport trimestriel*

## Garde d'Haïti

## École militaire

## Département des Travaux Publics

## Direction générale des Travaux publics

*Bulletin hydrographique*

## Département de la Justice

*Bulletin des lois et actes**Bulletin des arrêts du Tribunal de Cassation*

## Département de l'Agriculture et du Travail

## Service national de la production agricole et de l'enseignement rural

*Bulletin*

## Département de l'Instruction Publique

*Bulletin officiel du Département de l'Instruction Publique*

## Direction général de l'Enseignement Urbain

## École Nationalc des Arts et Métiers

## École Normale d'Institutrices

## École Nationale de Droit

## Département des Cultes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## LIST No. 2

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE SUPPLIED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF HAITI

*General Situation Report*  
*Moniteur*

The Legislative Body  
*Records of the Legislative Body*

Department of Foreign Affairs  
*Diplomatic documents*

Department of Finance  
*General budget*  
*General accounts*  
National Bank of the Republic  
Customs Service  
General tax administration

Department of Commerce  
General postal administration

Department of the Interior  
National Public Health Service and Poor Law Administration  
*Bulletin of the Service*  
*Quarterly Report*  
Haitian Guard  
Military School

Department of Public Works  
General Directorate of Public Works  
*Hydrographic Bulletin*

Department of Justice  
*Bulletin of Laws and Acts*  
*Bulletin of judgments of the Court of Cassation*

Department of Agriculture and Labour  
National Service for Agricultural Production and Rural Education  
*Bulletin*

Department of Education  
*Official Bulletin of the Department of Education*  
General Directorate of Urban Education  
National School of Arts and Crafts  
Training College for Woman Teachers  
National School of Law

Department of Public Worship

No. 290

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. La Paz, 26 and  
31 January 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. La Paz, 26 et 31 janvier 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. LA PAZ, 26 AND 31 JANUARY 1942

## I

*The Bolivian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO

La Paz, 26 de enero de 1942

Nº T.C. 72.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno, de conformidad al oficio de esa Legación Nº 199 y la nota de esta Cancillería Nº 867 de 29 de diciembre último, está dispuesto a negociar con el Gobierno de los Estados Unidos de América un Convenio sobre Canje de Publicaciones y Obras Científicas y Literarias, que se publiquen bajo la protección oficial de los dos Gobiernos.

Dicho Convenio estará basado en las siguientes disposiciones :

1º. — La Oficina oficial de intercambio para la remisión de publicaciones de la República de Bolivia es el Departamento de Cooperación In-

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

La Paz, January 26, 1942

No. T.C. 72

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to state to you that, in conformity with the Legation's note no. 199 and the Foreign Office note no. 867 of December 29 last,<sup>4</sup> my Government is prepared to negotiate with the Government of the United States of America an agreement on the exchange of publications and scientific and literary works which are published under the official auspices of the two Governments.

The said agreement will be based on the following provisions :

1. The official interchange office for the remittance of the publications of the Republic of Bolivia is the Department of Intellectual Cooperation of

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

telectual de la Cancillería. La Oficina oficial de intercambio de parte de los Estados Unidos de América es el Instituto Smithsonian.

2º. — Las publicaciones que sirven de intercambio serán remitidas, de parte de Bolivia, a la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América; de parte de los Estados Unidos de América, a la Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia, mientras se organice la Biblioteca Nacional de La Paz.

3º. — El Gobierno de la República de Bolivia remitirá regularmente, a un ejemplar, la serie completa de las publicaciones oficiales de sus diferentes dependencias, Ministerios, Universidades, Direcciones Generales, Bancos y otras instituciones. Una lista de dichas publicaciones con sus indicaciones precisas queda incluida en el intercambio (Lista N° 1). Esta lista será ampliada espontáneamente en el momento en que el Gobierno disponga la creación de nuevas oficinas.

4º. — El Gobierno de los Estados Unidos dará un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales incluidas en la adjunta (Lista N° 2). Esta lista será ampliada incluyendo, sin necesidad de posterior negociación, cualesquiera nuevas publicaciones importantes que sean incluidas por cualquier órgano del Gobierno de los Estados Unidos en el futuro.

5º. — Con respecto a las reparticiones públicas que actualmente no editan publicaciones y que no están mencionadas en las listas anexas, se entiende que las publicaciones que hagan en el futuro serán proporcio-

the Foreign Office. The official interchange office on the part of the United States of America is the Smithsonian Institute.

2. The publications involved in the interchange shall be forwarded, on the part of Bolivia, to the Library of Congress of the United States of America; on the part of the United States of America, to the Library of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, while the National Library of La Paz is in the process of organization.

3. The Government of the Republic of Bolivia shall remit regularly one copy of the complete series of the official publications of its different departments, ministries, universities, general directorships, banks, and other institutions. A list of the said publications with an accurate description thereof will be included in the interchange agreement (List No. 1). This list shall be amplified without previous notice as the Government may see fit to create new offices.

4. The Government of the United States shall furnish one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be included by any agency of the United States Government in the future.

5. With respect to the Government offices which are not issuing publications at the present time and are not mentioned on the attached lists, it is understood that such publications as they may issue in the future shall be

nadas para el intercambio, a razón de un ejemplar.

6º. — Este Convenio no comprende las publicaciones confidenciales, circulares y otros documentos de carácter privado, de ambos Gobiernos.

7º. — Cada una de las Partes Contratantes se compromete a pagar el costo de tarifas postales, ferroviarias, de navegación y otros gravámenes establecidos en su propio país, por concepto de las obras que remite.

8º. — Este Convenio no implica modificación a los compromisos de intercambio ya existentes entre los diferentes departamentos y agencias oficiales de los dos países.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Señoría estuviere de acuerdo con el texto de las disposiciones de la presente nota y listas anexas, el Convenio empezará a regir desde la fecha en que esta Cancillería reciba la nota reversal de Vuestra Señoría y su duración será indefinida, pudiendo empero ser denunciado con tres meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi más distinguida consideración.

J. RODAS EGUINO

A Su Señoría don Allan Dawson  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Presente

supplied under the interchange agreement at the rate of one copy.

6. This agreement does not cover confidential publications, circulars, and other documents of a private nature of the two Governments.

7. Each one of the contracting parties agrees to pay postal, rail, and shipping rates and other charges established within its own country on the publications forwarded.

8. This agreement does not imply any modification of the existing interchange agreements between the different departments and official agencies of the two countries.

In case your Government agrees to the text of the provisions of the present note and the enclosed lists, the agreement shall enter into effect on the date on which this Foreign Office receives the return note from you and the duration thereof shall be indefinite, but it may, however, be abrogated on three months' notice.

I take the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

J. RODAS EGUINO

Allan Dawson, Esquire  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Acting Minister  
for Foreign Affairs*

La Paz, Bolivia, January 31, 1942

No. 320

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. T. C. 72 of January 26, 1942, enclosing a proposal for an exchange of official publications between Your Excellency's Government and the Government of the United States of America.

In reply I am pleased to state that my Government accepts the terms of Your Excellency's proposal, which are as follows :

[*See note I*]

Your Excellency added that in the event that my Government agreed with the terms of the proposal outlined above, the agreement would take effect as from the date on which Your Excellency received the return note from this Legation and that the duration of the agreement would be for an indefinite period, but it may be abrogated on three months' notice.

In accordance with the preceding paragraph, I have to state that the American Government will consider the agreement as being in effect as from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Allan DAWSON  
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures :

- List No. 1 in Spanish.
- List No. 2 in English.

His Excellency Dr. Justo Rodas Eguino  
Acting Minister for Foreign Affairs  
La Paz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## LISTA. N° 1

OBRAS Y PUBLICACIONES OFICIALES DE BOLIVIA QUE SERVIRÁN PARA CANJEAR CON EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. — MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES :
  - a) Boletín Oficial.
  - b) Memoria anual que presenta al Honorable Congreso Nacional.
  - c) Anexos a la Memoria anual que presenta al Honorable Congreso Nacional.
  - d) Tres primeros Tomos de Tratados Vigentes Colectivos de Bolivia. Años 1856 a 1941. Edición de 1941.
  - e) Próximo a publicarse : Dos Tomos de Tratados Bilaterales de Bolivia. Años 1831 a 1941. Edición 1941.
  
2. — MINISTERIO DE HACIENDA Y ESTADÍSTICA :
  - a) Dirección General de Estadística : a) Comercio Exterior de Bolivia, 1940.
  - b) Estadística demográfica.
  - c) » financiera.
  - d) » agropecuaria (por años agrícolas).
  - e) » de industria fabril.
  - f) » de transportes, comunicaciones y balances mineros.
  - g) Boletines Mensuales (estadísticas generales).
  - h) Dirección General de Aduanas : Revista.
  - i) Dirección General de Impuestos Internos : Boletín.
  - j) Superintendencia Nacional de Bancos : Memoria Anual.
  - k) Dirección General de Presupuestos : Presupuesto General de la Nación. Publicación anual.
  
3. — MINISTERIO DE ECONOMÍA NACIONAL :
  - a) Memoria anual.
  - b) Dirección General de Minas y Petróleo : Boletín trimestral.
  - c) Boletín de Minas (Oruro)
  - d) Boletín de Minas (Potosí)
  - e) Boletín de Minas (Cochabamba).
  
4. — MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL :
  - a) Revista Militar.
  - b) Revista de Sanidad Militar. Publicación trimestral.
  
5. — MINISTERIO DE EDUCACIÓN, BELLAS ARTES Y ASUNTOS INDIGENALES :
  - a) Biblioteca Boliviana : *Crónica Moralizada*, por Fray Antonio de la Calancha.
  - b) *Tihuanacu* (Antología de varios escritores de los cronistas coloniales, americanos e historiadores bolivianos).
  - c) *Anales de la Vida Imperial de Potosí*, por Bartolomé Martínez y Vela.
  - d) *Memoria Histórica y Política*, por Vicente Pazos Kanki.
  - e) *Potosí Colonial*, por Pedro Cañeta y Domínguez.
  - f) *Folleto Escogidos* de Casimiro Olañeta.



- g) *La Lengua de Adan y el Hombre de Tiguanaçu*, por Emeterio Villamíl de Rada.  
h) *Artes de los Metales*, por el Licenciado Alonso Barba.  
i) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú*, por Gabriel René Moreno (1er, Tomo).  
j) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú*, por Gabriel René Moreno (2º Tomo).  
k) Escuela Normal de Sucre : *Nuevos Rumbos*. Revista trimestral.  
l) *Estudios Sociales*. Revista mensual.  
m) Revista de la Biblioteca y Archivo Nacional de Sucre. Publicación eventual.
6. — MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA :
- a) Mensaje del Presidente de la República.  
b) Revista de Policía. — Publicación eventual.  
c) Anuario Administrativo y ediciones oficiales de leyes y decreto.  
d) Ley Electoral.  
f) Resoluciones de la Corte Suprema (Gaceta Judicial)  
g) Ordenanzas municipales anuales.
7. — MINISTERIO DEL TRABAJO, SALUBRIDAD Y PREVISIÓN SOCIAL :
- a) *El Problema Social en Bolivia* (Condiciones de Vida y de Trabajo de los obreros).
8. — CÁMARA DE SENADORES :
- a) *Redactor*. Publicación anual.  
b) Proyectos e Informes.
9. — CÁMARA DE DIPUTADOS :
- a) *Redactor*. Publicación anual.  
b) Proyectos e Informes.
10. — UNIVERSIDAD BOLIVIANA :
- a) *Universidad Mayor de San Francisco Javier*. Revista trimestral.  
b) *Universidad Autónoma de Cochabamba*, Revista Jurídica. Publicaciones trimestrales.  
c) *Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales*. Publicación eventual.  
d) *Universidad Gabriel René Moreno*, Revista trimestral.
11. — BANCO CENTRAL DE BOLIVIA :
- a) Memoria Anual.  
b) Boletín Mensual.
12. — BANCO MINERO :
- a) Memoria Anual.  
b) Cartas Informativas.
13. — CAJA DE AHORRO Y SEGURO OBRERO : (EMPRESA PARTICULAR).  
a) *Protección Social*. Revista Mensual.
14. — CÁMARA DE FOMENTO INDUSTRIAL :
- a) Memoria Anual.  
b) Boletín Comercial. — Publicación Mensual. (Empresa particular).  
c) *Kollasuyo*. Revista mensual de estudios nacionales.

{TRANSLATION — TRADUCTION}

LIST No. 1

OFFICIAL DOCUMENTS AND PUBLICATIONS OF BOLIVIA TO BE THE SUBJECT OF AN EXCHANGE  
WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. — MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS :

- (a) Official Gazette.
- (b) Annual Report submitted to the National Congress.
- (c) Annexes to the Annual Report submitted to the National Congress.
- (d) First Three Volumes of Collective Agreements in Force to which Bolivia is a Party. 1856-1941. 1941 edition.
- (e) Soon to be published : Two Volumes of Bilateral Agreements to which Bolivia is a Party. 1831-1941. 1941 edition.

2.—MINISTRY OF FINANCE AND STATISTICS :

- (a) General Directorship of Statistics : (a) Bolivian Foreign Trade, 1940.
- (b) Demographic statistics.
- (c) Financial statistics.
- (d) Agricultural statistics (by agricultural years).
- (e) Manufacturing statistics.
- (f) Transport, communications and mining statistics.
- (g) Monthly Bulletins (general statistics).
- (h) General Directorship of Customs : Review.
- (i) General Directorship of Internal Taxes : Bulletin.
- (j) Office of the National Supervisor of Banks : Annual Report.
- (k) General Directorship of the Budget : General Budget of the Nation. Annual publication.

3.—MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY :

- (a) Annual Report.
- (b) General Directorship of Mines and Petroleum : Quarterly Bulletin.
- (c) Mining Bulletin (Oruro).
- (d) Mining Bulletin (Potosí).
- (e) Mining Bulletin (Cochabamba).

4.—MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE :

- (a) Military Review.
- (b) Military Health Review. Quarterly publication.

5.—MINISTRY OF EDUCATION, FINE ARTS AND NATIVE AFFAIRS :

- (a) Biblioteca Boliviana : *Crónica Moralizada*, by Fray Antonio de la Calancha.
- (b) *Tihuanacu* (Anthology of writings by American colonial chroniclers and Bolivian historians).
- (c) *Anales de la Vida Imperial de Potosí* (Annals of Imperial Life at Potosí), by Bartolomé Martínez y Vela.
- (d) *Memoria Histórica y Política* (Essay on History and Politics), by Vicente Pazos Kanki.
- (e) *Potosí Colonial*, by Pedro Cañeta y Domínguez.

- (f) *Folletos Escogidos* (Selected Papers) of Casimiro Olañeta.
- (g) *La Lengua de Adan y el Hombre de Tiguanaçu* (The Language of Adam and the Man of Tiguanaçu), by Emeterio Villamíl de Rada.
- (h) *Artes de los Metales* (Metals Arts), by Alonso Barba.
- (i) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Last Days of the Colonial Period in Upper Peru), by Gabriel René Moreno (first volume).
- (j) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Last Days of the Colonial Period in Upper Peru), by Gabriel René Moreno (second volume).
- (k) Sucre Teachers' Training College : *Nuevos Rumbos* (New Roads). Quarterly review.
- (l) *Estudios Sociales* (Social Studies). Monthly review.
- (m) Review published by the Library and National Archives at Sucre. Publication contemplated.

6.—MINISTRY OF THE INTERIOR AND OF JUSTICE :

- (a) Message of the President of the Republic.
- (b) Police review. Publication contemplated.
- (c) Administrative Yearbook and official texts of laws and decrees.
- (d) Electoral Law.
- (f) Judgments of the Supreme Court (Judicial Gazette).
- (g) Annual municipal statutes.

7.—MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND SOCIAL WELFARE :

- (a) *El Problema Social en Bolivia* (The Social Problem in Bolivia) (Living and working conditions of labourers).

8.—SENATE :

- (a) *Redactor*. Annual publication.
- (b) Drafts and reports.

9.—CHAMBER OF DEPUTIES :

- (a) *Redactor*. Annual publication.
- (b) Drafts and reports.

10.—UNIVERSITY OF BOLIVIA :

- (a) *Universidad Mayor de San Francisco Javier* (Major University of St. Francis Xavier). Quarterly review.
- (b) *Universidad Autónoma de Cochabamba* (Autonomous University of Cochabamba), Law Review. Quarterly publications.
- (c) *Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales* (Law and Social Science Bulletin). Publication contemplated.
- (d) *Universidad Gabriel René Moreno*. Quarterly review.

11.—CENTRAL BANK OF BOLIVIA :

- (a) Annual report.
- (b) Monthly bulletin.

12.—MINING BANK :

- (a) Annual report.
- (b) Information bulletins.

## 13.—THE WORKERS' SAVINGS AND INSURANCE FUND (PRIVATE UNDERTAKING) :

(a) *Protección Social* (Social Protection). Monthly review.

## 14.—CHAMBER OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT :

(a) Annual report.

(b) Trade Bulletin. Monthly publication. (Private undertaking.)

(c) *Kollasuyo*. Monthly review of national studies.

## LIST No. 2

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

## CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal

Senate Journal

Code of Laws and supplements

## PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture

Farmers' Bulletins

Yearbook

## DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

*Bureau of the Census*

Reports

Abstracts

Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

Foreign Commerce (weekly)

Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

Survey of Current Business (monthly)

Trade Information Bulletins

*National Bureau of Standards*

Technical News Bulletin

*Weather Bureau*

Monthly Weather Review

## DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins

Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series

## DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior  
*Fish and Wild Life Service*  
Bulletins  
Investigational Reports  
*Bureau of Mines*  
Minerals Yearbook  
*Bureau of Reclamation*  
New Reclamation Era (monthly)  
*National Park Service*  
General Publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia  
Annual Report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*  
School Life (monthly)  
*Public Health Service*  
Public Health Reports (weekly)  
*Social Security Board*  
Social Security Bulletin (monthly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*  
Public Roads (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

## NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

## NATIONAL ARCHIVES

Annual Report  
*National Museum*  
Annual Report

## NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

## POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

## TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

## WAR DEPARTMENT

Annual Report

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. LA PAZ, 26 ET 31 JANVIER 1942

## I

*Le Ministre adjoint des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

La Paz, le 26 janvier 1942

N° T.C. 72.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux termes de la note n° 199 de votre Légation et de la note n° 867 du Ministère des relations extérieures, en date du 29 décembre dernier<sup>2</sup>, mon Gouvernement est prêt à conclure avec les États-Unis d'Amérique un accord relatif à l'échange de publications officielles et d'ouvrages scientifiques et littéraires publiés sous les auspices des deux Gouvernements.

Ledit accord sera basé sur les dispositions suivantes :

1. — L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications de la République de Bolivie sera le Département de la coopération intellectuelle du Ministère des relations extérieures. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution.

2. — Les publications échangées seront envoyées, de la part de la Bolivie, à la Bibliothèque du Congrès des États-Unis d'Amérique et, de la part des États-Unis d'Amérique, à la Bibliothèque du Ministère des relations extérieures de Bolivie, en attendant que la Bibliothèque nationale de La Paz soit organisée.

3. — Le Gouvernement de la République de Bolivie enverra régulièrement, en un exemplaire, la série complète des publications officielles de ses divers services, ministères, universités, directions générales, banques et autres institutions. Une liste de ces publications, comportant des indications précises à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1942, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

leur sujet, sera annexée à l'échange de notes (liste N° 1). Cette liste sera automatiquement complétée par le Gouvernement lorsqu'il sera amené à créer de nouveaux organismes.

4. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste N° 2 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. — Il est entendu que les services publics qui ne font pas paraître actuellement de publications et ne figurent pas, par conséquent, sur les listes ci-jointes fourniront, en application de l'accord d'échange, un exemplaire des publications qu'ils feraient paraître dans l'avenir.

6. — Le présent Accord ne s'applique pas aux publications confidentielles, aux circulaires et aux autres documents de caractère privé des deux Gouvernements.

7. — Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de poste et d'expédition par fer, par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays pour l'envoi des publications.

8. — Le présent Accord ne modifie en aucune façon les accords en matière d'échange qui existent déjà entre les divers départements ministériels ou administrations des deux Gouvernements.

Si votre Gouvernement donne son agrément à la teneur des dispositions de la présente note et aux listes qui y sont annexées, l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère des relations extérieures recevra votre note de réponse, et il demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée; il pourra, cependant, être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

J. RODAS EGUINO

Monsieur Allan Dawson  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
En ville



## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre adjoint  
des relations extérieures de Bolivie*

La Paz (Bolivie), le 31 janvier 1942

N° 320

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° T. C. 72 de Votre Excellence, en date du 26 janvier 1942, contenant une proposition relative à un échange de publications officielles entre le Gouvernement de Votre Excellence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse à ladite note, que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions énoncées dans la proposition de Votre Excellence et qui sont les suivantes :

[Voir note I]

Votre Excellence a ajouté que, si mon Gouvernement donnait son agrément aux dispositions de la proposition énoncée ci-dessus, l'accord entrerait en vigueur à la date à laquelle Votre Excellence recevrait la note de réponse de ma Légation, et demeurerait en vigueur pendant une durée indéterminée, avec faculté de dénonciation moyennant préavis de trois mois.

Conformément aux dispositions de l'alinéa qui précède, je tiens à vous annoncer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord est entré en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Allan DAWSON  
Chargé d'affaires par intérim

Pièces jointes :

Liste N° 1 en langue espagnole.

Liste N° 2 en langue anglaise.

Son Excellence Monsieur Justo Rodas Eguino  
Ministre des relations extérieures par intérim  
La Paz

## LISTE N° 1

PUBLICATIONS ET OUVRAGES DE LA BOLIVIE QUI SERONT FOURNIS À TITRE D'ÉCHANGE AU  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. — MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES :
  - a) Bulletin officiel.
  - b) Rapport annuel présenté au Congrès national.
  - c) Annexes au rapport annuel présenté au Congrès national.
  - d) Trois premiers volumes des Conventions multilatérales en vigueur conclues par la Bolivie. Années 1856 à 1941. Édition de 1941.
  - e) A paraître prochainement : deux volumes des Traités bilatéraux conclus par la Bolivie. Années 1831 à 1941. Édition de 1941.
2. — MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA STATISTIQUE :
  - a) Direction générale de la statistique : a) Commerce extérieur de la Bolivie, 1940.
  - b) Statistiques démographiques.
  - c) Statistiques financières.
  - d) Statistiques de l'élevage (par années agricoles).
  - e) Statistiques de l'industrie manufacturière.
  - f) Statistiques relatives aux transports, aux communications et aux résultats de l'industrie minière.
  - g) Bulletins mensuels (statistiques générales).
  - h) Direction générale des douanes : Revue.
  - i) Direction générale des contributions intérieures : Bulletin.
  - j) Inspection nationale des banques : Rapport annuel.
  - k) Direction générale du budget : Budget général de l'État. Publication annuelle.
3. — MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE :
  - a) Rapport annuel.
  - b) Direction générale des mines et du pétrole : Bulletin trimestriel.
  - c) Bulletin des mines (Oruro).
  - d) Bulletin des mines (Potosí).
  - e) Bulletin des mines (Cochabamba).
4. — MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE :
  - a) Revue militaire.
  - b) Revue du service de santé de l'armée. Publication trimestrielle.
5. — MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DES BEAUX-ARTS ET DES QUESTIONS INDIGÈNES :
  - a) Biblioteca Boliviana : *Crónica Moralizada* (Chronique morale), du Révérend Frère Antonio de la Calancha.
  - b) *Tihuanacu* (Anthologie de divers écrits de chroniqueurs coloniaux et américains et d'historiens boliviens).
  - c) *Anales de la Vida Imperial de Potosí* (Annales de la vie impériale à Potosí), de Bartolomé Mertínez y vela.
  - d) *Memoria Histórica y Política* (Mémoires historiques et politiques), de Vicente Pazos Kanki.
  - e) *Potosí Colonial* (Potosí sous le régime colonial), de Pedro Cañeta y Domínguez.
  - f) *Folletos Escogidos* (Pages choisies), de Casimiro Olañeta.

- g) *La Lengua de Adan y el Hombre de Tiguanaçu* (La langue d'Adam et l'homme de Tiguanaçu), d'Emeterio Villamil de Rada.
- h) *Artes de los Metales* (Les arts des métaux), d'Alonso Barba.
- i) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Les derniers jours du régime colonial dans le Haut-Pérou), de Gabriel René Moreno (volume 1).
- j) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Les derniers jours du régime colonial dans le Haut-Pérou), de Gabriel René Moreno (volume 2).
- k) École normale de Sucre : *Nuevos Rumbos* (Voies nouvelles). Revue trimestrielle.
- l) *Estudios Sociales* (Études sociales). Revue mensuelle.
- m) Revue de la Bibliothèque et des Archives nationales de Sucre. Publication envisagée.
6. — MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE :
- a) Message du Président de la République.
- b) Revue de police. Publication envisagée.
- c) Annuaire administratif et textes officiels des lois et décrets.
- d) Loi électorale.
- f) Décisions de la Cour Suprême (Gazette judiciaire).
- g) Ordonnances municipales annuelles.
7. — MINISTÈRE DU TRAVAIL, DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE :
- a) *El Problema Social en Bolivia* (La question sociale en Bolivie). (Conditions d'existence et de travail des ouvriers.)
8. — SÉNAT :
- a) *Redactor*. Publication annuelle.
- b) Projets et informations.
9. — CHAMBRE DES DÉPUTÉS :
- a) *Redactor*. Publication annuelle.
- b) Projets et informations.
10. — UNIVERSITÉ DE BOLIVIE :
- a) *Universidad Mayor de San Francisco Javier* (Université supérieure de Saint-François-Xavier). Revue trimestrielle.
- b) *Universidad Autónoma de Cochabamba* (Université libre de Cochabamba), revue juridique. Publications trimestrielles.
- c) *Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales* (Cahiers de sciences juridiques et sociales). Publication envisagée.
- d) *Universidad Gabriel René Moreno*. Revue trimestrielle.
11. — BANQUE CENTRALE DE BOLIVIE :
- a) Rapport annuel.
- b) Bulletin mensuel.
12. — BANQUE DES MINES :
- a) Rapport annuel.
- b) Bulletins d'informations.
13. — CAISSE D'ÉPARGNE ET DE SÉCURITÉ OUVRIÈRE (ENTREPRISE PRIVÉE) :
- a) *Protección Social* (Protection sociale). Revue mensuelle.
14. — CHAMBRE D'INDUSTRIE :
- a) Rapport annuel.
- b) Bulletin commercial. Publication mensuelle. (Entreprise privée.)
- c) *Kollasuyo*. Revue mensuelle d'études nationales.

## LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments

## PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

## DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

## DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce  
*Service du recensement*  
Rapports  
Relevés  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)  
*Service du commerce extérieur et intérieur*  
Commerce extérieur (hebdomadaire)  
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)  
Revue des affaires courantes (mensuelle)  
Bulletins d'information commerciale  
*Service national des étalons*  
Bulletin de nouvelles techniques  
*Service météorologique*  
Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail  
*Service des statistiques du travail*  
Bulletins  
Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État  
Recueil interaméricain  
Affaires étrangères des États-Unis (annuel)  
Recueil des textes législatifs  
Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'Intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service des mines*

Annuaire des minéraux

*Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

*Office de l'éducation*

La vie scolaire (mensuel)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

*Conseil de la sécurité sociale*

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

*Administration des ponts et chaussées*

Ponts et chaussées (mensuel)

## COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

## BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

## COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

## ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

*Musée national*

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

*Office de l'Almanach nautique*

Éphémérides et Almanach nautique américains

## DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

*Service des recettes intérieures*

Rapport annuel du commissaire

*Service des Monnaies*

Rapport annuel du directeur

*Contrôleur de la monnaie*

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

No. 291

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Panama, 27 Novem-  
ber 1941 and 7 March 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Panama, 27 novembre 1941  
et 7 mars 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. PANAMA, 27 NOVEMBER 1941 AND 7 MARCH 1942

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panamá, November 27, 1941

No. 157

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 2537 of November 22, 1941,<sup>2</sup> regarding the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and of Panamá.

It is respectfully suggested that the exchange of official publications between our respective Governments may be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and on the part of Panamá, the Ministry of Foreign Relations.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Panamá by the Ministry of Foreign Relations.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 1. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be initiated by any agency of the United States in the future.

4. The Government of Panamá shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2, as well as an other publications which may be issued currently at the expense of the Government.

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 27 November 1941.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

If the Government of Panamá is in accord with the foregoing text, my Government will, upon the receipt of the corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from November 27, 1941.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin C. WILSON

Enclosures :

Lists Nos. 1 and 2

His Excellency

Señor Doctor Don Octavio Fábrega  
Minister of Foreign Relations

## II

*The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DIPLOMATICO

Panamá, 7 de Marzo de 1942

D.P. N° 3250.—

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 157, del 27 de Noviembre del año próximo pasado, y a mi comunicación D.P. N° 2537, del 22 de Noviembre de 1941, en la cual manifestaba la aceptación de mi Gobierno a celebrar un acuerdo para el intercambio de publicaciones oficiales entre los Gobiernos de los Estados Unidos y Panamá.

El intercambio de las publicaciones oficiales entre nuestros Gobiernos, se llevará a cabo en la siguiente forma :

1. — Las oficinas de canje oficial para la transmisión de publicaciones serán de parte de los Estados Unidos de América, el Instituto Smithsoniano, y de parte de Panamá, el Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. — Las publicaciones canjeadas deberán ser recibidas a nombre de los Estados Unidos de América por la Biblioteca del Congreso, y de parte de Panamá, por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. — El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones incluídas en la lista adjunta N<sup>o</sup> 1. Esta lista se extenderá para incluir, sin la necesidad de negociaciones subsecuentes, cualquier otra nueva publicación importante que pueda ser iniciada por cualquier agencia de los Estados Unidos en el futuro.

4. — El Gobierno de Panamá suministrará regularmente una copia de cada una de las publicaciones oficiales incluídas en la lista adjunta N<sup>o</sup> 2, a la vez que cualquier otra publicación que pueda ser expedida corrientemente por cuenta del Gobierno.

5. — Cada parte en el acuerdo deberá sufragar los gastos de correo, ferrocarril, vapor y otros que surjan dentro de su propio país.

6. — Ambas partes expresan su voluntad de expeditar los envíos hasta donde sea posible.

7. — Este Acuerdo no deberá interpretarse en el sentido de que modifica cualesquiera convenios concernientes al canje de publicaciones oficiales que estén en vigor entre departamentos o dependencias de los dos Gobiernos.

En consecuencia, me es grato participar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera el acuerdo anterior, concluído y en vigor a partir del 27 de Noviembre de 1941.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Octavio FÁBREGA  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Edwin C. Wilson  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS  
DIPLOMATIC DEPARTMENT

Panamá, March 7, 1942

D.P. No. 3250

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note no. 157 of November 27 of last year and to my communication D.P. no. 2537 of November 22, 1941, in which I stated my Government's willingness to conclude an agreement for the exchange of official publications between the Governments of the United States and Panama.

The exchange of official publications between our Governments will be carried out in the following manner :

[*See note I*]

Accordingly, it is a pleasure for me to inform Your Excellency that my Government considers the foregoing agreement concluded and in effect from November 27, 1941.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Octavio FÁBREGA  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Edwin C. Wilson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## LIST No. 1

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

## CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and supplements

## PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

## DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

*Bureau of the Census*

Reports  
Abstracts  
Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

Foreign Commerce (weekly)  
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)  
Survey of Current Business (monthly)  
Trade Information Bulletins

*National Bureau of Standards*

Technical News Bulletin

*Weather Bureau*

Monthly Weather Review

## DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins  
Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series

## DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

*Fish and Wild Life Service*

Bulletins

Investigational Reports

*Bureau of Mines*

Minerals Yearbook

*Bureau of Reclamation*

New Reclamation Era (monthly)

*National Park Service*

General Publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*

School Life (monthly)

*Public Health Service*

Public Health Reports (weekly)

*Social Security Board*

Social Security Bulletin (monthly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

## NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with Technical Reports

## NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

## NATIONAL MUSEUM

Annual Report

## NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

## POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

## TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

## WAR DEPARTMENT

Annual Report

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## LISTA N° 2

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERÁN SUMINISTRADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

## Gaceta Oficial

Registro Judicial

## ASAMBLEA NACIONAL

Anales

Diario de los Debates

Leyes

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mensajes Presidenciales

## MINISTERIO DE AGRICULTURA Y COMERCIO

Boletín

Memoria

## MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Boletín

Memoria

## MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA

Memoria

## MINISTERIO DE HACIENDA Y TESORO

Memoria

Presupuesto

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Boletín

Memoria

## MINISTERIO DE SALUBRIDAD Y OBRAS PÚBLICAS

Memoria

## CONTRALORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

Informe

PROCURADOR GENERAL  
Informe

ACADEMIA PANAMEÑA DE LA HISTORIA  
Boletín

UNIVERSIDAD NACIONAL  
Publicaciones Universitarias

SOCIEDAD BOLIVARIANA  
Boletín

ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA  
Publicaciones

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIST No. 2

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE SUPPLIED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF PANAMA

Official Gazette  
Legal Register

NATIONAL ASSEMBLY  
Digests  
Journal of Debates  
Acts

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC  
Presidential messages

MINISTRY OF AGRICULTURE AND TRADE  
Bulletin  
Report

MINISTRY OF EDUCATION  
Bulletin  
Report

MINISTRY OF THE INTERIOR AND JUSTICE  
Report

MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY  
Report  
Budget

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Bulletin  
Report

MINISTRY OF HEALTH AND PUBLIC WORKS  
Report

OFFICE OF THE COMPTROLLER GENERAL OF THE REPUBLIC  
Statement

ATTORNEY-GENERAL  
Statement

PANAMANIAN ACADEMY OF HISTORY  
Bulletin

NATIONAL UNIVERSITY  
University publications

BOLIVAR SOCIETY  
Bulletin

PANAMANIAN ACADEMY OF THE LANGUAGE  
Publications



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. PANAMA, 27 NOVEMBRE 1941 ET 7 MARS 1942

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, le 27 novembre 1941

N° 157

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 2537 en date du 22 novembre 1941<sup>2</sup>, relative à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama.

Je propose respectueusement à Votre Excellence que l'échange de publications officielles entre nos Gouvernements soit effectué conformément aux dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution, pour les États-Unis d'Amérique, et le Ministère des relations extérieures, pour le Panama.
2. Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque du Congrès, pour les États-Unis d'Amérique, et par le Ministère des relations extérieures, pour le Panama.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste n° 1 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un service officiel des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 27 novembre 1941, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement du Panama fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste n° 2 ci-jointe, ainsi que de toutes autres publications qui seraient couramment publiées aux frais du Gouvernement.

5. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou mer ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays.

6. Les deux Parties se déclarent disposées à effectuer les envois le plus rapidement possible.

7. Le présent Accord ne modifie pas les accords qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les administrations des deux Gouvernements en matière d'échange de publications officielles.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Panama, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note de Votre Excellence conçue en termes analogues, que l'Accord aura été conclu et sera entré en vigueur le 27 novembre 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin C. WILSON

Pièces jointes :

Listes n°<sup>s</sup> 1 et 2

Son Excellence Monsieur Octavio Fábrega  
Ministre des relations extérieures

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DES SERVICES DIPLOMATIQUES

D.P. N° 3250

Panama, le 7 mars 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable note de Votre Excellence, N° 157 en date du 27 novembre dernier, ainsi qu'à ma communication D.P. n° 2537 en date du 22 novembre 1941<sup>1</sup>, par laquelle j'ai fait savoir que mon Gouvernement était disposé à conclure un accord relatif à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

L'échange de publications officielles entre nos Gouvernements sera effectué de la façon suivante :

[Voir note I]

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère que le présent Accord a été conclu et est entré en vigueur le 27 novembre 1941.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Octavio FÁBREGA  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Edwin C. Wilson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

#### LISTE N° 1

#### PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

##### CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments

##### PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

##### DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

##### DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

##### *Service du recensement*

Rapports  
Relevés  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)

##### *Service du commerce extérieur et intérieur*

Commerce extérieur (hebdomadaire)  
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)  
Revue des affaires courantes (mensuelle)  
Bulletin d'information commerciale

- Service national des étalons*  
Bulletin de nouvelles techniques
- Service météorologique*  
Revue mensuelle de météorologie
- DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE  
Rapport annuel de l'Attorney-General
- DÉPARTEMENT DU TRAVAIL  
Rapport annuel du Secrétaire au travail
- Service des statistiques du travail*  
Bulletins  
Revue mensuelle du travail
- DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
Bulletin du Département d'État  
Recueil interaméricain  
Affaires étrangères des États-Unis (annuel)  
Recueil des textes législatifs  
Recueil des traités
- DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR  
Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur
- Service de la pêche et de la chasse*  
Bulletins  
Rapports d'enquêtes
- Service des mines*  
Annuaire des minéraux
- Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*  
L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)
- Service des parcs nationaux*  
Publications générales
- DISTRICT DE COLUMBIA  
Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia  
Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ
- Office de l'éducation*  
La vie scolaire (mensuel)
- Service de la santé publique*  
Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)
- Conseil de la sécurité sociale*  
Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS
- Administration des ponts et chaussées*  
Ponts et chaussées (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION  
Rapport annuel

- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS  
Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE  
Rapport annuel et rapports techniques.
- ARCHIVES NATIONALES  
Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL  
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE  
Rapport annuel du Secrétaire à la marine  
*Office de l'Almanach nautique*  
Éphémérides et Almanach nautique américains.
- DÉPARTEMENT DES POSTES  
Rapport annuel du Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
Rapport annuel sur l'état des finances  
*Service des recettes intérieures*  
Rapport annuel du commissaire  
*Service des Monnaies*  
Rapport annuel du directeur  
*Contrôleur de la monnaie*  
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE  
Rapport annuel

## LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

- Journal officiel  
Recueil des tribunaux
- ASSEMBLÉE NATIONALE  
Annales  
Journal des débats  
Recueil des lois
- PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE  
Messages présidentiels
- MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DU COMMERCE  
Bulletin  
Rapport

## MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Bulletin

Rapport

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE

Rapport

## MINISTÈRE DES FINANCES ET DU TRÉSOR

Rapport

Budget

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bulletin

Rapport

## MINISTÈRE DE LA SALUBRITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS

Rapport

## INSPECTION GÉNÉRALE DE LA RÉPUBLIQUE

Bulletins d'information

## CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Bulletins d'information

## ACADÉMIE PANAMÉENNE D'HISTOIRE

Bulletin

## UNIVERSITÉ NATIONALE

Publications universitaires

## SOCIÉTÉ BOLIVARIENNE

Bulletin

## ACADÉMIE LINGUISTIQUE PANAMÉENNE

Publications

No. 292

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Asunción, 26 and  
28 November 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Assomption, 26 et 28 novem-  
bre 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 292. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. ASUNCION, 26 AND 28 NOVEMBER 1942

I

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 26 de noviembre de 1942

D.C.C.P.  
Nº 620.—

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle que mi Gobierno, de conformidad con la nota Nº 13 de esa Embajada, de fecha 3 de julio de 1941 y de los arreglos posteriores convenidos entre funcionarios de ambas partes acordó negociar con el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América un convenio sobre canje de publicaciones oficiales que se editan en los dos países.

El convenio que entró en vigor en fecha 5 de agosto del corriente año se ajusta a las siguientes disposiciones, que para mayor claridad y precisión transcribo a Vuestra Excelencia :

- 1) Las instituciones oficiales por cuyo intermedio ha de efectuarse el canje de las publicaciones serán : de parte de los Estados Unidos de América — la Institución Smithsonianiana y de parte del Paraguay la Dirección de Congresos, Conferencias y Propaganda del Ministerio de Relaciones Exteriores.
- 2) La recepción de las publicaciones canjeadas se efectuará por la Biblioteca del Congreso, de parte de los EE.UU. de América y por la Sección Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores de parte del Paraguay.

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 5 August 1942.



- 3) El Gobierno de los EE.UU. de América suministrará regularmente un ejemplar de cada una de las publicaciones que figuran en la Lista adjunta N° 1.
- 4) El Gobierno del Paraguay suministrará regularmente un ejemplar de c/u de las publicaciones enumeradas en la Lista N° 2, adjunta.
- 5) Cada una de las partes contratantes cargará con los gastos postales, ferrocarrílicos o de navegación y demás, necesarios dentro de sus propios límites.
- 6) Ambas partes expresan su conformidad en despachar los embarques en cuanto sea posible.
- 7) Ambas partes acuerdan ampliar, sin necesidad de posterior negociación, las listas correspondientes, incluyendo cualesquiera nuevas publicaciones oficiales que aparecieran con posterioridad.
- 8) El presente convenio no modificará ningún otro convenio existente relativo al intercambio de publicaciones oficiales, que esté en vigencia entre departamento o reparticiones de ambos Gobiernos.

Acompaño a la presente la lista completa de las publicaciones oficiales que mi Gobierno enviará, al de Vuestra Excelencia en virtud del mencionado convenio bilateral.

Cumplo en manifestarle que mi Gobierno acepta la lista de publicaciones oficiales de los EE.UU. de Norte América, cuya copia va glosada a la presente.

Mucho agradecería a Vuestra Excelencia si se sirviera manifestar a esta Cancillería su conformidad con los términos de las disposiciones que, concretando el convenio celebrado oportunamente, acabo de transcribirle.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.—

Luis A. ARGAÑA

A Su Excelencia  
el Embajador de los EE.UU. de América  
Don Wesley Frost  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PARAGUAY  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, November 26, 1942

D.C.C.P.  
No. 620.

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency to inform you that my Government, in conformity with your Embassy's note no. 13, of July 3, 1941,<sup>3</sup> and the later arrangements agreed upon between officials of both parties, has agreed to negotiate with the Government of the United States of America a convention on the exchange of official publications issued in the two countries.

The convention which went into effect on August 5 of this year is adjusted to the following provisions, which I quote to Your Excellency for the sake of greater clearness and precision :

[*See note II*]

I am sending with this note a complete list of the official publications which my Government will send to that of Your Excellency in virtue of the bilateral agreement mentioned.

I must inform you that my Government accepts the list of official publications of the United States of America, a copy of which, with notations, is attached to the present note.

I should be very grateful to Your Excellency if you would be good enough to inform this chancery of your agreement with the terms of the provisions which I have just quoted to you, putting in concrete form the convention concluded sometime ago.

I avail myself of the opportunity to assure Your Excellency of my distinguished consideration.

Luis A. ARGAÑA

His Excellency Wesley Frost  
Ambassador of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations*

Asunción, November 28, 1942

No. 75

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note D.C.C.P. No. 620 setting forth the provisions of the Bilateral Convention for the Exchange of Official Publications which has been concluded between Paraguay and the United States of America, effective August 5, 1942.

In reply I take great pleasure in stating that the terms of the Convention, as set forth in Your Excellency's Note, as well as the List of Paraguayan Publications attached thereto, are acceptable to my Government.

Confirming the text of the Convention as set forth in the Note under reference, the exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay will be effected in accordance with the following provisions :

- 1) The official exchange offices for the transmission of the publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and on the part of Paraguay, the Department of Congresses, Conferences and Propaganda of the Ministry of Foreign Affairs.
- 2) The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Paraguay by the Library Section of the Ministry of Foreign Affairs.
- 3) The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.
- 4) The Government of Paraguay shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.
- 5) Each party to the agreement shall bear the postal, railway, steamship, and other charges arising in its own country.
- 6) Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.
- 7) Both parties agree to enlarge, without need of subsequent negotiations, their respective Lists to include whatever new publications may appear in the future.
- 8) This agreement shall not be understood to modify any agreement concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

I trust that the continuous exchange of official publications made possible by this Convention will contribute to strengthening the traditional bonds of friendship between our two countries through a clearer understanding of the internal functions and activities of our respective Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Wesley FROST

To His Excellency Sr. Dr. Don Luis A. Argaña  
Minister of Foreign Relations  
Asunción

LIST No. 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce  
*Bureau of the Census*  
Reports  
Abstracts  
Statistical Abstract of the United States (annual)  
*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*  
Foreign Commerce (weekly)  
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)  
Survey of Current Business (monthly)  
Trade Information Bulletins  
*National Bureau of Standards*  
Technical News Bulletin  
*Weather Bureau*  
Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins

Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin

Inter-American Series

Foreign Relations of the United States (annual)

Statutes at Large

Treaty Series

## DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

*Fish and Wild Life Service*

Bulletins

Investigational Reports

*Bureau of Mines*

Minerals Yearbook

*Bureau of Reclamation*

New Reclamation Era (monthly)

*National Park Service*

General Publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*

School Life (monthly)

*Public Health Service*

Public Health Reports (weekly)

*Social Security Board*

Social Security Bulletin (monthly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

## NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

## NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

- NATIONAL MUSEUM  
Annual Report
- NAVY DEPARTMENT  
Annual Report of the Secretary of the Navy  
*Nautical Almanac Office*  
American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT  
Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT  
Annual Report on the State of the Finances  
*Bureau of Internal Revenue*  
Annual Report of the Commissioner  
*Bureau of the Mint*  
Annual Report of the Director  
*Comptroller of Currency*  
Annual Report
- WAR DEPARTMENT  
Annual Report

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA Nº 2

PUBLICACIONES OFICIALES DE LAS DISTINTAS DEPENDENCIAS DE LOS DEPARTAMENTOS DE  
ESTADO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

*Presidencia de la República*

Mensaje (anual)  
Discursos

*Ministerio de Relaciones Exteriores*

Memoria (anual)  
Lista Diplomática (anual)  
Lista Consular (anual)  
Arancel Consular (esporádica)  
Boletín Informativo (semanal)

*Ministerio del Interior*

Revista de Policía  
Gaceta Oficial  
Revista de Correos y Telégrafos  
Memoria (anual)  
Revista Municipal (esporádica)

*Ministerio de Guerra y Marina*

Revista de las FF.AA. de la Nación (mensual)  
Revista de la Sanidad Militar (bimensual)

*Ministerio de Justicia, Culto e Instrucción Pública*

Memoria (anual)  
Gaceta del Foro (esporádica)  
Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales  
Anales de la Facultad de Ciencias Médicas

*Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias*

Boletín del Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias (mensual)  
Revista de Agricultura, Comercio e Industrias (trimestral)  
Cartilla Agropecuaria (mensual)

*Ministerio de Hacienda*

Boletín de Tesoro (mensual)  
Boletín de Impuestos Internos (trimestral)  
Memoria y Balance del Banco de la República del Paraguay (anual)  
Ley de Tarifas y Arancel de Aduanas

*Ministerio de Salud Pública*

Memoria de la Sección Estadística Vital

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## LIST No. 2

OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE VARIOUS SECTIONS OF THE DEPARTMENTS OF STATE OF THE  
REPUBLIC OF PARAGUAY

*Office of the President of the Republic*

Annual message  
Speeches

*Ministry of Foreign Affairs*

Report (yearly)  
Diplomatic list (yearly)  
Consular list (yearly)  
List of Consular Fees (irregular)  
Information bulletin (weekly)

*Ministry of the Interior*

Police Review  
Official Gazette  
Postal and Telegraphic Review  
Report (yearly)  
Municipal Review (irregular)

*Ministry of War and Marine*

Review of the Nation's Armed Forces (monthly)  
Military Health Review (bi-monthly)

*Ministry of Justice, Worship and Public Education*

Report (yearly)  
Legal Gazette (irregular)  
Review of the Faculty of Law and Social Sciences  
Annals of the Faculty of Medical Sciences

*Ministry of Agriculture, Trade and Industry*

Bulletin of the Ministry of Agriculture, Trade and Industry (monthly)  
Review of Agriculture, Trade and Industry (quarterly)  
Agriculture and Stock-Breeding Newsletter (monthly)

*Ministry of Finance*

Treasury Bulletin (monthly)  
Domestic Taxes Bulletin (quarterly)  
Report and Statement of the Bank of the Republic of Paraguay (yearly)  
Tariff Act and List of Customs Duties

*Ministry of Public Health*

Report of the Vital Statistics Section

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 292. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. ASSOMPTION, 26 ET 28 NOVEMBRE 1942

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 26 novembre 1942

D.C.C.P.  
N<sup>o</sup> 620.—

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a accepté, conformément à la note de l'Ambassade de Votre Excellence n<sup>o</sup> 13 en date du 3 juillet 1941<sup>2</sup> et aux arrangements dont il a ultérieurement été convenu par des fonctionnaires des deux parties, de conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord relatif à l'échange de publications officielles paraissant dans les deux pays.

Cet Accord, qui est entré en application le 5 août dernier, repose sur les dispositions suivantes, que, pour plus de clarté et de précision, je reproduis ci-après à l'intention de Votre Excellence :

- 1) L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution, pour les États-Unis d'Amérique, et la Direction des congrès, des conférences et de la propagande du Ministère des relations extérieures, pour le Paraguay.
- 2) Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque du Congrès, pour les États-Unis d'Amérique, et par le Service de la bibliothèque du Ministère des relations extérieures, pour le Paraguay.
- 3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées dans la liste n<sup>o</sup> 1 ci-jointe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 5 août 1942, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- 4) Le Gouvernement du Paraguay fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées dans la liste n° 2 ci-jointe.
- 5) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais nécessaires dans son propre pays.
- 6) Les deux Parties contractantes se déclarent disposées à effectuer les envois le plus rapidement possible.
- 7) Les deux Parties sont convenues de compléter leur liste respective de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications officielles nouvelles qui viendraient à être publiées dans l'avenir.
- 8) Le présent Accord ne modifiera pas les accords qui peuvent déjà être en vigueur entre les départements ministériels ou les administrations des deux Gouvernements en matière d'échange de publications officielles.

Je joins à la présente note une liste complète des publications officielles que mon Gouvernement enverra au Gouvernement de Votre Excellence en application de l'Accord bilatéral susmentionné.

Je signale à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve la liste des publications officielles des États-Unis d'Amérique, dont un exemplaire annoté est joint en annexe à la présente note.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence d'avoir l'amabilité de faire part à mon Ministère de son agrément sur la teneur des dispositions reproduites ci-dessus, ce qui aura pour effet de donner forme concrète à l'accord antérieurement conclu.

Je saisis cette occasion pour assurer Votre Excellence de ma considération distinguée.

Luis A. ARGAÑA

Son Excellence Monsieur Wesley Frost  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Paraguay*

Assomption, le 28 novembre 1942.

N° 75

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note D.C.C.P. n° 620 de Votre Excellence, énonçant les dispositions de l'Accord bilatéral relatif à l'échange de publications officielles qui a été conclu entre le Paraguay et les États-Unis d'Amérique, avec effet au 5 août 1942.

Je suis très heureux de pouvoir répondre à Votre Excellence que les dispositions de l'Accord, telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence, ainsi que la liste des publications paraguayennes qui y était annexée, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Me référant au texte de l'Accord tel qu'il est énoncé dans la note susmentionnée, je confirme que l'échange des publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Paraguay sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

Je suis convaincu que l'échange de publications officielles auquel le présent Accord va permettre de procéder d'une façon continue contribuera à consolider les liens amicaux qui unissent traditionnellement nos deux pays, en donnant l'occasion de mieux comprendre les tâches et les activités de nos Gouvernements respectifs sur le plan intérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Wesley FROST

Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña  
Ministre des relations extérieures  
Assomption

#### LISTE N° 1

#### PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

##### CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et suppléments

##### PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

##### DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

##### DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce  
*Service du recensement*  
Rapports  
Relevés  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)

*Service du commerce extérieur et intérieur*

Commerce extérieur (hebdomadaire)

Commerce extérieur et navigations des États-Unis (annuel)

Revue des affaires courantes (mensuelle)

Bulletins d'information commerciale

*Service national des étalons*

Bulletin de nouvelles techniques

*Service météorologique*

Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

*Service des statistiques du travail*

Bulletins

Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service des mines*

Annuaire des minéraux

*Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

*Office de l'éducation*

La vie scolaire (mensuel)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

*Conseil de la sécurité sociale*

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS  
*Administration des ponts et chaussées*  
 Ponts et chaussées (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION  
 Rapport annuel
- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS  
 Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE  
 Rapport annuel et rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES  
 Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL  
 Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE  
 Rapport annuel du Secrétaire de la marine  
*Office de l'Almanach nautique*  
 Éphémérides et Almanach nautique américains
- DÉPARTEMENT DES POSTES  
 Rapport annuel du Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
 Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
 Rapport annuel sur l'état des finances  
*Service des recettes intérieures*  
 Rapport annuel du Commissaire  
*Service des Monnaies*  
 Rapport annuel du directeur  
*Contrôleur de la monnaie*  
 Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE  
 Rapport annuel

## LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES DES DIVERS SERVICES DES DÉPARTEMENTS D'ÉTAT DE LA  
 RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY*Présidence de la République*

Message (annuel)  
 Discours

*Ministères des relations extérieures*

Rapport (annuel)  
 Annuaire du Corps diplomatique

Annuaire du Corps consulaire  
Recueil des tarifs consulaires (non périodique)  
Bulletin d'informations (hebdomadaire)

*Ministère de l'intérieur*

Revue de la police  
Gazette officielle  
Revue des postes et des télégraphes  
Rapport (annuel)  
Revue municipale (non périodique)

*Ministère de la guerre et de la marine*

Revue des forces armées de la nation (mensuelle)  
Revue du service de santé militaire (bi-mensuelle)

*Ministère de la justice, des cultes et de l'instruction publique*

Rapport (annuel)  
Gazette des tribunaux (non périodique)  
Revue de la faculté de droit et des sciences sociales  
Annales de la Faculté des sciences médicales

*Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie*

Bulletin du Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie (mensuel)  
Revue de l'agriculture, du commerce et de l'industrie (trimestrielle)  
Cahiers de l'élevage (mensuels)

*Ministère des finances*

Bulletin du Trésor (mensuel)  
Bulletin des contributions intérieures (trimestriel)  
Rapport et bilan de la Banque de la République de Paraguay (annuels)  
Loi relative aux tarifs douaniers et Code des douanes

*Ministère de la santé publique*

Rapport du Service des statistiques démographiques

No. 293

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
exchange of official publications. Tehran, 21 August 1943**

*Official texts: English and Persian.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Téhéran, 21 août 1943**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TEHRAN, 21 AUGUST 1943

I

*The American Minister to the Iranian Minister for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tehran, August 21, 1943

No. 588.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 31823/2547 dated January 31, 1943,<sup>2</sup> and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Iran.

It gives me pleasure to inform you that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Imperial Government of Iran to be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institute, and on the part of Iran, the Imperial Ministry of Education.

2. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Iran by the Ministry of Education.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached list No. 1. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be included by any agency of the United States Government in the future.

4. The Imperial Government of Iran shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached list No. 2. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be included by any agency of the Imperial Government in the future.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



5. With respect to the Government offices which are not issuing publications at present and are not mentioned on the attached lists, it is understood that such publications as they may issue in the future shall be supplied under the interchange agreement at the rate of one copy.

6. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship and other charges arising in its own country.

7. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

8. This agreement does not cover confidential publications, circulars, and other documents of a private nature of the two Governments.

9. This agreement shall not be understood to modify any agreement concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

If the Imperial Government is in accord with the foregoing, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Louis G. DREYFUS, Jr.

Enclosures :  
2 lists.

His Excellency Mohammed Saed  
Minister of Foreign Affairs  
Tehran

## II

*The Iranian Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

ادارهٔ مستعین سیاسی  
 شماره ۳۷۷۰ / ۱۴۴۱۰۰۰  
 تاریخ ۲۹ امرداد ۱۳۲۲  
 پیوست ...

جناب آقای فریختار

محترماً وصول نامهٔ مورخ ۲۱ اوت ۱۹۴۳ شماره ۵۸۸ جنابعالی را راجع بمبادلهٔ نشریات رسمی بین دولت شاهنشاهی ایران و کشورهای متحدهٔ آمریکای شمالی اشمعار دانسته و امکان تسریع موافقت دولت شاهنشاهی ایران را نسبت باین موضوع باستحضار میرسانم.

دولت شاهنشاهی تقبل مینماید طبق مقررات زیر نشریات رسمی خود را بانشریات رسمی کشورهای متحدهٔ آمریکای شمالی مبادله نماید.

۱- ارسال نشریات از ایران بوسیلهٔ وزارت فرهنگ و از آمریکا توسط بنسنگاه ( Smithsonian ) بعمل خواهد آمد.

۲- دریافت کنندگان نشریات در ایران وزارت فرهنگ و در آمریکا کتابخانهٔ کنگره خواهند بود.

۳- دولت شاهنشاهی ایران مرتباً يك نسخه از هر يك از نشریات رسمی خود را كه در صورت پیوست شماره (۱) شرح داده شده است ارسال خواهد داشت و در آتی نیز هر قسم نشریات مهم جدیدی كه هر يك از موسسات دولت شاهنشاهی منتشر مینمایند بدین آنكه لازم بمذاکرات جدیدی باشد بصورت مامورده افزوده خواهد شد.

۴- دولت کشورهای متحدهٔ آمریکای شمالی مرتباً يك نسخه از هر يك از نشریات رسمی خود را كه در صورت پیوست شماره (۲) شرح داده شده است ارسال خواهد داشت و در آتی نیز هر قسم نشریات مهم جدیدی كه هر يك از موسسات دولت آمریکا منتشر مینمایند بدین آنكه لازم بمذاکرات جدیدی باشد بصورت مامورده افزوده خواهد شد.

۵- در خصوص دوائر دولتی كه مملای نشریاتی مینمایند و در صورتی پیوست دكسر شده است چنین موافقت میشود كه هرگاه در آتی نشریاتی بطبع رسانند طبق این موافقتنامه از هر کدام يك نسخه ارسال دارند.

۶- هر يك از طرفین عهده دار هر جنبهٔ هست و راه آهن و کشتی و دیگر مخارجی كسبه در کشور هر کدام پیش میاید خواهند بود.

۷- طرفین تمایل خود را به تسریع ارسال نشریات تا حد امکان ابراز میدارند.

۸- این موافقت نامه شامل نشریات و بخشنامه های محرمانه و همچنین سایر اسناد خصوصی دولتی نخواهد بود.

جناب آقای لوی. جی. د. ریوس - فریختار کشورهای متحدهٔ آمریکا

تهران

صنحه (۲)

۱- این موافقتنامه هیچ تغییری در هر قرارداد دیگری که در خصوص مبادلهٔ نشسریات رسمی بین دو اثر بیانند گیهای دولتیین بسته شده است و قوهٔ خود باقی باشد نخواهد داد.

اجرای این موافقتنامه از تاریخ ۲۹ مرداد ۱۳۲۴ مطابق ۲۱ اوت ۱۹۴۳ خواهد

بود.

موقع را مفتنم نمرد و احترامات نائقه را تقدیم میدارد.

پیوست شماره (۱)

وزارت بازرگانی	۱- نامهٔ اقتصاد و بازرگانی
بانک ملی	۲- نامهٔ بانک ملی ایران
بناج فارس	۳- " " " "
" فرانسه	۴- نامهٔ شهرداری
ادارهٔ شهرداری	۵- نامهٔ شهرستانی
ادارهٔ کل شهرستانی	۶- مجلهٔ رسمی وزارت دادگستری
وزارت دادگستری	۷- مجلهٔ حقوقی
وزارت دادگستری	۸- نامهٔ بازرگانی
وزارت بازرگانی	۹- نامهٔ کشاورزی
وزارت کشاورزی	۱۰- مجلهٔ گمرک
ادارهٔ کل گمرک	۱۱- نامهٔ دامپزشکی
ادارهٔ دامپزشکی وزارت کشاورزی	۱۲- نامهٔ راه
وزارت راه	۱۳- اطاق تجارت بازرگانی
آقای سعودی	۱۴- مذاکرات مجلس
کاربرداری مجلس شورای ملی	۱۵- مجلهٔ موسیقی
ادارهٔ موسیقی کشور	۱۶- مجلهٔ آموزش هنرستان
ادارهٔ کل نگارش	۱۷- سالنامهٔ آمار
" " "	۱۸- سالنامهٔ آمار گمرک
ادارهٔ کل گمرک	۱۹- سالنامهٔ پست و تلگراف
وزارت پست و تلگراف	۲۰- مجلهٔ ارتش
وزارت جنگ	

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THIRD POLITICAL DIVISION

August 21, 1943 (Mordad 29, 1322)

No. 3770/14410

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 588 dated August 21, 1943, regarding the exchange of official publications between the Imperial Iranian Government and the United States of America, and it gives me the greatest pleasure to inform you that the Imperial Iranian Government is in accord.

The Imperial Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the United States of America to be carried out in accordance with the following provisions :

[See note I]

This agreement will go into effect as of Mordad 29, 1322, corresponding to August 21, 1943.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMMED SAED

Enclosures :  
Two lists

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## LIST No. 1

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

## CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and supplements

## PRESIDENT OF UNITED STATES

Annual messages to Congress

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

## DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

*Bureau of the Census*

Reports  
Abstracts  
Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

Commerce Reports (weekly)  
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)  
Survey of Current Business (monthly)  
Trade Information Bulletins  
Foreign Commerce Yearbook (annual)

*National Bureau of Standards*

Technical News Bulletin

*Weather Bureau*

Monthly Weather Review

## DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins  
Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series

## DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

*Fish and Wild Life Service*

Bulletins

Investigational Reports

*Bureau of Mines*

Minerals Yearbook

*Bureau of Reclamation*

New Reclamation Era (monthly)

*National Park Service*

General Publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*

School Life (monthly)

*Public Health Service*

Public Health Reports (weekly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

## SOCIAL SECURITY BOARD

Social Security Bulletin (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual report of the Librarian of Congress

## NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

## NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

## NATIONAL MUSEUM

Annual Report

## NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

## POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

## TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

## WAR DEPARTMENT

Annual Report

## LIST No. 2

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE IRANIAN GOVERNMENT

1. Economic and Commercial Review, Ministry of Commerce.
2. Bulletin of the Banque Mellié Iran, Banque Mellié Iran, In Persian.
3. Bulletin of the Banque Mellié Iran, Banque Mellié Iran, In French.
4. Municipal Review, Municipality.
5. Police Review, Imperial Police.
6. Registration Review, Department of Registration of Documents.
7. Juridical Collection, Ministry of Justice.
8. Trade Review, Ministry of Commerce.
9. Agricultural Review, Ministry of Agriculture.
10. Customs Bulletin, Customs Administration.
11. Veterinary Review, Veterinary Division, Ministry of Agriculture.
12. Road Review, Ministry of Roads.
13. Review of Chamber of Commerce, Mr. Mass'oudi
14. Parliamentary Proceedings (Records of the Majlis), Supply Service of the Majlis.
15. Musical Review, Musical Division (Ministry of Education).
16. Educational Review, Publications Division of the Ministry of Education.
17. Yearbook and Statistics of the Ministry of Education.
18. Customs Yearbook and Statistics, Customs Administration.
19. Yearbook of Posts and Telegraphs, Ministry of Posts and Telegraphs.
20. Army Review, Ministry of War.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. TÉHÉRAN, 21 AOÛT 1943

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, le 21 août 1943

N<sup>o</sup> 588.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n<sup>o</sup> 31823/2547 en date du 31 janvier 1943<sup>2</sup>, ainsi qu'à la correspondance antérieure relative à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement impérial d'Iran, sur la base des dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institute, pour les États-Unis d'Amérique, et le Ministère impérial de l'éducation, pour l'Iran.

2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique, et par le Ministère de l'Éducation, pour l'Iran.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste n<sup>o</sup> 1 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement impérial d'Iran fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste n<sup>o</sup> 2 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement impérial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



5. Il est entendu que les services publics qui ne font pas actuellement paraître de publications et ne figurent pas sur les listes ci-jointes fourniront, en application de l'accord d'échange, un exemplaire des publications qu'ils feraient paraître dans l'avenir.

6. Chacune des Parties au présent Accord prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays.

7. Les deux Parties se déclarent disposées à effectuer les envois le plus rapidement possible.

8. Le présent Accord ne s'applique pas aux publications confidentielles, aux circulaires et aux autres documents de caractère privé des deux Gouvernements.

9. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les administrations des deux Gouvernements en matière d'échange de publications officielles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note de Votre Excellence conçue en termes analogues, que l'Accord aura été conclu et sera entré en vigueur ce jourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Louis G. DREYFUS, Jr.

Pièces jointes :  
2 listes.

Son Excellence Mohammed Saed  
Ministre des affaires étrangères  
Téhéran

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Iran au Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
TROISIÈME SECTION POLITIQUE

Le 21 août 1943 (29 Mordad 1322)

N° 3770/14410

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 588 en date du 21 août 1943, relative à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement impérial d'Iran et les États-Unis d'Amérique, et je suis très heureux de faire part à Votre Excellence de l'agrément du Gouvernement impérial.

N° 293

Le Gouvernement impérial sera heureux de procéder avec les États-Unis d'Amérique à un échange de publications officielles sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Le présent Accord entrera en vigueur le 29 Mordad 1322, date qui correspond au 21 août 1943.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

MOHAMMED SAED

Pièces jointes :  
Deux listes.

#### LISTE N° 1

#### PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

##### CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments

##### PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

##### DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

##### DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce  
*Service du recensement*  
Rapports  
Relevés  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)  
*Service du commerce extérieur et intérieur*  
Rapports sur le commerce (hebdomadaires)  
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)  
Revue des affaires courantes (mensuelle)  
Bulletins d'information commerciale  
Annuaire du commerce extérieur (annuel)  
*Service national des étalons*  
Bulletin de nouvelles techniques  
*Service météorologique*  
Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

*Service des statistiques du travail*

Bulletins

Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service des mines*

Annuaire des minéraux

*Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

*Office de l'éducation*

La vie scolaire (mensuel)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

*Administration des ponts et chaussées*

Ponts et chaussées (mensuel)

## CONSEIL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

## COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

## BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE  
Rapport annuel et rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES  
Rapport annuel

MUSÉE NATIONAL  
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA MARINE  
Rapport annuel du Secrétaire à la marine  
*Office de l'Almanach nautique*  
Éphémérides et Almanach nautique américains

DÉPARTEMENT DES POSTES  
Rapport annuel du Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION  
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
Rapport annuel sur l'état des finances  
*Service des recettes intérieures*  
Rapport annuel du commissaire  
*Service des Monnaies*  
Rapport annuel du directeur  
*Contrôleur de la monnaie*  
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE  
Rapport annuel

## LISTE N° 2

### PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT IRANIEN

1. Revue économique et commerciale, publiée par le Ministère du Commerce.
2. Bulletin de la Banque Mellié Iran, publié par la Banque Mellié Iran, en langue persane.
3. Bulletin de la Banque Mellié Iran, publié par la Banque Mellié Iran, en langue française.
4. Revue municipale, publiée par l'Administration municipale.
5. Revue de la police, publiée par l'Administration de la police impériale.
6. Revue de l'enregistrement, publiée par le Département de l'enregistrement des documents.
7. Recueil juridique, publié par le Ministère de la Justice.
8. Revue du commerce, publiée par le Ministère du Commerce.
9. Revue de l'agriculture, publiée par le Ministère de l'Agriculture.

10. Bulletin des douanes, publié par l'Administration générale des douanes.
  11. Revue vétérinaire, publiée par le Service vétérinaire du Ministère de l'Agriculture.
  12. Revue des ponts et chaussées, publiée par le Ministère des ponts et chaussées.
  13. Revue de la Chambre de commerce, publiée par M. Mass'oudi.
  14. Comptes rendus des débats du Medjlis, publiés par la questure du Medjlis.
  15. Revue musicale, publiée par la Division de la musique (Ministère de l'éducation).
  16. Revue de pédagogie, publiée par la Division des publications du Ministère de l'éducation.
  17. Annuaire et statistiques du Ministère de l'éducation.
  18. Annuaire des douanes et statistiques douanières, publiés par l'Administration générale des douanes.
  19. Annuaire des postes et des télégraphes, publié par le Ministère des postes et des télégraphes.
  20. Revue de l'armée, publiée par le Ministère de la guerre.
-



No. 294

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the construction and maintenance of a highway to  
Alaska. Ottawa, 17 and 18 March 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-  
truction et à l'entretien d'une route vers l'Alaska.  
Ottawa, 17 et 18 mars 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 294. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A HIGHWAY TO ALASKA. OTTAWA, 17 AND 18 MARCH 1942

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, March 17, 1942

No. 626

Sir :

1. As you are aware, on February 26th, 1942, the Permanent Joint Board on Defence approved a recommendation as a result of which the two Sections proposed to their respective Governments :

“ the construction of a highway along the route that follows the general line of airports, Fort St. John—Fort Nelson—Watson Lake—Whitehorse—Boundary—Big Delta, the respective termini connecting with existing roads in Canada and Alaska.”

This recommendation, based as it was on military considerations and military considerations only, and having the endorsement of the Service Departments of the two countries, has been approved by both Governments.

2. My Government, being convinced of the urgent necessity for the construction of this highway and appreciating the burden of war expenditure already incurred by Canada, in particular on the construction of the air route to Alaska, is prepared to undertake the building and wartime maintenance of the highway. Subject to the provision by Canada of the facilities set forth in paragraph three of this Note, the Government of the United States is prepared to :

- (a) Carry out the necessary surveys for which preliminary arrangements have already been made, and construct a Pioneer Road by the use of United States Engineer troops for surveys and initial construction;

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1942, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 294. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'ENTRETIEN D'UNE ROUTE VERS L'ALASKA. OTTAWA, 17 ET 18 MARS 1942

I

*Le Ministre des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 mars 1942

N<sup>o</sup> 626

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. Comme vous le savez, la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense a approuvé, le 26 février 1942, une recommandation à la suite de laquelle les deux sections de la Commission proposèrent à leurs Gouvernements respectifs :

« de contruire une voie routière suivant la route marquée par la grande ligne des aéroports Fort St. John—Fort Nelson—Lac Watson—Whitehorse—Boundary—Big Delta, les terminus respectifs qui relient les routes existantes du Canada et de l'Alaska ».

Cette recommandation, fondée sur des considérations exclusivement d'ordre militaire et approuvée par les ministères de la Défense des deux pays, a été ratifiée par les deux Gouvernements.

2. Mon Gouvernement, convaincu de l'extrême urgence que présente la construction de cette voie et eu égard au poids des dépenses de guerre déjà encourues par le Canada, notamment pour l'établissement de la voie aérienne conduisant en Alaska, est disposé à entreprendre l'ouverture et l'entretien de ladite voie routière en temps de guerre. A la condition que le Canada prenne les dispositions qui font l'objet du paragraphe 3 de la présente Note, le Gouvernement des États-Unis est prêt :

(a) A exécuter les relevés nécessaires pour lesquels il a déjà été fait des arrangements préliminaires et à ouvrir une route de pionnier avec l'aide du corps du génie des États-Unis pour le levé des plans et l'exécution des premiers travaux de construction;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1942, par l'échange desdites notes.

- (b) Arrange for the highway's completion under contracts made by the United States Public Roads Administration and awarded with a view to insuring the execution of all contracts in the shortest possible time without regard to whether the contractors are Canadian or American;
  - (c) Maintain the highway until the termination of the present war and for six months thereafter unless the Government of Canada prefers to assume responsibility at an earlier date for the maintenance of so much of it as lies in Canada;
  - (d) Agree that at the conclusion of the war that part of the highway which lies in Canada shall become in all respects an integral part of the Canadian highway system, subject to the understanding that there shall at no time be imposed any discriminatory conditions in relation to the use of the road as between Canadian and United States civilian traffic.
3. For its part, my Government will ask the Canadian Government to agree :
- (a) To acquire rights of way for the road in Canada (including the settlement of all local claims in this connection), the title to remain in the Crown in the right of Canada or of the Province of British Columbia as appears more convenient;
  - (b) To waive import duties, transit or similar charges on shipments originating in the United States and to be transported over the highway to Alaska, or originating in Alaska and to be transported over the highway to the United States;
  - (c) To waive import duties, sales taxes, license fees or other similar charges on all equipment and supplies to be used in the construction or maintenance of the road by the United States and on personal effects of the construction personnel;
  - (d) To remit income tax on the income of persons (including corporations) resident in the United States who are employed on the construction or maintenance of the highway;
  - (e) To take the necessary steps to facilitate the admission into Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or maintenance of the highway, it being understood that the United States will undertake to repatriate at its expense any such persons if the contractors fail to do so;
  - (f) To permit those in charge of the construction of the road to obtain timber, gravel and rock where such occurs on Crown lands in the

- (b) A faire parachever la route au moyen de contrats passés par la Voirie publique des États-Unis et adjugés de façon à assurer l'exécution de tous les contrats dans le plus bref délai possible sans s'arrêter à la question de savoir si les adjudicataires sont des ressortissants du Canada ou des États-Unis;
- (c) A entretenir la route jusqu'à la conclusion de la présente guerre et pendant six mois après celle-ci à moins que le Gouvernement du Canada n'aime mieux prendre charge, à une date plus rapprochée, de l'entretien de cette partie de la route qui se trouve en territoire canadien;
- (d) A convenir qu'à la conclusion de la guerre cette partie de la route qui passe en territoire canadien formera, à tous égards, partie intégrante de la voie canadienne, sous réserve qu'il soit entendu qu'en aucun temps il ne sera fait de distinction pour l'usage de la route entre la circulation civile du Canada et celle des États-Unis.

3. Mon Gouvernement demandera au Gouvernement canadien de consentir pour sa part :

- (a) A acquérir les droits de passage pour la voie routière en territoire canadien (et à régler toutes réclamations locales auxquelles cette acquisition pourrait donner lieu), lesdits droits restant dans le domaine de la Couronne au titre du Canada ou de celui de la province de la Colombie-Britannique, selon qu'il sera jugé à propos;
- (b) A renoncer à tous droits d'entrée, à tous droits de transit ou à toutes redevances analogues sur les expéditions de marchandises en provenance des États-Unis devant être transportées en Alaska par ladite voie routière, ou encore en provenance de l'Alaska et devant être transportées aux États-Unis par cette voie;
- (c) A renoncer aux droits d'entrée, aux taxes de vente, aux taxes sur brevets ou aux autres redevances analogues sur tout équipement et toutes fournitures destinés à la construction ou à l'entretien de ladite voie routière par les États-Unis ainsi que sur les effets personnels des constructeurs;
- (d) A remettre l'impôt sur le revenu frappant le revenu des personnes tant morales que physiques résidant aux États-Unis qui sont employées à la construction ou à l'entretien de la voie routière;
- (e) A prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée au Canada des ressortissants des États-Unis qui sont employés à la construction ou à l'entretien de la voie routière, étant entendu que, à défaut des adjudicataires, les États-Unis rapatrieront à leurs frais ces personnes;
- (f) A permettre aux personnes chargées de la construction de la voie routière de se procurer du bois d'œuvre, du gravier et de la roche si ces

neighborhood of the right of way, providing that the timber required shall be cut in accordance with the directions of the appropriate Department of the Government of the province in which it is located, or, in the case of Dominion lands, in accordance with the directions of the appropriate Department of the Canadian Government.

4. If the Government of Canada agrees to this proposal, it is suggested that the practical details involved in its execution be arranged directly between the appropriate governmental agencies subject, when desirable, to confirmation by the subsequent exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT  
American Minister

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

### *The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, March 18, 1942

No. 29

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 17, 1942, No. 626, in which you referred to the recommendation approved by the Permanent Joint Board on Defence, as a result of which the two Sections of the Board proposed to their respective Governments :

“ the construction of a highway along the route that follows the general line of airports, Fort St. John—Fort Nelson—Watson Lake—Whitehorse—Boundary—Big Delta, the respective termini connecting with existing roads in Canada and Alaska.”

2. As announced on March 6, 1942, the Canadian Government has approved this recommendation and has accepted the offer of the United States Government to undertake the building and wartime maintenance of the highway which will connect the airports already constructed by Canada.

3. It is understood that the United States Government will

[See note I, paragraph 2, (a) to (d)]

matériaux se rencontrent sur des terres de la Couronne situées dans le voisinage du droit de passage, à condition que le bois requis soit coupé selon les règlements du ministère compétent du Gouvernement de la province dans laquelle il se trouve, ou, s'il s'agit des terres fédérales, conformément aux directives du ministère compétent du Gouvernement canadien.

4. Si le Gouvernement du Canada accepte la présente proposition, il est suggéré que les détails d'ordre pratique que comporte sa mise à exécution soient arrêtés directement entre les agents gouvernementaux compétents, sous réserve, le cas échéant, de confirmation par échange de notes ultérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des États-Unis,  
Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 18 mars 1942

N° 29

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 17 mars 1942 par laquelle vous vous référez à la recommandation approuvée par la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense, à la suite de laquelle les deux sections de la Commission proposèrent à leurs Gouvernements respectifs :

“ de construire une voie routière suivant la route marquée par la grande ligne des aéroports Fort St. John—Fort Nelson—Lac Watson—Whitehorse—Boundary—Big Delta, les terminus respectifs qui relient les routes existantes du Canada et de l'Alaska ».

2. Tel qu'annoncé le 6 mars 1942, le Gouvernement du Canada a approuvé la recommandation précitée et il a accepté l'offre du Gouvernement des États-Unis d'entreprendre l'ouverture et l'entretien en temps de guerre de la voie routière qui doit relier les aéroports que le Canada a déjà construits.

3. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis est prêt :

[Voir note I, paragraphe 2, alinéas a à d]

4. The Canadian Government agrees

[See note I, paragraph 3 (a) to (f)]

5. The Canadian Government agrees to the suggestion that the practical details of the arrangement be worked out by direct contact between the appropriate governmental agencies subject, when desirable, to confirmation by subsequent exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. L. MACKENZIE KING  
Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
Ottawa

4. Le Gouvernement du Canada consent :

[Voir note I, paragraphe 3, alinéas a à f]

5. Le Gouvernement canadien se rallie à la suggestion que les détails d'ordre pratique de mise à exécution du projet soient arrêtés directement entre les agents gouvernementaux compétents, sous réserve, le cas échéant, de confirmation par échange de notes ultérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
W. L. MACKENZIE KING

Monsieur le Ministre des États-Unis  
Ottawa





No 295.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the southern terminus of the Alaska Highway. Ottawa,  
4 and 9 May 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au terminus  
sud de la route de l'Alaska. Ottawa, 4 et 9 mai 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SOUTHERN TERMINUS OF THE ALASKA HIGHWAY. OTTAWA, 4 AND 9 MAY 1942

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, May 4, 1942

No. 668

Sir :

During the course of a conversation on April 24, 1942, Mr. Keenleyside, Assistant Under Secretary of State for External Affairs, raised the question of the southern terminus of the Alaska Highway now under construction, and inquired in particular if my Government felt that the stretch of road between railhead at Dawson Creek and Fort St. John fell within the terms of the American offer as contained in my note of March 17, 1942.<sup>2</sup>

The wording of the pertinent recommendation of the Permanent Joint Board on Defense, which was incorporated in my note of March 17th, dealt with "the construction of a highway along the route that follows the general line of airports, Fort St. John—Fort Nelson—Watson Lake—Whitehorse—Boundary—Big Delta, the respective termini connecting with existing roads in Canada and Alaska".

As there seemed from Mr. Keenleyside's query to be some ambiguity as to whether the word "termini" limited the length of the road to be constructed, or merely described where existing roads, irrespective of their size or carrying capacity, ended, the appropriate minutes of the Permanent Joint Board on Defense were consulted. These contain the following sentence :

"The proposed highway would have its southern terminus on the Edmonton, Dunvegan, British Columbian Railway, which has available

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 205 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU TERMINUS SUD DE LA ROUTE DE L'ALASKA. OTTAWA, 4 ET 9 MAI 1942

I

*Le Ministre des États-Unis au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 4 mai 1942

N<sup>o</sup> 668

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours d'un entretien, le 24 avril 1942, M. Keenleyside, Sous-Secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures, a soulevé la question du terminus sud de la route de l'Alaska actuellement en cours de construction, et s'est enquis notamment si mon Gouvernement était d'avis que le chemin s'étendant de la tête de ligne de la voie ferrée à Dawson Creek au Fort St. John était compris dans l'offre des États-Unis telle qu'exposée dans ma note du 17 mars 1942<sup>4</sup>.

La recommandation à ce propos de la Commission Permanente de Défense Canado-Américaine, que j'ai incorporée dans ma note du 17 mars, traite textuellement de « la construction d'une voie routière le long de la ligne marquée par la suite des aéroports Fort St. John—Fort Nelson—Lac Watson—Whitehorse—Boundary—Big Delta, les terminus respectifs qui relient les routes existantes du Canada et de l'Alaska. »

Comme il semblait, d'après la question posée par M. Keenleyside, y avoir quelque équivoque sur le point de savoir si le mot « terminus » limitait la longueur du chemin à construire ou indiquait simplement où les chemins existants, sans égard à leur étendue ou à leur capacité de transport, finissaient, on a consulté les procès-verbaux de la Commission Permanente de Défense Canado-Américaine qui y ont rapport. On y relève la phrase suivante :

« La route envisagée viendra aboutir au sud sur le chemin de fer Edmonton, Dunvegan, Colombie-Britannique, chemin de fer dont la

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1942, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 205 de ce volume.

carrying capacity substantially in excess of the possible carrying capacity of the road. Its northern terminus would be at a point about sixty miles south of Fairbanks on the Richardson Highway, which connects Fairbanks with Valdes.”

In view of the foregoing, which clarified the intent of the Permanent Joint Board on Defense, my Government believes that its offer to undertake the building and wartime maintenance of the highway does in fact include the stretch of road from Dawson Creek to Fort St. John. As a matter of record, it would welcome a confirmation of its belief from the Canadian Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, Canada, May 9, 1942

No. 66

Sir :

With reference to your note of May 4, 1942, No. 668, regarding the southern terminus of the Alaska Highway, and to our previous exchange of notes regarding the construction of a highway to Alaska, I have the honour to inform you that the Canadian Government is prepared to agree that the stretch of highway between Dawson Creek, British Columbia, and Fort St. John, British Columbia, be included in the proposed road, and that the railhead at Dawson Creek be accepted as the southern terminus of the highway.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
for Secretary of State for External Affairs

Hon. J. Pierrepont Moffat  
United States Minister to Canada  
United States Legation  
Ottawa

capacité de transport disponible dépasse de beaucoup la capacité de transport possible de la route. Elle aboutira au nord en un point situé à soixante milles environ au sud de Fairbanks sur la route Richardson, laquelle relie Fairbanks à Valdes. »

Vu ce passage, qui précise l'intention de la Commission Permanente de Défense Canado-Américaine, mon Gouvernement est d'avis que son offre d'entreprendre la construction et l'entretien pendant la guerre de la route comprend, en fait, le chemin qui s'étend de Dawson Creek au Fort St. John. Pour en garder note, mon Gouvernement serait heureux de recevoir confirmation du Gouvernement du Canada qu'il partage cet avis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pierpont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des États-Unis  
au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 9 mai 1942

N° 66

Monsieur le Ministre,

Pour faire suite à votre note N° 668 en date du 4 mai 1942 relative au terminus sud de la route de l'Alaska et à notre échange de notes précédent touchant la construction d'une voie routière menant en Alaska, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada est disposé à admettre que la route s'étendant de Dawson Creek, en Colombie-Britannique, au Fort St. John, en Colombie-Britannique, soit comprise dans la route envisagée, et que la tête de ligne de la voie ferrée à Dawson Creek soit reconnue comme terminus nord de la route.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

W. L. MACKENZIE KING

L'Honorable J. Pierpont Moffat  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Légation des États-Unis  
Ottawa



No. 296

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
flight strips along the Alaska Highway. Ottawa,  
26 August and 10 September 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-  
truction de pistes d'envol le long de la route de l'Alaska.  
Ottawa, 26 août et 10 septembre 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO FLIGHT STRIPS ALONG THE ALASKA HIGHWAY. OTTAWA, 26 AUGUST AND 10 SEPTEMBER 1942

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, August 26, 1942

No. 744

Sir :

With a view to increasing the value of the Alaska Highway, the American authorities are anxious to undertake the construction of eight flight strips to be located along the road. The tentative sites for these strips are as follows :

- No. 1 At Dawson Creek.
- No. 2 About 50 miles south of Ft. Nelson.
- No. 3 About 75 miles west of Ft. Nelson.
- No. 4 Approximately 40 miles east of Lower Post.
- No. 5 Approximately 55 miles west of Lower Post.
- No. 6 Approximately 60 miles southeast of Whitehorse.
- No. 7 Approximately 30 miles northwest of Whitehorse.
- No. 8 About midway between Burwash Landing and Snag.

Although the flight strips will in all cases be located along the highway, they will be so placed in direction as to benefit by the prevailing wind.

My Government believes that the construction of these eight flight strips along the highway, which will result in its greater usefulness, falls within the scope and under the terms of the project as agreed to in our exchange of notes

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1942, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA CONSTRUCTION DE PISTES D'ENVOL LE LONG DE LA ROUTE DE L'ALASKA. OTTAWA, 26 AOÛT ET 10 SEPTEMBRE 1942

I

*Le Ministre des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, 26 août 1942

N<sup>o</sup> 744

Monsieur le Secrétaire d'État,

Afin d'augmenter la valeur de la Route d'Alaska, les autorités des États-Unis désirent entreprendre la construction de huit pistes d'envol qui seraient situées le long de cette route. Les sites qu'elles envisagent pour ces pistes sont les suivants :

- N<sup>o</sup> 1 A Dawson Creek,
- N<sup>o</sup> 2 A 50 milles environ au sud de Fort Nelson,
- N<sup>o</sup> 3 A 75 milles environ à l'ouest de Fort Nelson,
- N<sup>o</sup> 4 A 40 milles approximativement à l'est de Lower Post,
- N<sup>o</sup> 5 A 55 milles approximativement à l'ouest de Lower Post,
- N<sup>o</sup> 6 A 60 milles approximativement au sud-est de Whitehorse,
- N<sup>o</sup> 7 A 30 milles approximativement au nord-ouest de Whitehorse,
- N<sup>o</sup> 8 A mi-chemin environ entre Burwash Landing et Snag.

Bien que les pistes d'envol seront dans tous les cas situées le long de la route, elles seront placées dans une direction qui permette de profiter des vents régnants.

Mon Gouvernement estime que la construction de ces huit pistes d'envol le long de la route, dont l'effet sera d'en accroître l'utilité, rentre dans le champ d'application et tombe sous le coup du projet de construction de la route tel que

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1942, par l'échange desdites notes.

of March 17-18, 1942,<sup>1</sup> but inasmuch as mention thereof was not specifically made in the text, it would welcome a confirmation from you of its belief.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, September 10, 1942

No. 134

Sir,

In reply to your Note of August 26, 1942, No. 744, I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees to the construction of eight flight strips to be located along the route of the Alaska highway at approximately the points mentioned in your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG  
for Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
Ottawa

---

<sup>1</sup> See p. 205 of this volume.

convenu dans notre échange de notes en date des 17 et 18 mars 1942<sup>1</sup>, mais vu que ce texte n'en fait pas mention spéciale, il serait heureux de recevoir confirmation de votre part de sa manière de voir.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 10 septembre 1942

N° 134

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre Note n° 744 en date du 26 août 1942, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada donne son accord à la construction de huit pistes d'envol qui seront placées le long de la Route d'Alaska et approximativement aux points indiqués dans votre Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
H. H. WRONG

Monsieur le Ministre des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Voir p. 205 de ce volume.



No. 297

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the Haines-Champagne section of the Alaska Highway.  
Ottawa, 28 November and 7 December 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tronçon  
Haines-Champagne de la route de l'Alaska. Ottawa,  
28 novembre et 7 décembre 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 297. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE HAINES-CHAMPAGNE SECTION OF THE ALASKA HIGHWAY. OTTAWA, 28 NOVEMBER AND 7 DECEMBER 1942

---

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 28, 1942

No. 798

Sir :

I have the honor to refer to my conversation with Mr. Keenleyside of November 11, 1942, in which, on behalf of the Government of the United States of America, I requested the approval of the Canadian Government for the construction by appropriate American agencies of the Canadian section of a road from Haines Point, Alaska, to Champagne, Yukon Territory, where it would join the Alaska (Alcan) Highway which is now being constructed according to agreement between our two Governments.

As I pointed out, the construction of this cut-off road would give the United States Army additional facilities for distributing supplies in Yukon and Alaska by truck, and would materially supplement the quantity of freight that can now be moved into the Whitehorse area over the narrow gauge White Pass and Yukon Railway.

The Canadian Government was good enough to inform me orally on November 19, 1942, that it authorized the construction of that part of the Haines-Champagne road which lies in Canada and I have been directed to express the appreciation of the United States Government for this new mark of Canadian cooperation.

My Government has now instructed me to propose to the Canadian Government that the Haines-Champagne cut-off road shall henceforth be considered

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1942, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 297. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU TRONÇON HAINES-CHAMPAGNE DE LA ROUTE DE L'ALASKA. OTTAWA, 28 NOVEMBRE ET 7 DÉCEMBRE 1942

I

*Le Ministre des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 novembre 1942

N<sup>o</sup> 798

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens que j'ai eus avec M. Keenleyside, le 11 novembre 1942, et au cours desquels j'ai demandé, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'approbation du Gouvernement Canadien à la construction par les agents américains compétents du parcours canadien d'une route allant de Haines Point, en Alaska, à Champagne, dans le Territoire du Yukon, où elle rejoindrait la route de l'Alaska (Alcan) actuellement en cours de construction suivant accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Comme je l'ai fait valoir, l'ouverture de ce raccourci donnera à l'armée des États-Unis des moyens accrus de ravitaillement par camions du Yukon et de l'Alaska et augmentera considérablement le volume de marchandises qui peut être acheminé à présent vers la région de Whitehorse par le chemin de fer à voie étroite White Pass et Yukon.

Le Gouvernement Canadien a bien voulu me faire savoir de vive voix, le 19 novembre 1942, qu'il autorisait la construction de cette partie de la route Haines-Champagne qui se trouve en Canada, et j'ai été chargé d'exprimer les remerciements du Gouvernement des États-Unis pour cette nouvelle marque de collaboration de la part du Canada.

Mon Gouvernement vient de me charger de proposer au Gouvernement Canadien de considérer dès maintenant le raccourci Haines-Champagne comme

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1942, par l'échange desdites notes.

an integral part of the Alcan Highway, subject in all applicable respects to the terms of the agreement reached in our exchange of notes of March 17-18, 1942.<sup>1</sup>

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, December 7, 1942

No. 171

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 798 of November 28, 1942, in which you propose, on behalf of your Government, that the Haines-Champagne cut-off road shall henceforth be considered an integral part of the Alcan Highway, subject in all applicable respects to the terms of the agreement reached in our exchange of notes of March 17-18, 1942. This proposal appears to be covered by the decision of the War Committee on November 18, 1942, that permission be given to the United States to construct the Highway on the understanding that terms would be worked out between the two countries similar to those in effect for the Alaska Highway.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
(for) Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
Ottawa, Canada

---

<sup>1</sup> See p. 205 of this volume.



faisant partie intégrante de la route Alcan, sous réserve, à tous égards possibles, des dispositions de l'accord effectué par notre échange de notes des 17 et 18 mars 1942<sup>1</sup>.

Veillez agréer, M. le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des États-Unis  
au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 7 décembre 1942

N° 171

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 798 du 28 novembre 1942, par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, de considérer désormais que le raccourci Haines-Champagne fait partie intégrante de la route Alcan, sous réserve, à tous égards possibles, des dispositions de l'accord effectué par notre échange de notes des 17 et 18 mars 1942. Cette proposition semble comprise dans la décision du Comité de Guerre du 18 novembre 1942 prévoyant l'autorisation pour les États-Unis de construire la route, dans l'entente que les deux pays arrêteront entre eux des dispositions analogues à celles s'appliquant à la route de l'Alaska.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,

N. A. ROBERTSON

Monsieur le Ministre des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Voir p. 205 de ce volume.



No. 298

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to importation privileges for certain Government officials and employees. Ottawa, 21 July, 29 October and 9 November 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges en matière d'importation consentis à plusieurs catégories de fonctionnaires d'État. Ottawa, 21 juillet, 29 octobre et 9 novembre 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 septembre 1951.*

No. 298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO IMPORTATION PRIVILEGES FOR CERTAIN GOVERNMENT OFFICIALS AND EMPLOYEES. OTTAWA, 21 JULY, 29 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1942

---

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, July 21, 1942

No. 113

Sir,

I have the honour to refer to the suggestions made by the Legation some years ago, and renewed in the Legation's Memorandum of December 4, 1941,<sup>2</sup> regarding the granting of the privilege of free import after first arrival to several categories of United States officials in Canada who do not at present receive it.

2. After careful consideration, the Canadian Government has decided that it would be willing to grant this privilege to Consuls and Vice Consuls of career but not to any other United States officials in Canada who do not at present receive it. The Canadian Government's proposal is, of course, conditional on reciprocity. In view of the fact that Canada does not have any Consuls or Vice Consuls in the United States, and is not likely to have a large number of them for many years, it is desired that the privilege of free import after first arrival be given to Canadian Trade Commissioners and Assistant Trade Commissioners in the United States, as well as to Canadian Consuls and Vice Consuls of career, if and when any should be appointed.

3. The Canadian Government has also had under consideration another aspect of the Customs Regulations, namely, the right of free entry on first

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX PRIVILÈGES EN MATIÈRE D'IMPORTATION CONSENTIS A PLUSIEURS CATÉGORIES DE FONCTIONNAIRES D'ÉTAT. OTTAWA, 21 JUILLET, 29 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1942

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 21 juillet 1942

N<sup>o</sup> 113

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux suggestions que la Légation faisait il y a quelques années et qu'elle a renouvelées dans son mémoire du 4 décembre 1941<sup>4</sup> concernant l'octroi du privilège d'importation en franchise après leur première arrivée à plusieurs catégories de fonctionnaires des États-Unis en poste au Canada qui n'en bénéficient pas encore.

Après un examen approfondi, le Gouvernement canadien a résolu de consentir à accorder ce privilège aux consuls et aux vice-consuls de carrière, mais à nul autre fonctionnaire des États-Unis au Canada qui n'en jouit pas actuellement. La proposition du Gouvernement canadien est faite, naturellement, sous condition de réciprocité. Étant donné que le Canada n'a ni consuls ni vice-consuls aux États-Unis et qu'il n'en aura probablement pas un grand nombre d'ici à plusieurs années, le Gouvernement canadien désire que le privilège d'importation en franchise après leur première arrivée soit accordé aux commissaires du commerce et aux commissaires du commerce adjoints du Canada en poste aux États-Unis, de même qu'aux consuls et vice-consuls de carrière du Canada, s'il en est nommé.

Le Gouvernement canadien a également étudié un autre aspect du règlement des douanes, à savoir celui du bénéfice du droit d'entrée en franchise lors

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1942, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

arrival for United States Government employees who are not expressly given that privilege by the Regulations under Tariff Item 706, e. g. clerks of the United States Legation and of Consulates, officers and employees of the United States Customs offices, etc. In practice such persons are given free entry on first arrival by entering them as "Settlers". I understand that in the United States a similar procedure is used to grant free entry on first arrival to non-diplomatic employees of the Canadian Government.

4. We propose that the privilege of free entry on first arrival should be expressly extended to all employees (of United States nationality) of the United States Government sent to posts in Canada and to all employees (of Canadian nationality) of the Canadian Government sent to posts in the United States. This free entry on first arrival should cover private automobiles, but not spirituous liquors.

5. I should be glad to learn whether the proposals set forth above are acceptable to the United States Government. If they are, I should like to know whether your Government desires to have a formal exchange of notes suitable for publication, or whether this Note and your reply will be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
for Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
United States Legation  
Ottawa, Canada

## II

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 29, 1942

No. 783

Sir :

I have the honor to refer to your note No. 113 of July 21, 1942, regarding the extension of the free importation privilege to American consuls and vice consuls of career on a basis of reciprocity, which would include on the part of Canadians in the United States, trade commissioners and assistant trade commissioners, since the Canadian Government does not now have consuls or vice consuls in the United States.

de leur première arrivée pour les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis auxquels ce privilège n'est pas expressément accordé par le règlement en vertu du poste 706 du tarif, par exemple pour les commis de la légation et des consulats des États-Unis, les agents et les employés des bureaux de douane des États-Unis, etc. Dans la pratique, ces personnes sont mises au bénéfice de l'entrée en franchise lors de leur première arrivée par le moyen de leur inscription comme « colons ». Je crois savoir qu'aux États-Unis on fait de même pour accorder l'entrée en franchise lors de leur première arrivée aux fonctionnaires non diplomatiques du Gouvernement canadien.

Nous proposons d'étendre expressément le privilège d'entrée en franchise lors de sa première arrivée à tout fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis (ressortissant de ce pays) envoyé en poste au Canada et à tout fonctionnaire du Gouvernement du Canada (ressortissant de ce pays) envoyé en poste aux États-Unis. Cette entrée en franchise lors de la première arrivée doit s'étendre aux automobiles privées mais non pas aux alcools.

Il me ferait plaisir d'apprendre si le Gouvernement des États-Unis agréé les propositions exposées ci-dessus. Dans l'affirmative, j'aimerais à savoir si votre Gouvernement désire procéder à un échange formel de Notes se prêtant à la publication, ou bien s'il juge suffisantes la présente Note et votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,

N. A. ROBERTSON

Monsieur le Ministre des États-Unis d'Amérique  
Légation des États-Unis  
Ottawa

## II

*Le Ministre des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 29 octobre 1942

N° 783

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 113 du 21 juillet 1942 relative à l'extension du privilège d'importation en franchise aux consuls et vice-consuls américains de carrière à titre de réciprocité, extension qui comprendrait, en ce qui concerne les ressortissants canadiens résidant aux États-Unis, les commissaires du commerce et les commissaires du commerce adjoints, vu que le Gouvernement du Canada n'a pas, pour le moment, de consuls ou de vice-consuls aux États-Unis.

It has been noted that the Canadian Government is also willing, on a basis of reciprocity, to affirm its previous practice of granting free entry on first arrival to United States Government employees, other than diplomatic and consular officers, which would include clerks of the United States Legation and Consulates and officers and employees of the United States Customs offices. It has also been noted that the Canadian Government is unwilling to have free entry on first arrival for these employees include spiritous liquors.

I have now been instructed to inform you that my Government is prepared to accord, reciprocally, to Canadian consuls and vice consuls, should such officers be assigned to the United States, and to Canadian trade commissioners and assistant trade commissioners who are Canadian nationals and not engaged in any private occupation for gain, the privilege of importing articles, the importation of which is not prohibited, for their personal use free of duty upon their first arrival, upon their return from leave of absence spent abroad and during the time they are stationed in the United States. Furthermore, my Government is prepared to admit free of duty, on a reciprocal basis, all articles, except spiritous liquors and articles the importation of which is prohibited, imported on first arrival for their personal use by Government employees of Canada other than diplomatic and consular officers, trade commissioners and assistant trade commissioners who are Canadian nationals and not engaged in any private occupation for gain.

I shall appreciate receiving confirmation that the Canadian Government is prepared, reciprocally, to grant the same privileges to like American officers and employees, and, if this be the case, I suggest that this note and your reply thereto be considered as concluding the agreement on this subject between our two Governments, which shall remain in effect until terminated by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



Je prends note que le Gouvernement canadien est, en outre, disposé, moyennant réciprocité, à continuer d'accorder, comme il en a eu coutume, l'entrée en franchise lors de leur première arrivée, aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis autres que les fonctionnaires diplomatiques et consulaires, ce qui comprendrait les commis de la légation et des consulats des États-Unis, ainsi que les agents et les employés de bureaux des douanes des États-Unis. Je prends note également que le Gouvernement du Canada ne veut pas que l'entrée en franchise accordée à ces employés lors de leur première arrivée comprenne les alcools.

Je suis maintenant chargé de vous informer que mon Gouvernement est disposé à accorder, par réciprocité, aux consuls et aux vice-consuls canadiens, si de tels agents sont nommés aux États-Unis, et aux commissaires du commerce et aux commissaires du commerce adjoints du Canada qui sont des ressortissants canadiens et qui n'exercent aucun emploi privé dans un but de gain, le privilège d'importer en franchise des articles, dont l'importation n'est pas interdite, pour leur usage personnel, lors de leur première arrivée, au retour d'un congé passé à l'étranger, et pendant le temps qu'ils sont en poste aux États-Unis. Mon Gouvernement est disposé, en outre, à admettre en franchise, moyennant réciprocité, tous articles, sauf les alcools et les articles dont l'importation est interdite, importés lors de leur première arrivée pour leur usage personnel par des employés du Gouvernement du Canada autres que les agents diplomatiques et consulaires, les commissaires et les commissaires adjoints du commerce qui sont des ressortissants canadiens et qui n'exercent aucun emploi privé dans un but de gain.

Je serais heureux de recevoir confirmation que le Gouvernement canadien est disposé, par réciprocité, à accorder les mêmes privilèges aux fonctionnaires et employés des États-Unis de même catégorie et, s'il en est ainsi, je suggère que la présente Note et votre réponse soient considérées comme portant conclusion de l'accord sur ce sujet entre nos deux Gouvernements, accord qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## III

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, November 9, 1942

No. 155

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 783 of October 29, 1942, regarding importation privileges for government officials and employees.

The Canadian Government agrees with the understandings set forth in your note which, with this note, shall be considered as concluding an agreement between our two Governments, which shall remain in effect until terminated by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurent BEAUDRY  
for Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
Legation of the United States of America  
Ottawa

## III

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des États-Unis  
au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 9 novembre 1942

N° 155

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 783 du 29 octobre 1942 au sujet des privilèges d'importation accordés aux fonctionnaires et employés du Gouvernement.

Le Gouvernement du Canada adhère aux propositions qui font l'objet de votre Note, laquelle sera considérée comme portant conclusion avec la présente note d'un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement y mette fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Laurent BEAUDRY

Monsieur le Ministre des États-Unis d'Amérique  
Légation des États-Unis  
Ottawa



No. 299

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the operation and maintenance by the United States of America of the White Pass and Yukon Railway Route. Ottawa, 22 and 23 February 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation et à l'entretien du chemin de fer «White Pass and Yukon Route». Ottawa, 22 et 23 février 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 septembre 1951.*

No. 299. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE OPERATION AND MAINTENANCE BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE WHITE PASS AND YUKON RAILWAY ROUTE. OTTAWA, 22 AND 23 FEBRUARY 1943

---

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, February 22, 1943

No. 17  
Sir,

I have the honour to refer to the correspondence and negotiations with regard to the White Pass and Yukon Route. I am enclosing for your information a copy of an Order in Council P. C. 10067, dated the 6th of November, 1942. This Order in Council is in terms which have already met with your approval, and which establish the legal foundation for the operation and maintenance by the Government of the United States of America for the duration of the war of the Railway owned by the British Yukon Railway Company and the British Columbia—Yukon Railway, which form parts of the White Pass and Yukon Route.

2. The arrangements which have been agreed upon contemplate that there may be agreements concluded between the Government of the United States of America and the Government of Canada, or the Government of the Province of British Columbia, in respect of matters within the jurisdiction of such governments. It is my understanding that the authorities of your Government who are interested in this matter considered that such agreements should be of a flexible character, and should be entered into by recording, from time to time, by Exchange of Notes, arrangements which concern the two Governments. It is likely that in the course of the operation of the White Pass and Yukon Route further matters will arise requiring modifications and changes, and that your Government and mine will co-operate in bringing these about.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1943, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 299. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'EXPLOITATION ET A L'ENTRETIEN DU CHEMIN DE FER « WHITE PASS AND YUKON ROUTE ». OTTAWA, 22 ET 23 FÉVRIER 1943

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'Affaires p.i. des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 22 février 1943

N° 17

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux négociations touchant le chemin de fer « White Pass and Yukon Route ». Je vous envoie sous ce pli, à titre de renseignement, le texte de l'arrêté en conseil C.P. 10067 en date du 6 novembre 1942. Cet arrêté établit, en termes que vous avez déjà approuvés, le fondement juridique de l'exploitation et de l'entretien par le Gouvernement des États-Unis pendant la durée de la guerre du chemin de fer appartenant aux chemins de fer « British Yukon » et « British Columbia-Yukon », lesquels font partie du chemin de fer « White Pass and Yukon Route ».

2. Les dispositions qui ont été convenues prévoient la conclusion possible d'accords entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de la Province de la Colombie Britannique sur des matières relevant desdits gouvernements. Je crois savoir que les autorités de votre Gouvernement intéressées à la présente affaire estiment que ces accords devraient être de nature souple et qu'ils devraient intervenir par l'échange de temps à autre de notes consignées par écrit les arrangements qui concernent les deux Gouvernements. Il est probable qu'au cours de l'exploitation du chemin de fer « White Pass and Yukon Route » de nouvelles questions surgiront qui exigeront des modifications et des changements, que votre Gouvernement et le mien collaboreront à assurer. Il existe, cependant, certaines dispositions sur

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 février 1943, par l'échange desdites notes.

There are, however, certain understandings which have already met with the approval of the interested departments of the two Governments during the negotiations at the meeting which was held on October 16, 1942.

3. Accordingly, it is desirable to place on record the following understandings :

- (1) The monthly rental is to be paid by the United States Government in United States Dollars, and insofar as United States taxation is concerned is to be net to the companies.
- (2) The Canadian Government will continue to charge against the Canadian companies, namely the British Columbia-Yukon Railway Company and the British Yukon Railway Company in the usual manner all taxes other than taxation of operating income. For the term of the lease, corporation income taxes will be based upon income from rental only, and there will be no taxation of operating profits as such. Similarly, it is open to the Province of British Columbia to continue to charge against the British Columbia-Yukon Railway Company such taxes as it has heretofore imposed upon the company, without regard to the operation of the White Pass and Yukon Route by the United States Government.
- (3) Civilian personnel resident in Canada will pay taxes to the Canadian Government, even though they are actually employed by the United States Government. Civilian employees resident in United States territory and United States Army personnel will not, by reason of their employment on the White Pass and Yukon Route, be subject to Canadian taxation.
- (4) Civilian personnel will be subject to local Workmen's Compensation and Unemployment Insurance laws and regulations in the same manner as if they were directly employed by the Canadian companies. This will apply only to civilian personnel residing in Canadian territory, and will have no application to United States Army personnel or civilian personnel resident in United States territory. United States authorities will supply the necessary information to the Workmen's Compensation and Unemployment Insurance authorities, but will not be required to make deductions at the source.
- (5) The United States Government will furnish by February 15 of each year full information with respect to remuneration paid to civilian personnel resident in Canada, but will not be required to make deductions at the source for taxation purposes.



lesquelles les ministères intéressés des deux Gouvernements sont déjà tombés d'accord au cours des négociations qui se sont déroulées à la réunion du 16 octobre 1942.

3. C'est ainsi qu'il importe de consigner par écrit les dispositions ci-après :

- (1) Le Gouvernement des États-Unis devra verser le loyer mensuel aux compagnies en dollars des États-Unis et franc d'impôt de la part des États-Unis.
- (2) Le Gouvernement du Canada continuera, selon la procédure en usage, d'exiger des compagnies canadiennes, savoir la " British Columbia-Yukon Railway Company " et la " British Yukon Railway Company ", tous les impôts autres que l'impôt sur les recettes d'exploitation. Pendant la durée de la location, seul le revenu provenant du loyer entrera en ligne de compte pour le calcul des impôts sur le revenu des sociétés : les bénéfices d'exploitation ne seront pas imposés en tant que tels. De même, la Province de la Colombie Britannique sera libre de continuer d'exiger de la « British Columbia-Yukon Railway Company » tous impôts qu'elle a prélevés jusqu'ici sur la compagnie, nonobstant le fait que le chemin de fer « White Pass and Yukon Route » est exploité par le Gouvernement des États-Unis.<sup>1</sup>
- (3) Le personnel civil résidant au Canada paiera l'impôt au Gouvernement du Canada, même si ce personnel est, en fait, à l'emploi du Gouvernement des États-Unis. Les employés civils résidant en territoire des États-Unis et le personnel de l'armée des États-Unis ne seront pas, en raison de leur emploi par le chemin de fer « White Pass and Yukon Route », assujettis à l'impôt canadien.
- (4) Le personnel civil sera soumis aux lois et règlements locaux relatifs aux accidents du travail et à l'assurance-chômage de la même manière que s'il était directement employé par les compagnies canadiennes. Cette disposition ne s'appliquera qu'au personnel civil résidant en territoire canadien; elle ne s'appliquera pas au personnel de l'armée des États-Unis ni au personnel civil résidant en territoire des États-Unis. Les autorités des États-Unis fourniront tous renseignements nécessaires aux autorités des accidents du travail et de l'assurance-chômage, mais elles ne seront pas tenues de faire de déductions à la source.
- (5) Le Gouvernement des États-Unis devra fournir, pas plus tard que le 15 février de chaque année, des renseignements complets au sujet des rémunérations payées au personnel civil résidant au Canada, mais il ne sera pas tenu d'opérer de déductions à la source pour fins fiscales.

<sup>1</sup> Traduction du paragraphe 2 faite par le Secrétariat des Nations Unies.

- (6) The annual operating report to the Board of Transport will be made in the joint names of the two Canadian companies. This report will show substantially the same information as it has heretofore, with the exceptions that operating statistics will be omitted, and that the only income shown in the reports will be the annual rental received from the United States Government. If required by the Board, operating statistics will be furnished by the United States Military Railway Service.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
(For) Secretary of State for External Affairs

The Chargé d'Affaires ad interim  
Legation of the United States of America  
Ottawa, Canada

A N N E X

P. C. 10067

PRIVY COUNCIL  
Canada

AT THE GOVERNMENT HOUSE AT OTTAWA

Friday, the 6th day of November, 1942

PRESENT :

His Excellency

THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL :

WHEREAS the Secretary of State for External Affairs reports that,—

(1) The Government of the United States of America wishes to lease from its present owners, for the purpose of the operation and maintenance thereof for the duration of the state of war now existing subject to prior termination, the railway known as the White Pass and Yukon Route, which runs from Skagway, Alaska, across British Columbia to Whitehorse, Yukon Territory.

(2) The Secretary of State for External Affairs is of opinion that, by reason of the state of war now existing, it is advisable for the security and defence of Canada and in particular of the west coast of Canada, that the owners of the said railway be authorized and empowered to enter into a lease of the railway for such purpose and that the Government of the United States of America be authorized to lease and maintain and operate the said railway for the duration of the state of war now existing.

(3) (a) The Alaska part of the railway is owned by the Pacific and Arctic Railway and Navigation Company, a West Virginia corporation.

- (6) Le rapport annuel d'exploitation à faire à la Commission des Transports sera présenté au nom collectif des deux compagnies canadiennes. Ce rapport donnera essentiellement les mêmes renseignements qu'au paravant, avec cette différence que les statistiques d'exploitation seront omises et que le seul revenu figurant dans les rapports sera le loyer annuel reçu du Gouvernement des États-Unis. Si la Commission l'exige, le « Military Railway Service » des États-Unis fournira les statistiques d'exploitation.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
N. A. ROBERTSON

Monsieur le Chargé d'Affaires par intérim  
Légation des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

A N N E X E

C. P. 10067

CONSEIL PRIVÉ

Canada

HÔTEL DU GOUVERNEMENT À OTTAWA

Le vendredi 6 novembre 1942

PRÉSENT :

SON EXCELLENCE

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL EN CONSEIL :

ATTENDU que le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures expose ce qui suit :

(1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire obtenir de ses propriétaires actuels, pour fins d'exploitation et d'entretien pendant la durée de l'état de guerre existant actuellement, et sous réserve de résiliation anticipée, la location du chemin de fer connu sous le nom de White Pass and Yukon Route, qui part de Skagway, Alaska, et traverse la Colombie-Britannique jusqu'à Whitehorse, Territoire du Yukon.

(2) Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est d'avis que, en raison de l'état de guerre existant actuellement, il est opportun, pour la sécurité et la défense du Canada, et en particulier de la côte occidentale, d'autoriser les propriétaires dudit chemin de fer à conclure la location du chemin de fer pour ces fins, et d'autoriser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à prendre à bail, à entretenir et à exploiter ledit chemin de fer pour la durée de l'état de guerre existant actuellement.

(3) (a) La section du chemin de fer située dans l'Alaska appartient à la Pacific and Arctic Railway and Navigation Company, constituée en corporation dans l'État de West Virginia.

(b) The Yukon part of the railway is owned by the British Yukon Railway Company (hereinafter called the Dominion Company), which was incorporated by Chapter 89 of the Statutes of Canada 60-61 Victoria, subsequently amended by 63-64 Victoria, Chapter 53; 1 Edward VII, Chapter 50; and 7-8 Edward VII, Chapter 88.

(c) The British Columbia part of the railway is owned by the British Columbia-Yukon Railway Company (hereinafter called the B. C. Company), which was incorporated by Chapter 49 of the Statutes of British Columbia, 1897.

(4) The Government of the United States of America has informed the Secretary of State for External Affairs that it intends to operate and maintain in so far as it is practicable, the part of the said railway in Canada during the term of the said lease in accordance with all laws in force in Canada, and all regulations, orders and tariffs made or established pursuant thereto, relating to or applicable in respect of the operation and maintenance of the said part of the railway in Canada in the same manner, unless inconsistent with the maximum war effort, as if such part of the said railway were being operated during such term by the Dominion and B. C. companies and in particular that it intends that :

(a) any lawful order of the Board of Transport Commissioners for Canada or of the Government of the Province of British Columbia addressed to or binding on the Dominion company or B. C. company during the term of the lease will be complied with;

(b) arrangements will be made to provide for the payment during the term of the lease of all taxes and of all assessments, contributions and other levies in respect of workmen's compensation or unemployment insurance in the same manner and to the same extent as if the said part of the railway were operated during the term of the lease by the Dominion and B. C. companies and for all such purposes the operation and maintenance of the part of the said railway in Canada shall be deemed to be carried on during the term of the said lease on behalf of the said companies subject to any special arrangement made between the Government of the United States and the Government of Canada or of the Government of the Province of British Columbia;

(c) any claim of any person in respect of loss or damage in any way arising out of the operation or maintenance of the said railway in Canada during the term of the lease will be dealt with as a claim against the company which is the owner of the part of the railway with respect to the operation or maintenance of which the claim is made and for such purpose and for the purpose of any legal proceedings in respect thereof the said part of the railway will be deemed to be operated and maintained by the said company during the term of the lease and all persons engaged in such operation or maintenance by the Government of the United States will be deemed to be agents or officers, servants or employees, as the case may be, of the said company;

(d) the railway will be operated and maintained during the term of the lease as a common carrier under the law in force in Canada applicable thereto and will carry all normal traffic and render all normal services and the interests of Canadian users of the railway will not be prejudiced by reason of the lease;

(b) La section du chemin de fer située dans le Yukon appartient à la British Yukon Railway Company (ci-après appelée la Dominion Company), constituée en corporation par le chapitre 89 des Statuts du Canada, 60-61 Victoria, modifié par 63-64 Victoria, chapitre 53, par I Edouard VII, chapitre 50; et par 7-8 Edouard VII, chapitre 88.

(c) La section du chemin de fer située dans la Colombie-Britannique appartient à la British Columbia-Yukon Railway Company (ci-après appelée la B. C. Company), constituée en corporation par le chapitre 49 des Statuts de la Colombie-Britannique, 1897.

(4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures qu'il se propose, dans toute la mesure du possible, d'exploiter et d'entretenir la partie dudit chemin de fer située au Canada, pendant la durée de ladite location, conformément à toutes les lois en vigueur au Canada, et à tous règlements, ordonnances et tarifs établis ou édictés en vertu de ces lois et se rapportant ou applicables à l'exploitation et à l'entretien de ladite partie du chemin de fer au Canada, de la même manière, à moins que ce ne soit incompatible avec l'effort de guerre maximum, que si cette partie dudit chemin de fer était exploitée, pendant la durée de la location, par les compagnies Dominion et B. C. et qu'il se propose en particulier :

(a) De se conformer à toute ordonnance légale de la Commission des transports du Canada ou du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique adressée ou applicable à la Dominion Company ou à la B. C. Company, pendant la durée de la location;

(b) De prendre des mesures pour assurer le paiement, pendant la durée de la location, de toutes les taxes, évaluations, contributions et autres impositions relatives aux accidents du travail et à l'assurance-chômage, de la même manière et dans la même mesure que si ladite partie du chemin de fer était exploitée, pendant la durée de la location, par les compagnies Dominion et B. C., et pour toutes fins semblables l'exploitation et l'entretien de la partie dudit chemin de fer au Canada seront censés être exécutés, pendant la durée de ladite location, au nom desdites compagnies, sous réserve de tout accord spécial conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique;

(c) De traiter toute réclamation d'une personne quelconque relative à des pertes ou dommages résultant de l'exploitation ou de l'entretien dudit chemin de fer au Canada, pendant la durée de la location, comme une réclamation contre la compagnie propriétaire de la partie du chemin de fer dont l'exploitation ou l'entretien a suscité la réclamation; et pour ces fins, et pour les fins de toutes poursuites judiciaires consécutives à ces réclamations, ladite partie du chemin de fer sera censée être exploitée et entretenue par ladite compagnie pendant la durée de la location, et toutes les personnes engagées par le Gouvernement des États-Unis pour cette exploitation ou cet entretien seront censées être des agents, fonctionnaires, serviteurs ou employés, selon le cas, de ladite compagnie;

(d) D'exploiter et entretenir le chemin de fer, pendant la durée de la location, comme un voiturier public aux termes de la Loi en vigueur au Canada et applicable audit chemin de fer, et de transporter tout le fret normal, de rendre tous les services normaux, et de n'infliger aucun préjudice aux usagers canadiens du chemin de fer en raison de la location;

(e) if provision is made for the carrying into effect of the said lease in the foregoing manner, the Government of the United States will indemnify and keep whole the said companies in respect of any liability incurred by such companies by reason thereof.

THEREFORE, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, concurred in by the Minister of Transport, and under and by virtue of the powers conferred on the Governor in Council by the War Measures Act, Chapter 206, Revised Statutes of Canada, 1927, is pleased to order and doth hereby order as follows,—

1. Notwithstanding any provisions to the contrary in the laws incorporating the British Yukon Railway Company and British Columbia-Yukon Railway Company or in the Railway Act of Canada or in any other law in force in Canada;

(a) the British Yukon Railway Company and the British Columbia-Yukon Railway Company are, subject to the provisions of paragraph 2 of this Order, empowered and authorized to lease the railways owned by such companies respectively, to the United States of America for the duration of the state of war now existing;

(b) the United States of America is authorized to operate and maintain for the duration of the state of war now existing, the said railways owned by the British Yukon Railway Company and the British Columbia-Yukon Railway Company.

2. Notwithstanding anything contained in the terms of any lease entered into under the authority of this order, the part of the railway known as the White Pass and Yukon Route in Canada so leased, shall be deemed, for the purpose of all laws in force in Canada and all regulations, orders, or tariffs made or established pursuant thereto, to be constructed, operated and maintained during the term of such lease by the British Yukon Railway Company and the British Columbia-Yukon Railway Company in respect of the part thereof owned by each such company, and each such company shall, in respect of the construction, operation and maintenance during the term of the lease of the part of the said railway owned by it, be liable under such laws, regulations, orders or tariffs in all respects as if it were constructing, operating and maintaining such part of the railway and without restricting the generality of the foregoing, each such company shall, in respect of the construction, operation and maintenance during the term of the lease of the part of the said railway owned by it, be liable :

(a) for any failure or omission to comply with or any contravention of any lawful order of the Board of Transport Commissioners for Canada or by the Government of the Province of British Columbia addressed to or binding on the said company during the term of the lease;

(b) to pay taxes and to pay any assessments, contributions or other levies in respect of workmen's compensation or unemployment insurance to the same extent as if the construction, operation and maintenance of the railway during the term of the lease was carried on by the company, and for such purpose the construction, operation and maintenance of the railway during the term of such lease shall be deemed to be carried on on behalf of the company, unless such liability is expressly limited or altered in accordance with any agreement between the United States of America and the Government of Canada or of the Government of the Province of British Columbia in respect of matters within the jurisdiction of such governments respectively;

(e) Si des dispositions sont prises pour la mise en vigueur de ladite location de la manière précitée, de tenir les compagnies indemnes et à couvert de toutes responsabilités encourues à cet égard.

A CES CAUSES, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil, sur la recommandation du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures appuyé par le ministre des Transports, et en vertu et conformité des pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi des mesures de guerre, chapitre 206 des Statuts du Canada, 1927, d'ordonner par les présentes ce qui suit :

1. Nonobstant toute disposition contraire des lois constituant en corporation la British Yukon Railway Company et la British Columbia-Yukon Railway Company ou de la Loi des chemins de fer du Canada, ou de toute autre loi en vigueur au Canada;

(a) La British Yukon Railway Company et la British Columbia-Yukon Railway Company sont autorisées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente ordonnance, à louer aux États-Unis d'Amérique, pour la durée de l'état de guerre existant actuellement, les chemins de fer qui leur appartiennent respectivement;

(b) Les États-Unis d'Amérique sont autorisés à exploiter et à entretenir, pendant la durée de l'état de guerre existant actuellement, lesdits chemins de fer appartenant à la British Yukon Railway Company et à la British Columbia-Yukon Railway Company.

2. Nonobstant toute clause d'un bail conclu en vertu de la présente ordonnance, la partie du chemin de fer connue sous le nom de White Pass and Yukon Route, ainsi louée, sera censée, pour les fins de toutes lois en vigueur au Canada et de tous règlements, ordonnances ou tarifs établis ou édictés en vertu de ces lois, être construite, exploitée et entretenue, pendant la durée de ladite location, par la British Yukon Railway Company et la British Columbia-Yukon Railway Company, à l'égard des sections leur appartenant respectivement, et chacune de ces compagnies sera responsable, en ce qui concerne la construction, l'exploitation et l'entretien, pendant la durée de la location, de la partie dudit chemin de fer qui lui appartient, de l'observation de ces lois, règlements, ordonnances ou tarifs, à tous égards, comme si elle construisait, exploitait et entretenait cette partie du chemin de fer, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune de ces compagnies sera responsable, en ce qui concerne la construction, l'exploitation et l'entretien, pendant la durée de la location de la partie dudit chemin de fer qui lui appartient :

(a) de toute inobservation ou infraction à l'égard de toute ordonnance légale de la Commission des transports du Canada ou du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique adressée ou applicable à ladite compagnie, pendant la durée de la location;

(b) du paiement des taxes, évaluations, contributions et autres dispositions relatives aux accidents du travail et à l'assurance-chômage, dans la même mesure que si la construction, l'exploitation et l'entretien du chemin de fer, pendant la durée de la location, étaient effectués par la compagnie, et pour ces fins la construction, l'exploitation et l'entretien du chemin de fer, pendant la durée de la location, seront censés être effectués au nom de la compagnie, à moins que cette responsabilité ne soit expressément limitée ou modifiée en vertu d'un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique, sur des sujets tombant sous la juridiction respective de ces Gouvernements;

(c) in respect of any act or omission of any person engaged in the construction, operation or maintenance of such railway during the term of the lease by the Government of the United States in the same manner and to the same extent as if such person was an agent or an officer, servant or employee of the company, as the case may be, employed in the construction, operation and maintenance of the railway by the company.

3. The word "railway" as used in this Order includes all branches, extension, sidings, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, stores, bridges, tunnels and other structures, property real and personal and works connected therewith.

A. D. P. HEENEY  
Clerk of the Privy Council

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State  
for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 23, 1943

No. 842

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No 17 of February 22, 1943, regarding the operation and maintenance by the Government of the United States of America for the duration of the war of the railway owned by the British Yukon Railway Company and the British Columbia-Yukon Railway, which form parts of the White Pass and Yukon Route.

I wish to confirm that the understandings of the Canadian Government, as outlined in your note, conform with those of my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis CLARK  
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



(c) de toute action ou omission, de la part d'une personne engagée dans la construction, l'exploitation ou l'entretien de ce chemin de fer, pendant la durée de la location par le Gouvernement des États-Unis, de la même manière et dans la même mesure que si cette personne était un agent, fonctionnaire, serviteur ou employé de la compagnie, selon le cas, employé par la compagnie à la construction, à l'exploitation et à l'entretien du chemin de fer.

3. Le mot « chemin de fer » employé dans la présente ordonnance, comprend tous les services, prolongements, voies de garage, gares, dépôts, quais, matériel roulant, outillage, magasins, ponts, tunnels et autres ouvrages d'art, propriétés réelles et personnelles et travaux s'y rapportant.

*Copie certifiée conforme.*

A. D. P. HEENEY  
Greffier du Conseil privé

## II

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 23 février 1943

N° 842

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 17 du 22 février 1943 concernant l'exploitation et l'entretien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant la durée de la guerre du chemin de fer appartenant à la « British-Yukon Railway Company » et à la « British Columbia-Yukon Railway », qui font parties du chemin de fer « White Pass and Yukon Route ».

Je tiens à vous confirmer que la façon de voir du Gouvernement du Canada, telle qu'exposée dans votre Note, est conforme à celle de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lewis CLARK  
Chargé d'Affaires par intérim

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa



No. 300

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the post-war disposition of defense installations and facilities. Ottawa, 27 January 1943**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 27 January 1943 relating to the post-war disposition of defense installations and facilities. Washington, 22 November and 20 December 1944**

*Official texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la disposition après-guerre de travaux et d'installations de défense. Ottawa, 27 janvier 1943**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 27 janvier 1943 relatif à la disposition après-guerre de travaux et d'installations de défense. Washington, 22 novembre et 20 décembre 1944**

*Textes officiels anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 septembre 1951.*

No. 300. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE POST-WAR DISPOSITION OF DEFENSE INSTALLATIONS AND FACILITIES. OTTAWA, 27 JANUARY 1943

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 27, 1943

No. 827

Sir :

Under instructions from my Government, I have the honor to refer to conversations relating to the post-war disposition of various facilities being or to be constructed in Canada by the Government of the United States.

Although in many instances the Governments of the United States of America and of Canada have reached specific agreements covering the post-war disposition of defense projects and installations which, in order more effectively to prosecute the war, the Government of the United States, with the consent and approval of the Canadian Government, has built or is building in Canada, nevertheless there seemed advantage in defining certain general principles which in the absence of special circumstances should serve as a guide to the two Governments in formulating any future agreements covering the post-war disposition of such projects or installations in Canada. The same general principles would of course apply reciprocally in the event of any project or installation being built by the Canadian Government in the United States territory.

The matter was referred to the Permanent Joint Board on Defense which after careful study adopted the following Recommendation on January 13, 1943.

“ The Board considered the question of the post-war disposition of the defense projects and installations which the Government of the

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1943, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 300. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA DISPOSITION APRÈS-GUERRE DE TRAVAUX ET D'INSTALLATIONS DE DÉFENSE. OTTAWA, 27 JANVIER 1943

I

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 27 janvier 1943

N<sup>o</sup> 827

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux entretiens touchant la disposition après-guerre des différentes installations que le Gouvernement des États-Unis est en voie de construire au Canada ou qu'il doit y construire.

Bien qu'en bien des cas les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada aient conclu entre eux des accords particuliers visant la disposition après-guerre de travaux et d'installations de défense que, pour poursuivre la guerre avec plus d'efficacité, le Gouvernement des États-Unis a effectués au Canada ou qu'il est en train d'y effectuer, du consentement et avec l'approbation du Gouvernement canadien, il est apparu qu'il y aurait quand même avantage à poser quelques principes généraux qui, en l'absence de circonstances spéciales, serviraient de guide aux deux Gouvernements lorsqu'ils auraient à formuler de nouveaux accords portant sur la disposition après-guerre desdits travaux ou installations au Canada. Les mêmes principes généraux devraient, il est bien entendu, s'appliquer par réciprocité aux travaux ou aux installations que le Canada pourrait effectuer sur le territoire des États-Unis.

La question ayant été soumise à la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense, la Commission, après une étude approfondie, adopta, le 13 janvier 1943, la recommandation qui suit :—

“ La Commission a étudié la question de la disposition après-guerre des travaux et installations de défense que le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1943, par l'échange desdites notes.

United States has built or may build in Canada. The Board noted that the two Governments have already reached specific agreements for the post-war disposition of most of the projects and installations thus far undertaken. It considers that such agreements are desirable and should be made whenever possible.

“ The Board recommends the approval of the following formula as a generally fair and equitable basis to be used by reference whenever appropriate in the making of agreements in the future and to cover such defense projects, if any, the post-war disposition of which has not previously been specifically provided for :

“ A : All immovable defense installations built or provided in Canada by the Government of the United States shall within one year after the cessation of hostilities, unless otherwise agreed by the two Governments, be relinquished to the Crown either in the right of Canada or in the right of the province in which the same or any part thereof lies, as may be appropriate under Canadian law.

“ B : All movable facilities built or provided in Canada by the Government of the United States shall within one year after the cessation of hostilities, unless otherwise agreed by the two Governments, at the option of the United States Government :

- (1) be removed from Canada; or
- (2) be offered for sale to the Government of Canada, or with the approval of the Government of Canada, to the Government of the appropriate Province at a price to be fixed by a Board of two appraisers, one to be chosen by each country and with power to select a third in the case of disagreement.

“ C : In the event that the United States Government has foregone its option as described in B (1), and the Canadian Government or the Provincial Government decides to forego its option as described in B (2), the facility under consideration shall be offered for sale in the open market, any sale to be subject to the approval of both Governments.

“ D : In the event of no sale being concluded the disposition of such facility shall be referred for recommendation to the Permanent Joint Board on Defense or to such other agency as the two Governments may designate.

“ The principles outlined above shall reciprocally apply to any defense projects and installations which may be built in the United States by the Government of Canada.

“ All of the foregoing provisions relate to the physical disposition and ownership of projects, installations, and facilities and are without

a effectués au Canada ou qu'il pourra y effectuer. La Commission a pris acte que les deux Gouvernements ont déjà conclu entre eux des accords particuliers visant la disposition après-guerre de la plupart des travaux et installations entrepris jusqu'ici. Elle estime que de tels accords sont à désirer et devraient intervenir toutes les fois que c'est possible.

« La Commission recommande d'adopter la formule ci-après comme base juste et équitable à laquelle on pourra se reporter chaque fois qu'il sera à propos lors de l'élaboration de nouveaux accords portant sur les travaux de défense, s'il s'en trouve, dont la disposition après-guerre n'a pas encore été prévue d'une façon particulière :

« A : Toute installation immeuble de défense construite ou pourvue au Canada par le Gouvernement des États-Unis devra, dans le délai d'une année après la fin des hostilités, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, être abandonnée à la Couronne au titre du Canada ou de la province dans laquelle ladite installation ou une partie d'icelle se trouve, tel que prévu en droit canadien.

« B : Toute installation meuble construite ou pourvue au Canada par le Gouvernement des États-Unis devra, dans le délai d'un an après la fin des hostilités, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, soit, au choix du Gouvernement des États-Unis :

- (1) être transportée en dehors du Canada; ou bien
- (2) être offerte en vente au Gouvernement du Canada, ou, avec l'approbation du Gouvernement du Canada, au Gouvernement de la Province en cause, au prix que fixera une Commission de deux évaluateurs, dont chaque pays nommera le sien, et qui, en cas de désaccord, aura la faculté de co-opter un troisième évaluateur.

« C : Advenant le cas où le Gouvernement des États-Unis renoncerait à l'option visée au point B (1), et où le Gouvernement canadien ou le Gouvernement provincial déciderait de renoncer à l'option visée au point B (2), l'installation dont il s'agit devra être offerte en vente au public, sous réserve du droit pour chacun des deux Gouvernements d'approuver la vente.

« D : Au cas où il ne serait pas conclu de vente, la question de la disposition de ladite installation sera renvoyée pour recommandation à la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense ou à telle autre agence que les deux Gouvernements pourront désigner.

« Les principes énoncés ci-dessus devront s'appliquer par réciprocité à tous travaux et installations de défense que le Gouvernement du Canada pourra effectuer aux États-Unis.

« Toutes les dispositions qui précèdent se rapportent à la disposition et à la propriété matérielles des travaux, installations et agencements, sans

prejudice to any agreement or agreements which may be reached between the Governments of the United States and Canada in regard to the post-war use of any of these projects, installations, and facilities.”

I have today been directed to inform you that this Recommendation has been approved by the Government of the United States of America, which would welcome confirmation from you that it has likewise been approved by the Government of Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis CLARK  
Chargé d’Affaires ad interim

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé  
d’Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, January 27, 1943

No. 7  
Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of January 27, 1943, No. 827, in which you referred to recent discussions relating to the post-war disposition of various defence projects, installations and facilities being or to be constructed in Canada by the Government of the United States with the consent and approval of the Government of Canada.

It is noted with satisfaction that the Government of the United States has approved the Twenty-Eighth Recommendation of the Permanent Joint Board on Defence which dealt with this matter and which read as follows :

“ The Board considered...

[See note I]

It gives me pleasure to inform you that the Canadian Government has also approved this Recommendation and has so informed the Permanent Joint Board on Defence.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MACKENZIE KING  
Secretary of State for External Affairs

The Chargé d’Affaires ad interim  
United States Legation  
Ottawa, Canada



préjudice à tout accord qui pourra intervenir entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada en ce qui a trait à l'usage que l'on pourra faire après-guerre d'aucun de ces projets, installations, et agencements. »

J'ai été chargé aujourd'hui de vous faire savoir que cette recommandation a été approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui serait heureux de recevoir confirmation de votre part qu'elle a été également approuvée par le Gouvernement du Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Lewis CLARK  
Chargé d'affaires par intérim

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures du Canada au Chargé d'Affaires des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 27 janvier 1943

N° 7

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la Note n° 827, en date du 27 janvier 1943, par laquelle vous faites allusion aux récents pourparlers touchant la disposition après-guerre des différents travaux et installations de défense que le Gouvernement des États-Unis est en train d'effectuer ou doit effectuer au Canada, avec le consentement et l'approbation du Gouvernement du Canada.

Je suis heureux de noter que le Gouvernement des États-Unis a approuvé la vingt-huitième recommandation de la Commission Permanente Canado-Américaine portant sur ce sujet et qui se lit comme suit :

« La Commission a étudié...

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada a également approuvé cette recommandation et qu'il a porté le fait à la connaissance de la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. L. MACKENZIE KING  
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

Monsieur le Chargé d'Affaires par intérim  
Légation des États-Unis  
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1943<sup>2</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA RELATING TO THE POST-WAR DISPOSITION  
OF DEFENSE INSTALLATIONS AND FACILITIES.  
WASHINGTON, 22 NOVEMBER AND 20 DECEMBER 1944

---

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

November 22nd, 1944

No. 399

Sir,

Under instructions from my Government, I have the honour to refer to recent discussions with respect to the post-war disposition of defence projects, installations and facilities built or provided in Canada by the Government of the United States. This matter was the subject of a recommendation of the Canada—United States Permanent Joint Board on Defence, adopted on January 13, 1943, and subsequently embodied in an Exchange of Notes dated January 27, 1943.<sup>2</sup>

After further study, and in the light of experience in connection with specific agreements already reached, it appeared desirable to the Board to amend its earlier recommendation and to make the revised recommendation applicable to all projects, disposition of which remains unsettled. Accordingly, on September 7, 1944, the Board adopted the following recommendation :

“ The Permanent Joint Board on Defence recommends that the following formula be applied to the disposition of all defence facilities constructed or provided in Canada by the United States (and *mutatis mutandis* to any defence facilities constructed or provided in the United States by Canada) which have not already been dealt with.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1944, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 257 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 27 JANVIER 1943<sup>4</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA DISPOSITION APRÈS-GUERRE DE TRAVAUX ET D'INSTALLATIONS DE DÉFENSE. WASHINGTON, 22 NOVEMBRE ET 20 DÉCEMBRE 1944

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 22 novembre 1944

N° 399

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens touchant la disposition après la guerre des entreprises, ouvrages et installations de défense construits ou aménagés au Canada par le Gouvernement des États-Unis. Cette question a fait l'objet d'une recommandation que la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense adoptait le 13 janvier 1943 et qui a été incorporée dans un échange de notes en date du 27 janvier 1943<sup>4</sup>.

Après plus ample examen, et à la lumière de l'expérience acquise à la suite d'accords particuliers déjà intervenus, la Commission jugea bon de modifier sa dite recommandation et d'étendre l'application de la recommandation telle que révisée à toutes les installations dont la disposition n'était pas encore réglée. La Commission adoptait en conséquence, le 7 septembre 1944, la recommandation ci-après :

« La Commission Permanente Canado-Américaine de Défense recommande d'appliquer la formule suivante à la disposition de toutes les installations de défense construites ou aménagées au Canada par le Gouvernement des États-Unis (et, *mutatis mutandis*, à toutes les installations de défense construites ou aménagées aux États-Unis par le Canada) et dont la disposition n'a pas encore été prévue.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1944, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 257 de ce volume.

*Immovables*

A—The Government of the United States shall, within three months from the date of the approval of this Recommendation, supply the Government of Canada with a list of immovables (hereinafter referred to as facilities) which it desires to make subject to the provisions of this Recommendation.

B—In the case of each of the facilities included in the list referred to in A, the Canadian Government and the United States Government will each appoint one qualified appraiser whose joint duty it will be to appraise such facility in order to determine the fair market value thereof at the time and place of appraisal. If the two appraisers cannot agree on the fair market value, they will select a third appraiser to determine this value. The amount set by the appraisers shall be paid to the United States Government by the Government of Canada,

provided that the foregoing paragraphs A and B shall not apply to any facilities heretofore specifically provided for;

C—Any existing facility not included in the United States list shall, within one year after the cessation of hostilities, be relinquished, without cost, to the Crown either in the right of Canada or in the right of the Province in which the same or any part thereof lies, as may be appropriate under Canadian law.

*Movables*

A—The Government of the United States shall remove from Canada all those items which it desires.

B—The Government of Canada shall arrange through the appropriate governmental agencies for the purchase from the United States of such remaining items as it desires to obtain for its own use or disposition.

C—All other movables shall be transferred to a designated agency of the Canadian Government and shall be sold or disposed of by such agency, the proceeds to be paid to the Government of the United States, *provided that*, in connection with the items referred to in paragraph C, the United States Government shall be represented by an officer designated by it for that purpose, who shall have an equal voice in the setting of prices, the allocation of priorities, the assessment of legitimate sales costs and other details of the sale or other disposal of the items concerned; *and provided further that* any such items remaining unsold at the end of two years from the time they are transferred to the Canadian agency concerned shall either be declared of no value and the account closed or, at the option of the United States, shall be removed from Canada by the United States authorities."

*Immeubles*

A — Le Gouvernement des États-Unis devra fournir au Gouvernement du Canada dans les trois mois de la date d'approbation de la présente recommandation, une liste des immeubles (ci-après dénommés installations) qu'il désire soumettre aux dispositions de la présente recommandation.

B — Pour chacune des installations figurant sur la liste mentionnée sous A, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis nommeront chacun un évaluateur compétent avec mission de déterminer d'un commun accord la valeur marchande raisonnable de l'installation au moment et au lieu de l'évaluation. Si les deux évaluateurs n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la valeur marchande convenable, ils choisiront un troisième évaluateur pour déterminer cette valeur. Le Gouvernement du Canada versera le montant fixé par les évaluateurs au Gouvernement des États-Unis,

étant entendu que les paragraphes A et B ci-dessus ne s'appliquent pas aux installations dont la disposition a déjà été expressément prévue.

C — Toute installation existante ne figurant pas sur la liste des États-Unis devra, dans le délai d'une année après la fin des hostilités, être abandonnée sans frais à la Couronne soit au titre du Canada ou au titre de la province dans laquelle se trouve ladite installation ou une partie d'icelle, tel que prévu en droit canadien.

*Meubles*

A — Le Gouvernement des États-Unis fera sortir du Canada tout ce qu'il désirera.

B — Le Gouvernement du Canada fera acheter des États-Unis par les organes gouvernementaux compétents ce qu'il désirera obtenir de ce qui restera pour l'affecter à son usage ou en disposer.

C — Tous les autres meubles seront transférés à une agence nommée par le Gouvernement du Canada, laquelle agence les vendra ou en disposera pour le bénéfice du Gouvernement des États-Unis, *étant entendu* que pour les meubles mentionnés dans le présent paragraphe, le Gouvernement des États-Unis sera représenté par un agent désigné par lui à cet effet, lequel agent aura voix égale dans la fixation des prix, dans l'attribution des priorités, l'établissement des frais de vente légitimes et la fixation des autres modalités de la vente ou de toute autre disposition des meubles en question; *et étant de plus entendu* que les meubles qui n'auront pas été vendus après un délai de deux années à compter du jour où ils auront été transférés à l'agence canadienne intéressée, seront ou déclarés sans valeur et le compte en sera réglé ou, si les États-Unis aiment mieux, les autorités des États-Unis les feront sortir du Canada. »

I have been directed to inform you that this recommendation has been approved by the Government of Canada, subject to the following proviso :

“ That, as there are certain facilities whose disposal would entail expenses such as custody and demolition, any expense of such a character would be taken into consideration in the final accounting.”

and to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
For the Ambassador

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

## II

### *The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 399 November 22, 1944, referring to recent discussions on the disposition of defense projects, installations and facilities built or provided in Canada by the Government of the United States and informing me of the approval by the Canadian Government of the 33rd Recommendation of the Permanent Joint Board on Defense, United States and Canada on this subject. The 33rd Recommendation amends and supersedes the 28th Recommendation of the Board which was embodied in the exchange of notes of January 27, 1943.

The United States Government has been pleased to observe that, pursuant to the 28th Recommendation specific agreements have already been reached covering the disposition of the major defense projects constructed by the United States in Canada. It is considered that the current Recommendation of the Board is suitable for application to all projects, disposition of which remains unsettled and I am glad, therefore, to inform you that the Government of the United States approved the 33rd Recommendation on November 11, 1944.

J'ai été chargé de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada a approuvé la recommandation ci-dessus sous bénéfice de la réserve ci-après :

« Étant donné que la disposition de certaines installations entraînera des frais de garde et de démolition, il sera tenu compte de tous les frais de cette nature lors du règlement final, »

et de proposer que, si le Gouvernement des États-Unis accepte ce qui précède, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant l'accord à ce sujet intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur,  
L. B. PEARSON

L'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Washington (D. C.)

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1944

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 399, du 22 novembre 1944, par laquelle, vous référant aux récents entretiens touchant la disposition des entreprises, ouvrages et installations de défense construits ou aménagés au Canada par le Gouvernement des États-Unis, vous m'informez que le Gouvernement du Canada a approuvé la 33e recommandation de la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense à ce sujet. La 33e recommandation modifie et remplace la 28e recommandation de la Commission, qui est incorporée dans l'échange de notes du 27 janvier 1943.

Le Gouvernement des États-Unis a pris note avec plaisir que, conformément à la 28e recommandation, des accords particuliers ont déjà été conclus tendant à la disposition des plus importantes installations de défense que les États-Unis ont fait construire au Canada. Il estime que la présente recommandation de la Commission peut s'appliquer à toutes les entreprises dont la disposition n'est pas encore réglée et je suis heureux, en conséquence, de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis approuvait la 33e recommandation le 11 novembre 1944.

It is noted that the Canadian Government's approval is subject to the following proviso :

“ That, as there are certain facilities whose disposal would entail expenses such as custody and demolition, any expense of such a character would be taken into consideration in the final accounting.”

In accepting the Canadian Government's proviso to the 33rd Recommendation, I believe it useful to mention that it is understood by this Government from an explanatory memorandum kindly furnished by the Canadian authorities that expenses of custody and demolition will be taken into account by the appraisers and will through their findings be reflected in the final accounting.

In conclusion I may state that the United States Government accepts the proposal that your note under reference and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward R. STETTINIUS, Jr.

His Excellency Leighton McCarthy  
Ambassador of Canada



Je prends note que le Gouvernement du Canada donne son approbation sous bénéfice de la réserve suivante, à savoir :

« Étant donné que la disposition de certaines installations entraînera des frais de garde et de démolition, il sera tenu compte de tous les frais de cette nature lors du règlement final ».

En agréant la réserve faite par le Gouvernement du Canada à la 33<sup>e</sup> recommandation, je crois utile de signaler que le Gouvernement des États-Unis entend, à teneur d'un aide-mémoire que les autorités canadiennes ont eu l'amabilité de lui remettre, que les évaluateurs tiendront compte des frais de garde et de démolition et que, par suite, ces frais figureront dans le règlement final.

En terminant, je dois ajouter que le Gouvernement des États-Unis agrée la proposition que votre note n<sup>o</sup> 399 et la présente réponse soient considérées comme consignant l'accord à ce sujet intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Edward R. STETTINIUS, fils

Son Excellence  
Monsieur Leighton McCarthy  
Ambassadeur du Canada



No. 301

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the payment by the Government of Canada to the Government of the United States of America for the cost of certain defense installations in Canada and at Goose Bay, Labrador. Washington, 23 and 27 June 1944**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au paiement par le Gouvernement du Canada au Gouvernement des États-Unis d'Amérique du coût d'installations de défense au Canada et à Goose-Bay, au Labrador. Washington, 23 et 27 juin 1944**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 septembre 1951.*

No. 301. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE PAYMENT BY THE GOVERNMENT OF CANADA TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE COST OF CERTAIN DEFENSE INSTALLATIONS IN CANADA AND AT GOOSE BAY, LABRADOR. WASHINGTON, 23 AND 27 JUNE 1944

---

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D. C., June 23, 1944

No. 238

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of notes between the Governments of Canada and the United States dated January 27, 1943,<sup>2</sup> regarding the post-war disposition of defence projects and installations constructed in Canada by the Government of the United States. These notes approved the 28th Recommendation of the Permanent Joint Board on Defence, which said in part :

“ The Board considered the question of the post-war disposition of the defence projects and installations which the Government of the United States has built or may build in Canada. The Board noted that the two Governments have already reached specific agreements for the post-war disposition of most of the projects and installations thus far undertaken. It considers that such agreements are desirable and should be made whenever possible.

“ The Board recommends the approval of the following formula as a generally fair and equitable basis to be used by reference whenever appropriate in the making of agreements in the future and to cover such defence projects, if any, the post-war disposition of which has not previously been specifically provided for :

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1944, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 257 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 301. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PAIEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU COÛT D'INSTALLATIONS DE DÉFENSE AU CANADA ET A GOOSE BAY, AU LABRADOR. WASHINGTON, 23 ET 27 JUIN 1944

I

*L'Ambassadeur du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis*

AMBASSADE DE CANADA

Washington, le 23 juin 1944

N° 238

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes intervenu entre le Gouvernement du Canada et celui des États-Unis le 23 janvier 1943<sup>4</sup> et visant la disposition après-guerre des ouvrages et des installations de défense construits au Canada par le Gouvernement des États-Unis. Ces notes portaient approbation de la 28<sup>e</sup> Recommandation de la Commission permanente de défense canado-américaine, qui dit notamment :

« La Commission a étudié la question de la disposition après-guerre des travaux et installations de défense que le Gouvernement des États-Unis a effectués au Canada ou qu'il pourra y effectuer. La Commission a pris acte que les deux gouvernements ont déjà conclu entre eux des accords particuliers visant la disposition après-guerre de la plupart des travaux et installations entrepris jusqu'ici. Elle estime que de tels accords sont à désirer et devraient intervenir toutes les fois que c'est possible.

« La Commission recommande d'adopter la formule ci-après comme base juste et équitable à laquelle on pourra se reporter chaque fois qu'il sera à propos lors de l'élaboration de nouveaux accords portant sur les travaux de défense, s'il s'en trouve, dont la disposition après-guerre n'a pas encore été prévue d'une façon particulière :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 juin, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 257 de ce volume.

“ A : All immovable defence installations built or provided in Canada by the Government of the United States shall within one year after the cessation of hostilities, unless otherwise agreed by the two Governments, be relinquished to the Crown either in the right of Canada or in the right of the province in which the same or any part thereof lies, as may be appropriate under Canadian law.”

2. As hereinafter explained, the two governments have agreed that special arrangements should be made relating to permanent United States air installations in Canada and to the telephone line from Edmonton to the Alaska boundary built by the United States Government.

3. In note no. 643 of December 18, 1943, I informed you that the Canadian Government “ will not accept payment from the United States Government for the construction of any permanent facilities or improvements made by the Canadian Government on United States Government account on airfields in Northwest Canada, and will make payment to the United States Government for all construction of a permanent nature carried out by the United States Government on air routes in this area.”

4. It was subsequently agreed between the two Governments that, in addition, the Canadian Government should assume the cost of permanent air installations elsewhere in Canada and at Goose Bay (Labrador) built by or on the account of the United States Government, the cost of the telephone line from Edmonton to the Alaska boundary built by the United States Government, and the cost of the proposed improvement program on the Northwest Staging Route.

5. Discussions have recently taken place between representatives of the two Governments regarding the details of the decisions and arrangements referred to in the two preceding paragraphs, with a view to listing the installations involved and their costs, and to settling the exact amount of money to be paid by the Canadian Government to the United States Government.

6. It is my understanding that the following has been agreed as a result of these discussions. The Canadian Government will pay to the United States Government the following amounts in United States dollars for construction carried out by the United States Government :

Northwest Staging Route (including contracts not yet completed) . . .	\$31,311,196
Flight strips along the Alaska Highway . . . . .	3,262,687
Flight strips along the Mackenzie River . . . . .	1,264,150
Hudson Bay Air Route . . . . .	27,460,330
Airfield at Mingan, P. Q. . . . .	3,627,980
Airfield at Goose Bay, Labrador . . . . .	543,000
Telephone line from Edmonton to Alaska boundary . . . . .	9,342,208

TOTAL \$76,811,551

« A : Toute installation immeuble de défense construite ou pourvue au Canada par le Gouvernement des États-Unis devra, dans le délai d'une année après la fin des hostilités, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, être abandonnée à la Couronne au titre du Canada ou de la province dans laquelle ladite installation ou une partie d'icelle se trouve, tel que prévu en droit canadien. »

2. Comme il est exposé ci-après, les deux gouvernements ont convenu que les installations aéronautiques permanentes des États-Unis au Canada et la ligne téléphonique reliant Edmonton à la frontière de l'Alaska construite par le Gouvernement des États-Unis devraient faire l'objet d'accords spéciaux.

3. Je vous ai fait savoir par ma note N° 643 du 18 décembre 1943 que le Gouvernement canadien « n'acceptera pas paiement par le Gouvernement des États-Unis des frais de construction d'aucune installation ou amélioration permanente réalisée par le Gouvernement canadien pour le compte du Gouvernement des États-Unis sur les champs d'aviation du Nord-Ouest du Canada, et paiera au Gouvernement des États-Unis les frais de toute construction de caractère permanent exécutée par le Gouvernement des États-Unis le long des routes aériennes de cette région ».

4. Les deux gouvernements ont de plus convenu par la suite que le Gouvernement canadien devrait prendre à sa charge le coût d'installations aéronautiques permanentes construites en d'autres parties du Canada et à Goose-Bay (Labrador) par le Gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci, le coût de la ligne téléphonique reliant Edmonton à la frontière de l'Alaska établie par le Gouvernement des États-Unis et le coût du projet d'amélioration de la Route à Relais du Nord-Ouest (« Northwest Staging Route »).

5. Des représentants des deux gouvernements ont récemment étudié ensemble dans le détail les décisions et accords visés aux deux paragraphes précédents, en vue de dresser un état des installations en cause et de leur coût de revient, et d'arrêter exactement la somme à payer par le Gouvernement du Canada au Gouvernement des États-Unis.

6. Je crois savoir que ces entretiens ont abouti à l'accord qui suit. Le Gouvernement canadien versera au Gouvernement des États-Unis les montants suivants en dollars des États-Unis pour constructions exécutées par le Gouvernement des États-Unis :

Route-Relais du Nord-Ouest (y compris les contrats non encore achevés)	\$31,311,196
Pistes d'atterrissage le long de la Route de l'Alaska . . . . .	3,262,687
Pistes d'atterrissage le long du fleuve Mackenzie . . . . .	1,264,150
Route aérienne de la Baie d'Hudson . . . . .	27,460,330
Champ d'aviation de Mingan (P. Q.) . . . . .	3,627,980
Champ d'aviation de Goose-Bay, au Labrador . . . . .	543,000
Ligne téléphonique reliant Edmonton à la frontière de l'Alaska . . . . .	9,342,208
<b>TOTAL</b>	<b>\$76,811,551</b>

7. The details of the costs of construction are shown in the attached appendices marked "I", "II" and "III",<sup>1</sup> which have been prepared by the United States War Department. The appendices show that costs of \$90,683,571 were actually incurred by the United States Government in construction but \$13,872,020 of this amount was for installations which, although of value to joint defence during the war, have no permanent value. It has been agreed that the Canadian Government should pay that part of United States construction costs which represents installations having a permanent value, namely \$76,811,551.

8. The costs incurred by the Canadian Government on United States Government account which the Canadian Government will assume pursuant to the decisions reached are as follows :

Northwest Staging Route . . . . .	\$18,359,953
Northeast Canada . . . . .	1,290,010
Airfield at Goose Bay, Labrador . . . . .	9,950,000
	TOTAL \$29,599,963

In addition the Canadian Government will pay \$5,161,000 for the projected improvement program on the Northwest Staging Route. Details of the four items mentioned in this paragraph are given in the attached appendix marked "IV".<sup>1</sup>

9. It is understood that all the items mentioned in the four appendices, whether or not of permanent value, will be relinquished to the Canadian Government pursuant to the Exchange of Notes of January 27, 1943, hereinbefore referred to. However, such relinquishment does not affect existing arrangements for the maintenance, operation and defence of these facilities for the duration of the war. In this connection, it is relevant to quote the following extract from the Journal of the meeting of the Permanent Joint Board on Defence held April 12-13, 1944 :

"In noting this decision of the two Governments, (i. e. the decision of the Canadian Government to assume the costs of the installations), the Board observed that it relates only to the financial aspect of the facilities in question and has no bearing on existing arrangements for the maintenance, operations and defence of the facilities for the duration of the war. It is the Board's understanding that the existing arrangements will remain in effect for the duration of the emergency as previously agreed upon unless modified by mutual agreement between the two Governments."

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



7. Le coût de revient des constructions est exposé en détail aux appendices I, II et III ci-joints<sup>1</sup>, dressés par les soins du ministère de la Guerre, des États-Unis. Il ressort de ces appendices que le Gouvernement des États-Unis a dépensé \$90,683,571 en frais de construction mais que \$13,872,020 de cette somme l'ont été pour des installations qui, bien qu'utiles à la défense commune durant la présente guerre, n'ont pas de valeur permanente. Il a été convenu que le Gouvernement canadien paierait ceux des frais de construction des États-Unis qui correspondent à des installations ayant une valeur permanente, soit \$76,811,511.

8. Les frais encourus par le Gouvernement canadien pour le compte du Gouvernement des États-Unis dont le Gouvernement canadien se chargera à teneur des décisions auxquelles on a abouti, s'établissent comme suit :

Route-Relais du Nord-Ouest . . . . .	\$18,359,953
Nord-Est du Canada . . . . .	1,290,010
Champ d'aviation de Goose-Bay, au Labrador . . . . .	9,950,000

TOTAL \$29,599,963

Le Gouvernement canadien paiera en sus \$5,161,000 pour les projets d'amélioration de la Route-Relais du Nord-Ouest. Le détail des quatre chefs de dépense mentionnés dans le présent paragraphe est donné à l'appendice IV ci-joint<sup>1</sup>.

9. Il est entendu que tous les chefs de dépense figurant aux quatre appendices, de valeur permanente ou non, seront abandonnés au Gouvernement canadien conformément à l'échange de notes du 27 janvier 1943 précité. Cet abandon ne modifie en rien les accords en vigueur concernant l'entretien, l'usage et la défense de ces installations pendant le cours de la présente guerre. Il convient de citer à ce propos le passage suivant du journal de la session des 12 et 13 avril de la Commission permanente de défense canado-américaine :

« En prenant acte de cette décision des deux gouvernements (à savoir la décision du Gouvernement canadien de prendre à sa charge le coût des installations), la commission fait remarquer que cette décision se rapporte uniquement à l'aspect financier des installations en cause et ne change en rien les accords en vigueur concernant l'entretien, l'usage et la défense de ces installations pendant le cours de la présente guerre. D'après ce que la commission croit savoir, les accords en vigueur continueront à produire leurs effets pendant la durée de la présente crise comme il a été convenu antérieurement, sauf stipulation contraire intervenue d'un commun accord entre les deux gouvernements. »

<sup>1</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

II

*The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 27, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 23, 1944 in regard to a decision of the Canadian Government to reimburse the United States Government for the expenditures on certain defense installations in Canada and at Goose Bay (Labrador). The proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the United States. It is agreed that your note and this reply thereto shall be regarded as placing on records the understanding arrived at between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

A. A. BERLE, Jr.

His Excellency  
The Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Ambassador of Canada

10. Si le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions ci-dessus, la présente note et la réponse que vous y donnerez seront réputées consigner l'accord intervenu entre nos gouvernements.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Leighton McCARTHY

L'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D. C.)

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada à Washington*

SECRÉTARIAT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 juin 1944

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 juin 1944 relative à la décision du Gouvernement canadien de rembourser au Gouvernement des États-Unis les dépenses que ce dernier a faites pour certaines installations au Canada et à Goose-Bay, au Labrador. Le Gouvernement des États-Unis donne son accord aux propositions exposées dans la note de Votre Excellence. Il est convenu que votre note et la présente réponse seront réputées consigner l'accord intervenu entre nos gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,  
A. A. BERLE, fils

Son Excellence  
Monsieur Leighton McCarthy  
Ambassadeur du Canada



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 110. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE PARTICIPATION OF A DANISH CONTINGENT IN THE OCCUPATION OF GERMANY, SIGNED AT COPENHAGEN ON 22 APRIL 1947,<sup>1</sup> AS AMENDED BY THE EXCHANGES OF NOTES OF 4 AND 13 NOVEMBER 1948<sup>2</sup> AND 13 DECEMBER 1950<sup>3</sup> AND PROLONGED BY THE EXCHANGES OF NOTES OF 10 DECEMBER 1948<sup>4</sup> AND 14 AND 15 NOVEMBER 1950<sup>5</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>6</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 15 MAY 1951

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 8 September 1951.*

**I**

BRITISH EMBASSY  
COPENHAGEN

15th May, 1951

No. 84

Sir,

I have the honour to refer to notes exchanged between Your Excellency and myself on the 13th December, 1950<sup>3</sup> and to propose as follows :

1. That the provisions of the Exchange of Notes of the 10th December, 1948,<sup>4</sup> regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany shall be further prolonged after the 15th May, 1951, until such time as an agreement on the stationing in Germany of the forces of the Powers which are Parties to the North Atlantic Treaty of the 4th April, 1949<sup>7</sup>, shall have been concluded between the Governments concerned.
2. That the following provisions be substituted for those of Article IV, 1 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 318.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 310.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 320.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 362.

<sup>6</sup> Came into force on 15 May 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 110. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UN CONTINGENT DANOIS A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 22 AVRIL 1947<sup>1</sup>, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR LES ÉCHANGES DE NOTES DES 4 ET 13 NOVEMBRE 1948<sup>2</sup> ET 13 DÉCEMBRE 1950<sup>3</sup>, ET PROROGÉ PAR LES ÉCHANGES DE NOTES DES 10 DÉCEMBRE 1948<sup>4</sup> ET 14 ET 15 NOVEMBRE 1950<sup>5</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>6</sup> AMENDANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 15 MAI 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 septembre 1951.*

## I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
COPENHAGUE

Le 15 mai 1951

N° 84

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes échangées le 13 décembre 1950<sup>3</sup> entre Votre Excellence et moi-même, j'ai l'honneur de proposer :

1. Que les dispositions de l'échange de notes du 10 décembre 1948<sup>4</sup> concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne soient prorogées à nouveau, au-delà du 15 mai 1951 et jusqu'au moment où un accord relatif au stationnement en Allemagne des troupes des Puissances parties au Traité de l'Atlantique Nord en date du 4 avril 1949<sup>7</sup> aura été conclu entre les Gouvernements intéressés.
2. Que les dispositions du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gou-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 318.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 310.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 320.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 362.

<sup>6</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Northern Ireland and the Royal Danish Government regarding the Participation of a Danish Contingent in the Occupation of Germany, signed in Copenhagen on the 22nd April, 1947;<sup>1</sup>

“(a) The Commander of the Danish Contingent shall be subject: (i) to the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner in British Zone, as in the case of the Commander-in-Chief, B.A.O.R., (ii) to the authority of the Commander-in-Chief, B.A.O.R., in matters pertaining to their occupational duties.

“(b) The chain of command in the case of operations and preparations therefor, carried out in fulfilment of international Agreements, will be as laid down by the appropriate authority under these Agreements.”

If Your Excellency agrees, I have the honour to propose that this note together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. A. RADICE  
(for His Britannic Majesty's Ambassador)

His Excellency Monsieur Ole Bjørn Kraft  
The Royal Danish Minister for Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

Copenhagen, 15th May, 1951

105.I.10.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 84 of 15th inst., which reads as follows:

[See note I]

In reply I beg to inform you that the Royal Danish Government accept these proposals and agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ole Bjørn KRAFT

His Excellency Sir Alec W. G. Randall  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Copenhagen

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 3.



vernement royal du Danemark concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne, signé à Copenhague le 22 avril 1947,<sup>1</sup> soient remplacées par les dispositions suivantes :

« a) Le commandant du contingent danois sera placé : i) sous l'autorité supérieure du Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans la zone britannique, comme c'est le cas pour le commandant en chef de l'armée britannique du Rhin, et ii) sous l'autorité du commandant en chef de l'armée britannique du Rhin pour les questions ayant trait à leurs responsabilités en matière d'occupation.

« b) En cas d'opérations exécutées en application d'accords internationaux ou de préparatifs effectués en vue de telles opérations, la voie hiérarchique sera celle qu'établira l'autorité compétente en vertu desdits accords. »

Si ce qui précède rencontre l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) E. A. RADICE  
(Pour l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique)

Son Excellence Monsieur Ole Bjørn Kraft  
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Danemark  
Copenhague

## II

Copenhague, le 15 mai 1951

105.I.10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 84, du 15 courant, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal du Danemark approuve ces propositions et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ole Bjørn KRAFT

Son Excellence Sir Alec W. G. Randall  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Copenhague

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 3.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 September 1951  
SWEDEN

*In respect of:*

International Labour Organisation  
Food and Agriculture Organization  
International Civil Aviation Organization  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
World Health Organization (Revised Annex VII)  
Universal Postal Union  
International Telecommunications Union

APPLICATION TO :

International Monetary Fund  
International Bank for Reconstruction and Development

*Notification received on:*

12 September 1951  
SWEDEN

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 septembre 1951  
SUÈDE

*En ce qui concerne:*

Organisation internationale du Travail  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Organisation de l'aviation civile internationale  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Organisation mondiale de la santé (texte révisé de l'annexe VII)  
Union postale universelle  
Union internationale des télécommunications

APPLICATION A :

Fonds monétaire international  
Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur

*Notification reçue le:*

12 septembre 1951  
SUÈDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 696. ACCORD RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

EXTENSION IN RESPECT OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTION ON TOURING TO :

Brunei, Gambia, Jamaica, Kenya, Uganda, Tanganyika and Zanzibar.

EXTENSION IN RESPECT OF THE DRAFT CUSTOMS CONVENTION ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES TO :

Brunei, Gambia, Kenya, Uganda and Tanganyika.

*Notification received on:*

7 September 1951

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

EXTENSION EN CE QUI CONCERNE LE PROJET DE CONVENTION INTERNATIONALE DOUANIÈRE SUR LE TOURISME À :

Brunéi, Gambie, Jamaïque, Kénya, Ouganda, Tanganyika et Zanzibar.

EXTENSION EN CE QUI CONCERNE LE PROJET DE CONVENTION DOUANIÈRE SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX À :

Brunéi, Gambie, Kénya, Ouganda et Tanganyika.

*Notification reçue le:*

7 septembre 1951

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272, and Vol. 76, p. 278.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272, et vol. 76, p. 278.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 854. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SPANISH GOVERNMENT. SIGNED AT MADRID, ON 23 JUNE 1948<sup>1</sup>

Nº 854. ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL. SIGNÉ A MADRID, LE 23 JUIN 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 25 JUNE 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 25 JUIN 1951

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1951.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1951.*

## I

*His Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

BRITISH EMBASSY  
MADRID

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
MADRID

25th June, 1951

Le 25 juin 1951

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Agreement relating to Trade and Payments of 23rd June, 1948,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State, as extended by the Exchange of Notes between those Governments of

Conformément aux instructions du Principal Secrétaire de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements signé le 23 juin 1948<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État espagnol, tel qu'il a été prorogé par les échanges de notes inter-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1951, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 193.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

6th April, 1949,<sup>1</sup> and of 20th and 23rd June, 1950,<sup>2</sup> shall continue in force for a further period of one year from 1st July, 1951.

(2) If the Spanish Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in relation to this matter.

I avail, &c.

John BALFOUR

venus entre ces Gouvernements le 6 avril 1949<sup>1</sup> et les 20 et 23 jniu 1950, soit main tenu en vigueur pendant une nouvelle période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1951.

2) Si le Gouvernement espagnol donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

John BALFOUR

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 25 de Junio de 1951

Excelentísimo Señor :  
Muy señor mio :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta concebida en los términos siguientes :

« En cumplimiento de instrucciones recibidas del Principal Secretario de Estado para Asuntos Exteriores de Su Majestad Británica, tengo la honra de proponer que el Acuerdo Comercial y de Pagos de 23 de Junio de 1948, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, y el Gobierno del Estado Español, prorrogado por canje de Notas entre ambos Gobiernos, con fechas 6 de Abril de 1949 y 20 y 23 de Junio de 1950, continue en vigor por otro período de un año a partir del 1<sup>o</sup> de Julio de 1951.

2. Si el Gobierno español está de acuerdo con esta proposición, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto. »

Tengo el honor de señalar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno español sobre lo que precede.

Aprovecho esta ocasión, Señor Embajador, para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

MARTÍN ARTAJO

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 403.

<sup>2</sup> United Kingdom: *Treaty Series No. 39 (1950)*, Cmd. 8003.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 403.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Spanish Minister for Foreign Affairs  
to His Majesty's Ambassador at Madrid*

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Madrid*

Madrid, 25th June, 1951

Madrid, le 25 juin 1951

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt  
of Your Excellency's letter worded as  
follows :—

J'ai l'honneur d'accuser réception de la  
note de Votre Excellence, rédigée dans  
les termes suivants :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform Your  
Excellency that the Spanish Government  
are in agreement with the foregoing.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre  
Excellence que le Gouvernement espagnol  
approuve les dispositions qui précèdent.

I avail, &amp;c.

Je saisis, etc.

MARTÍN ARTAJO

MARTÍN ARTAJO

<sup>1</sup> Translation by the Government of the  
United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-  
Uni.